

Nº 22

PRIMER SEMESTRE 2024

ISSN: 2255-5129

RiHC

Revista internacional
de Historia
de la Comunicación

Comunicación, migraciones y emociones



AsHisCom

Asociación
de Historiadores
de la Comunicación



Enfoque y alcance

La Revista internacional de Historia de la Comunicación, nace en 2013 y está editada por la Asociación de Historiadores de la Comunicación, creada en 1992. Se orienta a la publicación, en edición digital, de trabajos de investigación sobre evolución de la Comunicación en todas sus facetas y ámbitos, aunque con preferencia por los referidos a Europa y América Latina. La revista mantiene dos ediciones anuales y no tiene propósito de lucro; dispone de un Consejo de Redacción, reservado a miembros de la Asociación, y Comité científico asesor, con presencia de destacados especialistas de Europa y América.

Evaluación por pares

Los trabajos insertos en la publicación son revisados y valorados por dos expertos miembros de la Asociación o ajenos a ella, pero en ningún caso pertenecientes a la misma Universidad o centro de investigación del autor del trabajo remitido, por el sistema de lectura ciega y anónima, a fin de que valoradores y valorados no conozcan la mutua identidad. Los expertos, utilizando el cuestionario planteado por la revista, consideran si el trabajo es o no publicable y en el primer caso si son aconsejables algunas modificaciones en el mismo. En caso de dictamen contradictorio entre los expertos, se recurre a un tercero. En textos denegados o sujetos a modificaciones, el autor recibe la correspondiente nota explicativa. Los plazos de evaluación no superarán los de 6 meses.

Periodicidad

Publicación semestral que edita dos números durante el año. De esta forma, se publicarán nuevos números en las siguientes meses: junio y diciembre.

Indexación

Indexada en Latindex, Dialnet, Academia.edu, MIAR, ERIHPLUS, DOAJ, Google Académico.

Financiación

Revista financiada por el Plan Propio de la Universidad de Sevilla y por la Asociación de Historiadores de la Comunicación.

Edita

Asociación de Historiadores de la Comunicación (AsHisCom) y Editorial Universidad de Sevilla

Dirección de contacto

Facultad de Comunicación, Universidad de Sevilla, , C/ Américo Vespucio, 27, 41092

Maquetación

Referencias Cruzadas. referencias.maquetacion@gmail.com

EQUIPO EDITORIAL

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director-Fundador

Dr. Antonio Checa Godoy, Universidad de Sevilla, España

Directora

Dra. Concha Langa Nuño, Universidad de Sevilla, España

Secretaria de Redacción

Dra. Inmaculada Casas-Delgado, Universidad de Sevilla, España

Secretario de Redacción

Dr. Daniel Moya López, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Susana Cavaco, Universidade do Porto, Portugal

Dra. María Eugenia Gutiérrez Jiménez, Universidad de Sevilla, España, España

Dra. Laura López Romero, Universidad de Málaga, España

Dra. Genoveva Novas Martín, Universidad de Málaga, España

Dra. Alejandra Viviana Ojeda, Universidad de Buenos Aires, Argentina

COMITÉ ASESOR

Dr. Juan Antonio García Galindo, Universidad de Málaga, España

Dr. Josep Lluís Gómpex Mompert, Universitat de Valencia, España

Dr. Jaume Guillamet Lloveras, Universitat Pompeu Fabra, España

Dr. Antonio Laguna Platero, UCLM, España

Dr. Francesc Andreu Martínez Gallego, Universidad de Valencia, España

Dr. Alberto Pena Rodríguez, Universidad de Vigo, España

Dr. Alejandro Pizarroso Quintero, Universidad Complutense, España

Dra. Patricia Vega Jiménez, Universidad de Costa Rica, Costa Rica

COMITÉ CIENTÍFICO

Dr. Celso Almuiña Fernández, Universidad de Valladolid, España

Dr. Carlos Barrera del Barrio, Universidad de Navarra, España

Dra. Marialva Barbosa, Universidade Federal Fluminense (UFF), Brasil

Dr. Jean-François Botrel, Université Rennes 2, Francia

Professor Martin Conboy, Reino Unido

Dr. Jean Michel Desvois, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III., Francia

Dr. César Luis Díaz, Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Dr. Javier Díaz Noci, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), España

Dr. Josep Maria Figueres Artigues, UAB, España

Dr. Álvaro Fleites Marcos, Université de Caen Normandie, Francia

Dr. Antonio Carlos Hohlfeldt, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Brasil

Dra. Elisabel Larriba, Aix-Marseille Université, Francia

Dr. Xosé López García, Universidad Santiago de Compostela, España

Dra. Celia del Palacio Montiel, Universidad de Guadalajara, México

Dr. Julio Ponce Alberca, Universidad de Sevilla, España

Dra. Ana Regina Barros Rego Real, Universidade Federal do Piauí_Brasil, Brasil

Dra. Maria Inácia Rezola, Escola Superior de Comunicação Social (ESCS-IPL) Lisboa, Portugal

Dra. Ingrid Schulze Schneider, Universidad Complutense de Madrid, España

Dr. Jorge Pedro Sousa, Universidade Fernando Pessoa, Portugal

Dra. Mirta Varela, CONICET-Universidad de Buenos Aires, Argentina

22

Revista internacional
de Historia de la
Comunicación

Año 2024

Revista semestral, editada en Sevilla
por la **ASOCIACIÓN DE
HISTORIADORES DE LA
COMUNICACIÓN (AsHisCom)** y la
**EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE
SEVILLA (EUS)**

ISSN 2255-5129

Índice

PRESENTACIÓN MONOGRÁFICO

- Comunicación, migraciones y emociones / *Communication, migrations, and emotions*
Elizabeth Manjarrés Ramos
Jo-ann Peña-Angulo..... 8-13

MONOGRÁFICO

- “Aguardan el día en que un vapor les repatrie”: La imagen de los españoles repatriados en el diario *Ahora* (1930-1936) / “*Waiting for the day a steamer will take them home*”: the portrayal of repatriated spaniards in the newspaper *Ahora* (1930-1936)
Elíizabeth Manjarrés Ramos
<https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.01>..... 15-38
- Desdibujando fronteras. Narrativas Migratorias de *Renacer* y *Jallalla* en la Comunidad Boliviana / *Blurring Borders: Migratory Narratives of Renacer and Jallalla in the Bolivian Community*
Vanessa Calvimontes Díaz
<https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.02>..... 39-61
- Revista *Maguén-Escudo*. Repositorio emocional de la comunidad judía de Venezuela y de la diáspora sefardí / *Maguén-Escudo magazine. Emotional Repository of Jewish Community of Venezuela and the Sephardic diaspora*
Jo-ann Peña-Angulo
<https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.03>..... 62-84
- Práctica de comunicación cinematográfica emergente: cuerpos en movimiento en *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas / *Emerging cinematographic communication practice: bodies in movement in Terra estrangeira* (1995), by Walter Salles and Daniela Thomas
Lilibeth Zambrano
<https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.04>..... 85-104

MISCELÁNEA

- La transformación mediática internacional de Atapuerca: de *Nature* a la prensa de referencia / *The international media transformation of Atapuerca: from Nature to the reference press*
Alex Fernández Muerza
<https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.05>..... 106-129

RESEÑAS

Antonio Laguna Platero, Francesc-Andreu Martínez Gallego y José Emilio Pérez Martínez: <i>Historia de los medios de comunicación en España. Prensa, radio, televisión e internet</i> Julio Antonio Yanes Mesa	131-134
Virginia Martín-Jiménez (ed.): <i>El discurso de odio como arma política: del pasado al presente</i> Karina di Nubila	135-138
Julio Antonio Yanes Mesa: <i>Mutualismo, asociacionismo y periodismo en la colonia canaria de Buenos Aires, 1914-1955</i> Valentín Medina Rodríguez	139-142
Patricia Vega Jiménez: <i>Publicitando milagros medicinales en los periódicos de Costa Rica</i> Miriam Salinas Guirao	143-145

PRESENTACIÓN MONOGRÁFICO



RHC


Revista Internacional
de Historia
de la Comunicación

COMUNICACIÓN, MIGRACIONES Y EMOCIONES

Communication, migrations and emotions

Elizabeth Manjarrés Ramos

Universidad de Salamanca, España

manjarres.ramos@usal.es  0000-0002-2452-8155

Jo-ann Peña-Angulo

Universidad de Sevilla, España/Universidad de Los Andes, Venezuela

joannangulo@gmail.com  0000-0003-4130-0774

Entre las preocupaciones intelectuales y las líneas de investigación de la *Revista Internacional de Historia de la Comunicación* de la Asociación de Historiadores de la Comunicación, AsHisCom, editada por la Universidad de Sevilla está el estudio de las migraciones y sus prácticas culturales materializado en la creación de sus propios medios de comunicación y en su representación por parte de la prensa y publicaciones periódicas de la sociedad de acogida. Trabajos como “Prensa étnica en inmigración. El periodismo español en México en el primer tercio del siglo XX” de Alicia Gil (nº 9, 2017), pero sobre todo destaca el Dossier *Prensa e Inmigración Española en América* (nº 12, 2019) coordinado por Concepción Navarro Azcue, que contó con 15 artículos, entre ellos: “El insularismo, el nacionalismo y el independentismo en el periodismo canario de la emigración en Cuba” de Julio Antonio Yanes Mesa; “Entre la información y la creación de identidad: origen y desarrollo de la prensa de la emigración vasca en América, 1877-1936” de Oscar Álvarez Gila:

Como citar este artículo:

MANJARRÉS RAMOS, E. PEÑA-ANGULO, J.-A. (2024): “Presentación monográfico: comunicación, migraciones y emociones” en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 8-13.

o “Vicente Blasco Ibáñez: su visita a la Argentina a través de *El Diario Español*” de Alicia San Martín Molina entre otros, son muestras de esto.¹

Al unísono del papel del periodismo se destaca en ellos la influencia de los vaivenes políticos y las singularidades culturales e identitarias de la diáspora y las percepciones que se construyen sobre ellas. Pero hay otro elemento que sobresale cuando se habla de migraciones y medios de comunicación: la prensa étnica como “...instrumento de las élites de la inmigración y del movimiento asociativo...” (Gil Lázaro, 2017: 43). Junto a ella la etnicidad, la identidad, el liderazgo comunitario y otros conceptos de la historia cultural y de orden sociológico dan forma a las posibilidades de estudio de la diáspora dentro del devenir de la comunicación.

En este contexto los medios de comunicación tradicionales y no tradicionales son fuentes para el estudio de las emociones, los sentimientos y las sensibilidades de las migraciones y sus diásporas. Desde esta mirada, la prensa, las revistas, los medios audiovisuales nos permiten recorrer, como en este caso, los devenires emocionales de los migrantes que viajan a través de los medios de comunicación. Distinguiendo así su papel como instrumentos sociales, referentes identitarios y su mediación en el reconocimiento de la diáspora.

El estudio de las emociones nos permite contar el pasado desde la sensibilidad de sus protagonistas. Comprender desde esta mirada los significados del exilio y de la migración permite investigaciones como la del Dossier *Emigración, exilio y emociones*, nro. 43, 2023, de la *Revista Investigaciones Históricas* de la Universidad de Valladolid, coordinado por Concha Langa-Nuño, María José Fernández Vicente y Luís Manuel Calvo. El dossier contó con 12 artículos, que evidencian las emociones que las difíciles experiencias de los migrantes sufren. Entre los trabajos de este dossier podemos destacar: “Ciudadanos melancólicos. Narrativas emocionales sobre la inmigración en el Bilbao franquista” de Luís G. Martínez del Campo; “Emociones, comunidades y emigración. El caso de los padres de familia españoles en Suiza” de Concha Langa-Nuño; “Hacia una geografía del sentimiento: emociones en el proceso de exilio saharauí” de Mario Linares-Díaz; o “Nostalgia y conciencia histórica en la diáspora sefardí del norte de Marruecos a Venezuela” de Jo-ann Peña-Angulo, entre otros.²

Las experiencias emocionales son registradas también en los medios de comunicación. Esto nos acerca a la posibilidad de estudiarlas como parte del pasado y de la historia del tiempo presente. El trabajo “Emociones y medios de comunicación. Una propuesta de análisis” de Silvia Gutierrez y Erick Vargas, publicado en la *Revista Conexão*, nos muestra, por ejemplo, el impacto de estos medios en la configuración emocional de las sociedades.

1. Otros autores del dossier fueron: Miguel-Ángel Hernandez Fuentes; Emelina Martín Acosta; Prudencio Viveiro Mogo; Alicia San Martín Molina; Alejandro Fernández; Nadia Andrea De Cristóforis; Marcelo Hugo Garabedian; Oleguer Vall Font; Emilio Redondo Carrero y Elda González Martínez; Ángel José Fernández Arriola; Lilia Vieyra Sánchez; María del Mar Gutiérrez Domínguez; y Lydia Elizalde.

2. Otros autores del dossier fueron: María José Fernández Vicente; Luís Manuel Calvo Salgado; Carlos Sanz Díaz; Carla Bezanilla Rebollo; Enrique Tudela Vásquez; Carolina Rodríguez López; Susana de Sousa Ferreira, Mónica Alonso Riveiro y Rocío Rojas-Marcos Albert.

Pero ¿para qué sirve el estudio de las emociones? Aquí la respuesta: "...la historia de emociones no es solo un campo de estudio con un objeto definido, sino que es... un terreno fértil desde el que seguir repensando cuestiones fundamentales, que afectan al debate general sobre la comprensión del pasado." (Barrera y Sierra, 2020:142).

Desde distintos enfoques teóricos y metodológicos reunimos 4 trabajos en este monográfico intitulado *Comunicación, migración y emociones* de la *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*. Los problemas a responder en todos ellos son, por una parte, estudiar el papel de los medios de comunicación como fuentes para el estudio de las emociones en las diásporas y por la otra, analizar su rol como medios en el proceso de mediación de lo comunicado. Todo esto involucra más que la transmisión de información, la recepción afectiva y emocional del mensaje por parte de los miembros de las distintas diásporas alrededor del mundo, pero también por parte del público en general.

Elizabeth Manjarrés Ramos en su trabajo "*Aguardan el día en que un vapor les repatrie: La imagen de los españoles repatriados en el diario Ahora (1930-1938)*" estudia a través del análisis crítico del discurso, las emociones y las representaciones de los repatriados españoles de Latinoamérica. La autora destaca el contexto histórico del proceso de repatriación tutelado desde el Estado español para diferenciarlo del concepto de retorno, así como también las manifestaciones de xenofobia y el rechazo a la inmigración en los países receptores latinoamericanos. En su estudio, puede verse el papel de este medio de comunicación en la construcción de un discurso generalizante y poco empático hacia los ahora emigrados, lo cual deja entrever el papel de las emociones y de las prácticas culturales en este drama humano. El temor al rechazo, el miedo, la tristeza, la felicidad y la alegría son parte de las emociones presentes en su trabajo.

En el artículo "Desdibujando fronteras. Narrativas migratorias de *Renacer y Jallalla* en la comunidad boliviana" de Vanessa Calvimontes Díaz, la comunidad migrante boliviana en Argentina es el centro de estudio. En él la autora, mediante el análisis de contenido identifica, en ambos medios de comunicación, los datos e información general relacionada con Bolivia. Su estudio enfatiza en las noticias sobre el folklore boliviano, celebrado en Argentina y Bolivia, como práctica social para la expresión de las emociones. Dentro de la historia compartida entre Argentina y Bolivia resalta los distintos periódicos bolivianos y conceptos como la identidad autoconstruida que se opone a aquella construida desde la sociedad de destino. Los prejuicios, la discriminación pero también el amor a los orígenes se destacan en su trabajo.

El texto de Jo-ann Peña-Angulo titulado "*Revista Maguén-Escudo. Repositorio emocional de la comunidad judía en Venezuela y la diáspora sefardí*" aborda el estudio de las tramas emocionales e identitarias de la comunidad judía venezolana hacia la revista *Maguén-Escudo*. A través de la revisión de cuatro artículos publicados en esta misma revista que analizan el rol histórico e institucional de este medio, la autora nos acerca a la historia de las emociones sobre los propios medios de comunicación de las diásporas. Emociones tales como el orgullo por la función cultural identitaria y cohesionadora de la revista entre la comunidad judía

venezolana, la angustia generada por el temor a su desaparición, las preocupaciones por la desafiliación y las transformaciones en las prácticas lectoras de las diásporas son algunas de las emociones que la autora identifica en su trabajo y que nos permiten repensar en las emociones que encierra la propia historia de los medios de comunicación para las comunidades migrantes.

De las publicaciones periódicas viajamos a los medios audiovisuales como medios de comunicación social. En el trabajo Lilibeth Zambrano titulado “Práctica de comunicación cinematográfica emergente: cuerpos en movimiento en *Terra Estrangeira* (1995) de Walter Salles y Daniela Thomas” la autora estudia el rol del cine y del dispositivo fílmico como fuentes para el estudio de las emociones de las migraciones. En este caso su investigación se centra en las formas discursivas de narrar la migración en la película *Terra Estrangeira*. El rol del cine de migración, los conceptos de identidades dislocadas, la hibridez de las corporeidades en desplazamiento y las múltiples aristas que brinda el lenguaje fílmico del cine de migración que permite ver los rostros vedados por otras representaciones forman parte de su trabajo. Emergen así el miedo, el temor, el desarraigo, la tristeza, la melancolía y la esperanza como parte de las emociones de *Terra Estrangeira*.

Lo subjetivo tiene una función central dentro de las experiencias emocionales de los migrantes. Bien lo explica Paul Ricoeur: “...esperamos del historiador cierta calidad de subjetividad, no ya una subjetividad cualquiera, sino una subjetividad que sea precisamente adecuada a la objetividad que conviene a la historia.” (Ricoeur, 1990:23). Una subjetividad que mediadas por las emociones permiten ampliar las formas en la que se puede historiar los medios de comunicación y las migraciones. Siendo el objeto de estudio las emociones, hay que tener en cuenta que el sujeto es el espacio donde estas ocurren. Tal y como define el Diccionario de la Real Academia Española lo subjetivo es: “Perteneiente o relativo al modo de pensar o de sentir del sujeto, y no al objeto en sí mismo”. Esta precisión nos permite dejar sentada su papel dentro de sus vivencias, pero también dentro de la disciplina histórica y la historia de las comunicaciones.

En este dossier, hemos explorado las complejas interacciones entre comunicación, migración y emociones a través de diversos medios y contextos. Desde el análisis de la prensa hasta la investigación de los medios audiovisuales se destaca el rol fundamental de estos medios como agentes configuradores de emociones y sensibilidades dentro de las comunidades migrantes, a la vez que dichos medios son en sí mismos objetos de emociones. Agradecemos profundamente a todas las personas, editores, investigadores y colaboradores, que han contribuido en la realización de este monográfico, y cuyos estudios han enriquecido significativamente nuestra comprensión de las dinámicas emocionales en el contexto de la diáspora.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ GILA, O. (2019). "Entre la información y la creación de identidad: origen y desarrollo de la prensa de la emigración vasca en América, 1877-1936." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 16–40. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.02>
- BARRERA, B. y SIERRA, M. (2020). "Historia de las emociones: ¿qué cuentan los afectos del pasado?" *Historia y Memoria*, Número especial. 103-142. <https://doi.org/10.19053/20275137.nespecial.2020.11583>
- DE CRISTÓFORIS, N. A. (2019). "La prensa gallega de Buenos Aires y su apoyo al franquismo: Estrategias propagandísticas y activismo político." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 178–200. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.09>
- ELIZALDE, L. (2019). "Literatura publicada en el periódico El Correo Español." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 327–343. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.16>
- FERNÁNDEZ ARRIOLA, A.J. (2019). "De Santander a México: Emilio Rey, soldado, escritor y periodista." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 266–286. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.13>
- FERNÁNDEZ, A. (2019). "La revista Ressorgiment y la colectividad catalana de Buenos Aires (1916-1946)." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 155–177. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.08>
- FONT, O. V. (2019). "El mensuario Vida Canaria (1928-1929): órgano de la Asociación Canaria de Montevideo." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 222–243. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.11>
- GARABEDIAN, M. H. (2019). "Aportes sobre la prensa periódica de los inmigrantes españoles en Chile." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 201–221. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.10>
- GUTIÉRREZ DOMÍNGUEZ, M. del M. (2019). "Republicanos federales en el periodismo español de la ciudad de México durante la década de 1880." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 305–326. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.15>
- GUTIÉRREZ, S. y VARGAS, E. (2018). "Emociones y medios de comunicación. Una propuesta de análisis", *Revista Conexão Letras* 12(18). DOI: [10.22456/2594-8962.79462](https://doi.org/10.22456/2594-8962.79462)
- HERNANDEZ FUENTES, M. Á. (2019). "La prensa española en Nueva York durante el siglo XIX." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 41–66. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.03>
- LANGA-NUÑO, C., Fernández Vicente, M.; Calvo Salgado, Luís M. (2023). "Presentación Dossier. Emigración, exilio y emociones." *Revista Investigaciones Históricas. Época Moderna y Contemporánea*, 43, 1-11. <https://doi.org/10.24197/ihemc.43.2023.1-11>
- LANGA-NUÑO, C. (2023). "Emociones, comunidades y emigración. El caso de los padres de familia españoles en Suiza". *Investigaciones Históricas. Época Moderna Y Contemporánea*, (43), 67–96. <https://doi.org/10.24197/ihemc.43.2023.67-96>
- LINARES-DÍAZ, M. (2023). "Hacia una geografía del sentimiento: emociones en el proceso de exilio saharauí". *Investigaciones Históricas. Época Moderna Y Contemporánea*, (43), 312–342. <https://doi.org/10.24197/ihemc.43.2023.312-342>

MARTÍN ACOSTA, E. (2019). "Unamuno y la revista canario cubana *El Guanche* (1924)." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 87–106. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.05>

MARTÍNEZ DEL CAMPO, L. G. (2023). "Ciudadanos melancólicos. Narrativas emocionales sobre la inmigración en el Bilbao franquista". *Investigaciones Históricas. Época Moderna Y Contemporánea*, (43), 209–235. <https://doi.org/10.24197/ihemc.43.2023.209-235>

PEÑA-ANGULO, J.-A. (2023). "Nostalgia y conciencia histórica en la diáspora sefardí del norte de Marruecos a Venezuela (siglo XX)". *Investigaciones Históricas. Época Moderna Y Contemporánea*, (43), 128–158. <https://doi.org/10.24197/ihemc.43.2023.128-158>

REDONDO CARRERO, E., & GONZÁLEZ MARTÍNEZ, E. (2019). "La prensa étnica de São Paulo y la acción gubernamental ante los abusos a inmigrantes españoles en los inicios del siglo XX." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 244–265. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.12>

RICOEUR, P. (1990). *Historia y Verdad*, España, Ediciones Encuentro.

SAN MARTÍN MOLINA, A. (2019). "Vicente Blasco Ibáñez: su visita a la Argentina a través de El Diario Español." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 134–154. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.07>

VIEYRA SÁNCHEZ, L. (2019). "Negocios culturales del asturiano Juan de la Fuente Parres en México." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 287–304. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.14>

VIVEIRO MOGO, P. (2019). "Tender puentes, acortar distancias: prensa y periodistas en la emigración gallega en Cuba y Argentina." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 107–133. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.06>

YANES MESA, J. A. (2019). "El insularismo, el nacionalismo y el independentismo en el periodismo canario de la emigración en Cuba." *RIHC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 1(12), 67–86. <https://doi.org/10.12795/RiHC.2019.i12.04>

MONOGRÁFICO



RHC

Revista Internacional
de Historia
de la Comunicación



“AGUARDAN EL DÍA EN QUE UN VAPOR LES REPATRIE”: LA IMAGEN DE LOS ESPAÑOLES REPATRIADOS EN EL DIARIO AHORA (1930-1936)

“Waiting for the day a steamer will take them home”: the portrayal of repatriated spaniards in the newspaper Ahora [1930-1936]

Recibido: 12-4-2024

Aceptado: 16-6-2024

Elíizabeth Manjarrés Ramos

Universidad de Salamanca

manjarres.ramos@usal.es  0000-0002-2452-8155

RESUMEN: El impacto de la recesión económica de los años treinta del siglo XX entre los emigrantes españoles en América generó una significativa diáspora de repatriados. El costo de las repatriaciones y las condiciones materiales extremadamente precarias que traían alarmaron a la administración republicana y tuvieron repercusión en los medios de comunicación. En este sentido, esta investigación se centra en estudiar la imagen de los españoles repatriados de Latinoamérica en el diario Ahora (1930-1936), analizando las emociones, acciones y representaciones asociadas a las personas de este grupo. Utilizando un enfoque cualitativo hemos realizado una revisión hemerográfica y un análisis crítico del discurso de las noticias publicadas sobre el tema en el diario Ahora. Los resultados muestran que Ahora priorizó un enfoque generalizante de los repatriados que ocultaba la diversidad interior del grupo y los relacionaba con ideas como fracaso, indigencia y pasividad. Este tipo de encuadre dificulta la creación de puentes empáticos y puede inducir al rechazo social. Se evidencia también que la cobertura de este fenómeno tuvo una función de alerta para evitar nuevas emigraciones.

PALABRAS CLAVE: Emigración, emociones, prensa, repatriación, retorno.

ABSTRACT The impact of the economic recession of the 1930s among Spanish emigrants in America led to a significant wave of repatriation. The cost of the repatriations and the meager material possessions of the returnees alarmed the Republican administration and had considerable repercussions in the media. With this in mind, this paper focuses on the portrayal of Spanish repatriates from Latin America in the newspaper “Ahora” (1930-1936), and analyzes the emotions, actions, and representations associated with this people group. Following a qualitative approach, we carried out a hemerographic review and a critical analysis of the articles published on the subject in the newspaper “Ahora”. The results show that “Ahora” emphasized a generalized perspective towards the returnees, overlooking the inner diversity of the group, and connected them with concepts such as failure, extreme poverty, and passivity. This type of portrayal makes it difficult to build empathic bonds and relationships, and may lead to social rejection. It is also apparent that the coverage of this phenomenon was intended as a warning to prevent further emigration.

KEYWORDS Emigration, emotions, press, repatriation, homecoming.

Como citar este artículo:

MANJARRÉS RAMOS, E. (2024): “‘Aguardan el día en que un vapor les repatrie’: La imagen de los españoles repatriados en el diario Ahora (1930-1936)”, en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 15-38. <https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.01>

1. Introducción

El impacto de la recesión económica de los años treinta del siglo XX entre los emigrantes españoles en América generó una corriente migratoria masiva de repatriados y retornados. Entre 1931 y 1934 fueron más los emigrantes que regresaron a España que los que salieron, lo que refleja las dificultades enfrentadas por la diáspora española en el extranjero durante ese periodo. Un gran número de los retornados volvía a la Península en situación de grave precariedad y su repatriación y asistencia supuso un reto logístico y económico para la administración republicana (Gil-Lázaro, 2014).

Para la década de los años treinta del siglo XX la prensa era uno de los principales canales de difusión y acceso a la información, y jugó un papel crucial en la difusión de noticias sobre la situación de los repatriados españoles. De acuerdo con Tabanera (1999), el fenómeno de los repatriados fue ampliamente comentado en la prensa, por un lado, buscando informar sobre la situación de estos y, por otro, para advertir a quienes planeaban emigrar que las condiciones económicas en los países de destino habían cambiado.

Dado el papel significativo de la prensa en la época este artículo se centra en analizar la construcción de la imagen de los emigrantes españoles repatriados entre 1930 y 1936 en el diario madrileño *Ahora*, explorando las emociones, acciones y representaciones asociadas a este grupo. A partir del análisis de los discursos empleados en la cobertura informativa sobre este fenómeno migratorio en dicho diario nos planteamos los siguientes objetivos específicos: 1) conocer las características atribuidas a las personas repatriadas en el tratamiento informativo, 2) identificar las emociones asociadas a este colectivo a través del discurso del diario y 3) situar en el tiempo la frecuencia de aparición de las noticias referentes a este tema. La hipótesis de partida, por tanto, valora en qué medida los discursos emocionales transmitidos por los medios pueden promover dinámicas de inclusión o exclusión social y alertar a la población sobre los posibles riesgos.

En el presente estudio, el lector encontrará, en primer lugar, unas breves notas de presentación acerca del diario *Ahora* seguidas de una contextualización histórica de las repatriaciones de emigrantes españoles en los años treinta del siglo XX. A continuación, se presenta el marco teórico que sustenta este estudio. Posteriormente, describimos la metodología empleada en la elaboración de esta investigación, explicando las fases de recolección, categorización y análisis de las noticias del diario *Ahora* relacionadas con las repatriaciones. Luego, se presentan los resultados de la investigación seguidos de una discusión sobre los mismos.

2. Contextualización

2.1. El diario *Ahora*

El 16 de diciembre de 1930 se publicó por primera vez el diario *Ahora*, editado en Madrid. Fue creado y dirigido por Luis Montiel Balanzat y su primer redactor jefe fue Manuel Chaves

Nogales, quien ejercía también de subdirector. Este diario será uno de los medios de comunicación impreso de tirada nacional y de tendencia centrista más importantes en España durante la Segunda República, dado que desde sus inicios surgió con la clara intención de rivalizar, desde enfoques más progresistas, con el diario ABC.

La difusión de *Ahora*, a menos de un mes tras su lanzamiento, ya era elevada. En enero de 1931 alcanzaba una tirada semejante a la de ABC de 159.289 ejemplares (Pizarroso, 2010: 52), de los cuales, alrededor de 35.000 se distribuían en Madrid (De Juana, 1982: 44). Parte de su rápido éxito se debió a la labor realizada por Montiel, su fundador, quien ya contaba con experiencia en el sector de los medios impresos; pues dos años antes, en 1928, había creado la revista *Estampa*. El interés de Montiel por obtener beneficios económicos llevó a priorizar una postura editorial moderada que permitiera alcanzar un público amplio y, por ende, obtener mayores ventas (De Juana, 1982: 12). No obstante, la postura política centrista de este diario no era clara ni uniforme, representaba a un gran sector social burgués no afiliado, anticlerical y partidario del régimen republicano, pero que abogaba por “una regeneración interna del país a través de moderadas y paulatinas reformas, sin excesos socializantes ni recesos de signo privilegiado” (De Juana, 1982: 12). Su interés por mantenerse como un diario de centro y no partidista llevó, por ejemplo, a aplicar como política de contratación de sus periodistas el requisito de no estar afiliado a ningún partido (González-Albo, 2019: 104).

El diario inició su andadura con un ejemplar de formato pequeño: tenía unas medidas de 35'5x27 centímetros y contaba con cuarenta y ocho páginas (De Juana, 1982). A lo largo de los nueve años que duró su existencia el tamaño varió significativamente, especialmente desde el año 1936 como resultado de la escasez de los materiales, la censura y la persecución. Entre diciembre de 1930 y hasta la segunda mitad de julio de 1936, los ejemplares oscilaban entre las treinta y las cuarenta y ocho páginas. Asimismo, los editoriales más extensos correspondían a los números dominicales y la frecuencia diaria se mantenía ininterrumpida. Sin embargo, desde el año 1936 este medio, como muchos otros, tuvo que reducir drásticamente su volumen y frecuencia. Para la segunda mitad de julio de 1936, los ejemplares de *Ahora* ya contaban con menos de treinta páginas, aunque se mantenían por encima de la veintena. El número de páginas continuó disminuyendo gradualmente ese año hasta llegar a las ocho páginas en noviembre de 1936.

Durante el año 1937, las ediciones de *Ahora* contaron con solo ocho páginas, y se imprimía en formato cuadrado y en papel de mala calidad (Oliveira, 2016). En 1938 la situación se volvió todavía más difícil de sostener: la frecuencia de publicación era inconstante y los ejemplares no sobrepasaban las cuatro páginas. Pese a los esfuerzos por mantener la circulación, en abril la escasez obligó a un último recorte que minimizó este periódico a una sola hoja en formato tabloide, formato que mantuvo hasta el 16 de febrero de 1939 cuando se imprimió el último número (Olivera, 2016: 98). Para De Juana (1982), el último número de *Ahora* no fue el del 16 de febrero de 1939, sino el del 25 de julio de 1936, pues a partir de este ejemplar la esencia del diario se transformó, adoptando una nueva orientación ideológica producto de la persecución y censura durante la Guerra Civil; es por ello por lo que, siguiendo estas consideraciones de De Juana (1982), en esta investigación hemos limitado nuestro análisis al periodo comprendido entre la fundación del diario y el 25 de julio de 1936.

2.2. Las repatriaciones de emigrantes españoles en los años 30 del siglo XX

La situación global a principios de los años treinta del siglo XX no era propicia para la migración. Como consecuencia de la recesión económica mundial de 1929, la diáspora española comenzó a verse severamente afectada por la ausencia, deterioro o pérdida del trabajo, ocasionando el empobrecimiento de un número significativo de emigrantes y generando una corriente de retorno masiva (Sánchez, 1995). Aunque las cifras exactas al respecto no son fiables, distintos autores concuerdan en que entre 1930 y 1934 el saldo migratorio se invirtió y los retornos superaron las salidas (Tabanera, 1988; Sánchez, 1995; Gil-Lázaro, 2014).

Sumada a las adversidades económicas, en los países receptores durante estos años aumentó la xenofobia y el rechazo a la inmigración, cuestiones que se manifestaron, por ejemplo, a través de políticas nacionales de protección del empleo que vetaban la contratación de personas extranjeras, como la Ley de Nacionalización del Trabajo de Cuba de 1933. Esta situación llevó a que parte de los migrantes vieran truncados sus planes migratorios y optaran por regresar a España, ya fuese en condición de retornados o repatriados. Para Gil-Lázaro (2014: 467), retorno y repatriación no son conceptos intercambiables. La repatriación era una forma de retorno tutelado por el Estado a través de entidades públicas o subvencionado mediante contribuciones privadas como las asociaciones y redes de apoyo en los países de destino. Las repatriaciones son medidas asistenciales a la migración de retorno que se realizan en contextos de crisis, ya sea individual o estructural.

Si bien en las décadas anteriores a 1930 las políticas migratorias se habían centrado en las salidas por ser más abundantes, a partir de esta fecha las repatriaciones acapararon el debate sobre las migraciones como se refleja en las sesiones de las Cortes constituyentes y de la Comisión Permanente de Estado (Tabanera, 1999). Durante esta época, la administración republicana realizó escasas reformas en la legislación migratoria previa y las pocas que elaboró estaban encaminadas a paliar la crisis económica de los emigrantes a través de medidas como el control de las salidas y la repatriación¹.

La situación de los emigrantes españoles en América Latina desde el año 1931 llegó a ser tan crítica en algunos países que, por citar un ejemplo, en el caso de Cuba para 1932 un diez por ciento de la población española residente en la isla fue repatriada y el año siguiente dicho porcentaje aumentó al dieciséis por ciento (Gil-Lázaro, 2014). Ante la abrumadora cantidad de solicitudes de repatriación fue necesario optar por asistir solo a aquellos que se encontraban en las peores condiciones. De igual manera, algunos de los países de destino, como Argentina, también aplicaron planes propios para repatriar a los españoles que vivían en su territorio.

1. Para conocer más acerca de las políticas migratorias españolas realizadas entre 1930 y 1936, se recomienda la lectura del artículo de Nuria Tabanera (1999): "La política migratoria española entre la dictadura y la República (1923-1936): tutela y repatriación del emigrante español en América Latina", en VV.AA. *Exils et Migrations Ibériques au XXe siècle*, París, Centre de recherches hispaniques, 73-93.

Estas medidas públicas resultaban insuficientes, por lo que las repatriaciones asistidas por asociaciones de migrantes, redes de apoyo mutuo y colaboraciones personales también fueron usuales durante la época. El gasto que supuso la situación de los emigrantes en ciertos países fue tal que la Segunda República implantó una serie de medidas hacia las nuevas migraciones con el propósito de evitar futuras repatriaciones y el gasto que éstas suponían para el Estado. En este sentido, por ejemplo, desde 1931 se comenzó a exigir un depósito a quienes emigraban que servía como garantía en caso de requerir la repatriación. Esta suma era solicitada especialmente cuando se trataba de destinos con dificultades económicas conocidas o cuando el emigrante no tenía familia en el país de destino (Tabanera, 1999).

3. Marco teórico

Las Ciencias Sociales desde finales de la década de los años ochenta comenzaron a teorizar sobre el rol de las emociones y los afectos en las relaciones sociales, defendiendo la idea de que lo emocional no es privado, ni instintivo, ni irracional, sino que es un producto social construido (Le Bretón, 2013). El llamado giro afectivo en las Ciencias Sociales y Humanidades supuso un cambio paradigmático no solo en los objetos de estudio, sino también a nivel epistemológico, dado que se cuestionó el paradigma científico de lo racional y lo objetivo (Jaggar, 1989), y propuso el estudio de y a través de los afectos y las emociones, entendiendo que estos influyen en la construcción del conocimiento y las experiencias históricas.

El giro afectivo defiende que las emociones, además de su dimensión como prácticas discursivas y de comunicación (Bedoya y Molina, 2021), son construcciones sociales y pautas aprendidas que encierran conceptos compartidos (Jaggar, 1989). Sumado a ello y siguiendo a Nussbaum (2008), las emociones son juicios de valor contextuales que funcionan como evaluaciones sobre las experiencias y los objetos, y que nos permiten dotar de sentido la realidad que nos rodea.

Según Ahmed (2015), existe una política cultural de las emociones que mediante una pedagogía emocional nos enseña, por ejemplo, qué es correcto sentir, en qué momento sentirlo, hacia quiénes y cómo debemos manifestarlo. Para Ahmed (2015: 105-108), las emociones tienen una función política: hay emociones hegemónicas que mantienen el orden social establecido, como el desprecio hacia ciertos colectivos, pero también existen emociones subversivas que desafían el *status quo*, como lo puede ser la indignación ante una injusticia.

De acuerdo con esta perspectiva, la política emocional regula las emociones con el propósito de mantener las estructuras de poder de una sociedad y crear marcos de interpretación capaces de moldear el comportamiento de los individuos (Bermejo-Bejarano y González-Guerrero, 2021). En esta política de las emociones, los discursos en los medios de comunicación juegan un rol central como agentes que pueden reforzar o transformar las representaciones que la sociedad hace sobre ciertos fenómenos o grupos (Manjarrés, 2020: 103-104). Frecuentemente los medios recurren a las emociones como dispositivos capaces de generar

representaciones a gran escala, por tanto, son elementos cruciales en la construcción social de la realidad y la percepción hacia ciertos colectivos (Van Dijk et al., 2000).

La frecuencia de la aparición de dos variables juntas en los medios puede generar una correlación ilusoria, es decir, la percepción de que existe una relación entre dos variables o que la relación es más fuerte de lo que realmente es (Hamilton y Sherman, 1989: 60-61). La frecuencia con la que se vincula un colectivo determinado con una acción o emoción puede generar o reforzar un juicio o correlación en la opinión pública. En el establecimiento de esta correlación ilusoria los medios de comunicación han jugado un rol central, puesto que en el encuadre elegido para tratar un tema se da más o menos prominencia a ciertos elementos y enfoques, y se fijan una serie de atributos que, en función de la repetición, pueden generar una correlación ilusoria que se asiente en el imaginario colectivo (Igartua, Muñiz y Cheng, 2005).

La noción de correlación ilusoria en los medios de comunicación es crucial para entender cómo se construyen las percepciones y las narrativas en la sociedad. Como señala Van Dijk (1994), la manera en que se enmarcan los temas en los medios influye en la forma en que el público los interpreta, generando una percepción distorsionada de la realidad. El concepto de correlación ilusoria resulta especialmente útil al analizar los discursos sobre los repatriados durante la década de los años treinta del siglo XX en España, dado el papel predominante que la prensa desempeñaba como medio de comunicación de masas en ese periodo, además de permitirnos comprender y explorar cómo se percibían y representaban las migraciones de repatriación en la sociedad de aquel entonces.

En relación con la imagen de los repatriados en la opinión pública española, en las décadas previas a 1930 durante el período de emigración masiva (1880-1930), aunque los retornos eran menores en comparación con las salidas y recibían menos cobertura en la prensa, se forjó una imagen negativa y pesimista de los repatriados a través de los diarios nacionales y locales (Fernández, 2022). Esta imagen estaba vinculada a la idea de que las emigraciones ultramarinas eran definitivas y que aquellos que regresaban lo hacían en condiciones de pobreza, repatriados por el Estado (Fernández, 2022: 102). Esta imagen fue la base sobre la cual la prensa de la década de los años 30 del siglo XX construyó su representación de los repatriados.

4. Metodología

4.1. Tipo de estudio

Este trabajo parte de un enfoque cualitativo y se basa en una revisión hemerográfica y el análisis crítico del discurso de los artículos publicados en el diario *Ahora* sobre los repatriados. Para ello, hemos consultado todos los ejemplares de *Ahora* publicados entre el 16 de diciembre de 1930 y el 25 de julio de 1936. Aunque el diario *Ahora* siguió publicándose hasta el 16 de febrero de 1939, a partir de julio de 1936, como se ha explicado anteriormente, la esencia

y frecuencia de publicación de este medio cambió profundamente debido a la persecución y censura (De Juana, 1982), por lo cual hemos limitado esa investigación hasta julio de 1936.

Los ejemplares consultados se encuentran disponibles en el repositorio abierto de la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España. De las páginas de este diario hemos extraído todos los textos y las fotografías que hacen referencia a los españoles repatriados de América. Hemos seleccionado los artículos en los que se mencionaba, tanto en el titular como en el cuerpo del texto, a los repatriados y/o a los emigrantes españoles trasatlánticos con expectativa de retorno².

4.2. Procedimiento

De acuerdo con los propósitos de nuestra investigación, el estudio se desarrolló a través de las siguientes fases:

- Fase 1. Búsqueda documental y selección del material
La primera fase de la investigación consistió en una búsqueda documental en el archivo de la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España de los ejemplares del diario *Ahora* durante el periodo comprendido entre el 16 de diciembre de 1930 y el 25 de julio de 1936. Se llevó a cabo una selección minuciosa del material relevante, incluyendo textos y fotografías relacionadas con las repatriaciones de emigrantes españoles. La búsqueda se realizó a través de los motores de búsqueda de la Hemeroteca Digital, introduciendo palabras clave tales como: repatriado, repatriación, retornado, retorno, emigrantes, emigración, migrantes, migración. La búsqueda se aplicó a todos los ejemplares del diario publicados en el periodo señalado. Sumado a ello, y dado que gran parte de los artículos sobre el tema se había publicado en 1931, se realizó una búsqueda manual en cada uno de los ejemplares publicados este año; de esta manera pudimos verificar la fiabilidad de las palabras clave de la búsqueda y la precisión del buscador digital, pues en la búsqueda manual comprobamos que no faltaba ningún artículo.
- Fase 2. Lectura del material seleccionado y definición de las categorías de análisis
Después de la selección del material realizamos una lectura detallada de los textos con el fin de identificar patrones discursivos y narrativas predominantes en las narra-

2. No hemos tenido en consideración ni los artículos relacionados con la repatriación de los sefarditas ni con las repatriaciones de África por su escasa presencia en el diario en el periodo estudiado (1930-1936) donde los artículos sobre repatriaciones se centraron en los retornos desde América. En relación con las repatriaciones desde África, durante este periodo solo encontramos una mención fechada el 30 de septiembre de 1931 y titulada “Un decreto sobre la emigración a África”, en la que se señala que ante la disminución de la emigración hacia América se observaba un despunte de emigrantes españoles hacia el norte y noroeste de África, y para prevenir abusos contra esta diáspora y futuras penurias, se procedería a realizar un decreto del Ministerio de Trabajo. Y sobre las repatriaciones sefarditas en el periodo estudiado solo hay una muy breve nota titulada “La repatriación de los sefarditas”, del día 26 de junio de 1931, en la que se abordan temas culturales como el idioma y las costumbres, más no se narra ningún aspecto específico sobre repatriación. Es por ello por lo que nos hemos concentrado en las repatriaciones desde América.

tivas sobre el colectivo de repatriados. En esta fase empleamos una tabla de registro para recabar las palabras (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) y expresiones clave que caracterizan el discurso sobre los repatriados en el diario *Ahora*. Seguidamente, establecimos una serie de categorías de análisis y etiquetas que se reseñan en la siguiente tabla:

Tabla 1. Categorías y etiquetas de análisis

Categorías de análisis	Etiquetas
1. Caracterización de las personas repatriadas	1.a. Se transmite la idea de fracaso, tristeza o angustia
	1.b. Se aportan cifras numéricas
	1.c. Aparecen emociones positivas en el relato (alegría, felicidad)
	1.d. Se transmiten ideas que incitan a su rechazo
	1.e. Se menciona a las personas repatriadas como un colectivo despersonalizado (millares, muchedumbre, grupo, rebaño)
	1.f. Prima un tono positivista
	1.g. Se menciona a alguna persona repatriada de forma individual
2. Acciones realizadas o a realizar por las personas repatriadas	2.a. Se menciona que acudieron a solicitar asistencia
	2.b. Se menciona que vagan como indigentes/hambrientos/sin trabajo
	2.c. Se menciona que emigraron para perseguir un sueño/mejorar sus vidas
	2.d. Se menciona que contribuyeron al sostén de España
3. Acciones realizadas o a realizar sobre las personas repatriadas	3.a. Se menciona que el Estado ha realizado/realizará acciones de repatriación
	3.b. Se menciona que el Estado ha realizado/realizará otras acciones de asistencia (alimentación, techo, vestido, trabajo)
	3.c. Se menciona que sociedades benéficas o grupos privados han realizado/realizarán acciones asistenciales
4. Otras	4.a. Se advierte que no se debe emigrar
	4.b. Se menciona la crisis económica y las difíciles condiciones estructurales para emigrar

Las categorías de análisis coinciden parcialmente con las establecidas en otros estudios sobre la imagen de la migración en la prensa. En particular, las categorías temáticas elegidas se basan en el modelo de análisis de encuadres propuesto por Igartua et al. (2005a). Las etiquetas atribuidas a cada categoría son elaboraciones propias que se fundamentan en la lectura del material y el énfasis en las ideas que puedan permitirnos problematizar aspectos vinculados con las emociones y la imagen de los repatriados en los medios. Tras la elaboración de las categorías y etiquetas de análisis, se verificó la frecuencia de aparición y, con base en esta frecuencia, se procedió a una relectura de los textos.

- Fase 3. Análisis de discurso
Posteriormente, se realizó una decodificación e interpretación de las palabras clave, expresiones y fragmentos que hacen referencia al fenómeno estudiado.

5. Resultados

Se han revisado todos los ejemplares del diario *Ahora* publicados entre el 16 de diciembre de 1930 y el 25 de julio de 1936, que conforman un total 1.736 ejemplares. En ellos hemos encontrado treinta y tres artículos que tratan sobre personas repatriadas de Latinoamérica. De estos, veinticinco son textos sin fotografías y ocho son textos que incluyen una o más imágenes fotográficas. El total de fotos publicadas sobre el tema es de veintidós. Una de estas fotos destaca, dado que se inserta en la portada del diario³.

Tabla 2. Material encontrado sobre los repatriados en *Ahora*

Material	Cantidad
Textos sin fotografías	25
Textos con fotografías	8
Fotografías	22

En relación con la temporalidad, se observa que el tema de los emigrantes españoles repatriados aparece por primera vez el día 10 de enero de 1931 y su última mención es del día 5 de febrero de 1936.

Si situamos en una línea de tiempo los resultados, observamos que la mayor parte de estos artículos se concentran entre el 10 de enero de 1931 y el 28 de abril de 1932, en este periodo se publicaron un total de veintiséis artículos, es decir, un 79% de la información relacionada con los repatriados se concentró en solo dieciséis meses; posteriormente la información al respecto disminuye drásticamente.

Tabla 3. Frecuencia de aparición del tema por años

Año	Cantidad de artículos
1930	0
1931	21
1932	6

3. “La tragedia de la emigración”, *Ahora*, 11-03-1931, p.1.

Año	Cantidad de artículos
1933	1
1934	2
1935	2
1936	1

En cuanto a la mención de los países, evidentemente, la mayor o menor referencia a un país tiene que ver con el número de emigrantes españoles que residían en dicho país y con las condiciones económicas y laborales que presentaba cada territorio en el momento. Los cuatro países que aparecen más nombrados en las noticias del diario *Ahora* sobre repatriados son: Cuba, Argentina, Brasil y Uruguay. Esta mención en parte se explica en tanto que eran los cuatro destinos de América Latina más comunes para la emigración a finales de los años veinte y comienzos de la década de los años treinta. De acuerdo con las estadísticas de la Inspección General de Emigración, en 1930 emigraron a Argentina 31.222 españoles, a Cuba 4.191; a Uruguay, 2.678 y a Brasil, 1.144. Las cifras emigratorias al resto de países de Latinoamérica estaban por debajo de las 400 personas⁴.

Tabla 4. Países sobre los que trata la noticia

País	Frecuencia
Cuba	12
Argentina	11
Brasil	4
Uruguay	2

En relación con las etiquetas de análisis, la más frecuente fue la 3.a. *Menciona que el Estado ha realizado/realizará acciones de repatriación*, en veintitrés piezas aparecen alusiones a esta idea. La segunda de mayor presencia fue la 1.a, relacionada con el uso de palabras y frases que vinculan a las personas repatriadas con ideas como fracaso y emociones como tristeza y/o angustia; veintiún piezas fueron categorizadas con esta etiqueta. La tercera más frecuente fue la 1.b *Se aportan cifras numéricas*, con quince noticias. En la cuarta posición, con diez noticias vinculadas, se encuentra la 4.b *Menciona la crisis económica y las difíciles condiciones estructurales para migrar*. Y, en quinto lugar, con ocho noticias cada una, se encuentran las etiquetas 2.b *Se menciona que vagan como indigentes/hambrientos/sin trabajo* y 4.a. *El relato advierte que no se debe emigrar*.

4. "Emigración española trans-oceánica en 1930", *Ahora*, 10-01-1931, p.10.

Tabla 5. Frecuencia de aparición de las etiquetas

Etiquetas	Frecuencia
3.a. Menciona que el Estado ha realizado/realizará acciones de repatriación	23
1.a. Se transmite la idea de fracaso	21
1.b. Se aportan cifras numéricas	15
4.b. Menciona la crisis económica y las difíciles condiciones estructurales para migrar	10
4.a El relato advierte que no se debe emigrar	8
2.b. Se menciona que los repatriados vagan como indigentes/hambrientos/sin trabajo	8
2.a. Se menciona que los repatriados acudieron a solicitar asistencia	7
1.e. Se menciona a a los repatriados como un colectivo despersonificado (millares, muchedumbre, grupo, rebaño)	7
2.c. Se menciona que los repatriados migraron para perseguir un sueño/mejorar sus vidas	5
1.d. Se transmiten ideas que incitan al rechazo a los repatriados	5
1.f. Prima un tono positivista	4
3.b. Menciona que el Estado ha realizado/realizará otras acciones de asistencia	3
3.c. Menciona que sociedades benéficas o grupos privados han realizado/realizarán acciones asistenciales	2
2.e. Se menciona que los repatriados contribuyeron al sostén de España/giros	2
1.c. Emociones de alegría que aparecen presentes en el relato	2
1.g. El relato menciona a algún repatriado de forma individual	1

6. Discusión de resultados

La baja proporción de artículos que tratan el tema de los retornos y repatriaciones en *Ahora* (33) en comparación con el gran número de ejemplares revisados (1.736) revela que este tema no fue prioritario para este diario. Por lo tanto, es improbable que estos treinta y tres artículos por sí solos hayan tenido un impacto significativo en la opinión pública. Sin embargo, deben ser analizados como parte de una narrativa ya consolidada en el imaginario colectivo español, pues la imagen negativa, pesimista y miserabilista del emigrante y del fenómeno migratorio se fue forjando en la prensa desde finales del siglo XIX (Fernández, 2022). A continuación, comentaremos algunos fragmentos significativos encontrados en las páginas del diario *Ahora* que muestran cómo esa imagen negativa se mantuvo en la prensa de los años 30 del siglo XX cumpliendo, en muchos casos, una función de advertencia hacia nuevas aventuras migratorias.

6.1. Caracterización de las personas repatriadas

Desde el diario *Ahora* se construyó una imagen de las personas repatriadas vinculada con nociones como la miseria, la desesperación y la necesidad de ayuda. En la base de esta imagen se encontraba la idea de un fracaso migratorio de dimensiones trágicas. Son abundantes los textos en los que estas ideas aparecen ligadas a los repatriados. De las treinta y tres noticias analizadas, veintiuna fueron catalogadas con la etiqueta 1.a. *Se transmite la idea de fracaso*, pues hacen alusión a la falta de éxito de la diáspora. Esta idea está tan presente que una noticia del día 16 de marzo de 1935 hace alusión directa a ello, portando el siguiente título: “Emigrantes españoles que regresan vencidos”⁵. Las referencias al fracaso también salpican el cuerpo de los textos, por ejemplo: el 24 de enero de 1931, Carlos Mico, corresponsal de *Ahora* en Buenos Aires, menciona “El fracaso de millares de españoles que ofrecen el conmovedor espectáculo de su miseria”⁶, y la noticia del 22 de agosto de 1931, al referirse a los repatriados señala: “Días, meses pasados en la busca fatigosa de una ocupación, en el anhelo de un jornal miserable, para acabar, los que supervivan, por recurrir al Consulado en demanda del pasaje de vuelta”⁷.

Francesco Cesare (1974: 251-254) elaboró una tipología del retorno migratorio, y entre los tipos de retorno incluyó el “retorno del fracaso”, el cual definió como un tipo de retorno protagonizado por personas que sufrieron adversidades en el destino y que, por lo general, permanecieron menos de dos años como emigrantes. Para Cesare (1974), este tipo de retornado suele ocultar las adversidades vividas y enfatiza las situaciones de éxito. Aunque la repatriación de los emigrantes españoles se encontraría dentro de esta categoría, al menos según lo que refleja el diario *Ahora*, para este colectivo no era posible ocultar su desdicha, dado que no solo retornaban en situación de extrema precariedad, sino que su supuesto fracaso en la aventura migratoria fue publicitado en diversos medios, incluido *Ahora*.

Sumado a ello, las dimensiones con las que se ilustra este fracaso son amplias, pues tratan el fracaso como *tragedia*; por ello, una portada del diario *Ahora* del mes de marzo de 1931 se titula “La tragedia de la emigración”⁸, y va acompañada de una fotografía en la que un grupo de emigrantes en Buenos Aires “esperan inútilmente”⁹ la asistencia del gobierno para ser repatriados. El desempleo, la pobreza y la miseria acompañan la representación del fracaso de este grupo. De hecho, los propios títulos de las noticias dan cuenta de ello. A continuación, se reproducen los titulares de distintos artículos que enfatizan la precariedad económica de este colectivo:

5. “Emigrantes españoles que regresan vencidos”, *Ahora*, 16-03-1935, p.15.

6. “Las puertas de América se cierran para los emigrantes españoles”, *Ahora*, 24-01-1931, p.5.

7. “Los repatriados hambrientos”, *Ahora*, 22-08-1931, p.27.

8. “La tragedia de la emigración”, *Ahora*, 11-03-1931, p.1.

9. *Ibidem*.

- “Los repatriados hambrientos”¹⁰.
- “Llegan a Sevilla los sin trabajo repatriados de Cuba y duermen al raso hasta hallar ocupación y alojamiento”¹¹.
- “Los españoles indigentes emigrados en Montevideo”¹².
- “Se repatriarán dos mil emigrados indigentes que se hallaban en Cuba”¹³.
- “Trescientos cincuenta repatriados españoles en la miseria”¹⁴.

El énfasis en la pobreza de este colectivo no solo se encuentra en los titulares, los cuerpos de las noticias también abundan en la idea de que los repatriados son personas en situación de extrema pobreza. En el texto explicativo de la portada del 11 de marzo de 1931, que consta de solo ochenta y tres palabras, se emplean las siguientes frases: “situación pavorosa / miles de desgraciados / la repatriación de los sin trabajo se ha agotado rápidamente / millares de compatriotas nuestros en la mayor miseria”¹⁵. Estas frases destacan por su tono sensacionalista y dramático, a la vez que subrayan la desdicha del grupo.

En este mismo orden de ideas, sobre la llegada de un grupo de repatriados a Sevilla, se publica una noticia en de agosto de 1931 que afirma: “Varias de las familias repatriadas de Cuba recorren las calles de Sevilla, sin pan y sin socorro”¹⁶. Este comentario refleja la situación desgarradora que enfrentaban las familias repatriadas de Cuba en Sevilla. La frase “sin pan y sin socorro” transmite la necesidad y subraya la vulnerabilidad que experimentaban al carecer de recursos básicos para sobrevivir e ilustra la urgencia de la situación económica y la ausencia de ayuda.

Otro ejemplo significativo al respecto se encuentra en una noticia que describe la llegada de los repatriados a los puertos de España de la siguiente manera: “No traen apenas equipaje. Un hatillo cuando más, hecho con un pañuelo de hierbas. Las barbas crecidas de los hombres y las cabezas enmarañadas de las mujeres contribuyen a realzar su aspecto infortunado”¹⁷. Este tono melodramático, utilizado para narrar el regreso de los repatriados, ya era empleado en las narrativas de la prensa española desde finales del siglo XIX (Fernández, 2022). El uso de estas construcciones literarias, que abundan en las descripciones visuales de la pobreza y el drama de la aventura migratoria, contribuyó a afianzar una imagen social negativa y pesimista de los repatriados durante al menos las cuatro primeras décadas del siglo XX en España.

Las emociones que acompañan estas noticias, en concordancia con la idea de fracaso, no pueden ser más que dolorosas. Tristeza, angustia y amargura son las dos emociones más mencionadas en el corpus de noticias analizadas. El siguiente fragmento da cuenta de ello:

10. “Los repatriados hambrientos”, *Ahora*, 22-08-1931, p.27.

11. “Llegan a Sevilla los sin trabajo repatriados de Cuba y duermen al raso hasta hallar ocupación y alojamiento”, *Ahora*, 20-08-1931, p.7.

12. “Los españoles indigentes emigrados en Montevideo”, *Ahora*, 10-11-1931, p.9.

13. “Se repatriarán dos mil emigrados indigentes que se hallaban en Cuba”, *Ahora*, 28-11-1931, p.7

14. “Trescientos cincuenta repatriados españoles en la miseria”, *Ahora*, 29-11-1931

15. “La tragedia de la emigración”, *Ahora*, 11-03-1931, p.1.

16. “Los repatriados hambrientos”, *Ahora*, 22-08-1931, p.27

17. “Emigrantes españoles que regresan vencidos”, *Ahora*, 16-03-1935, p.15.

comienza a fluir de la bodega del barco una abigarrada muchedumbre compuesta de seres macilentos, cansados, tristes... Familias enteras a las que algún rudo trabajo y las privaciones dejó en sus rostros un rictus amargo, que es igual en el abuelo anciano que en el nietecito.¹⁸

El 8 de octubre de 1931 se publica un reportaje fotográfico que se titula: “La triste vuelta del emigrante”. Además de la tristeza, emociones como la angustia y la desesperanza, también aparecen con frecuencia en las construcciones discursivas, por ejemplo, el 2 de marzo de 1931 se menciona que “la grave situación que atraviesan los emigrados españoles en América, especialmente en el Brasil tiene caracteres angustiosos”¹⁹, y la noticia del día 22 de marzo de 1931 se titula: “La angustiosa situación de los emigrantes”²⁰. La angustia generada por la situación de precariedad da un tono de urgencia a la narrativa del diario *Ahora*, como puede percibirse en el siguiente fragmento que narra como un grupo de emigrantes al saber que ya no podrían ser repatriados pues el cupo se había agotado reaccionan con dolor:

Cuando los desdichados que aguardaban ansiosos esta oportunidad supieron que ya estaba cubierto el cupo, produjéronse escenas verdaderamente desgarradoras que revelaban hasta que punto los inmigrantes que vinieron a Argentina confiados en que la fortuna les iba a favorecer abundantemente, habían perdido toda esperanza.²¹

Resulta llamativo que el diario *Ahora* no hace mención explícita en sus páginas a ninguno de los motines realizados por los emigrantes que no conseguían ser repatriados; tan solo en una nota del 11 de marzo de 1931 se menciona que hubo “agitación” entre los emigrantes que no pudieron ser repatriados, sin abundar en ningún otro detalle. Sin embargo, Gil-Lázaro (2022: 123) recoge un fragmento de un motín en Cuba en el cual se narra un episodio de rabia y violencia protagonizado por los emigrantes como respuesta a la ayuda insuficiente y limitada prestada desde los consulados.

No solo la rabia de los emigrantes está ausente en las páginas de *Ahora*, también las emociones y expresiones alegres parecen serles negadas a este colectivo. Solo una noticia hace mención a las emociones de felicidad, pero lo hace desde un tono de censura. En un reportaje fotográfico del mes de agosto de 1931, el fotógrafo Gosanhi captura a un grupo de repatriados que ha llegado a Sevilla, la mayor parte de las personas retratadas tiene un semblante serio y sin atisbo de sonrisa, exceptuando un par de niños que sentados en el suelo ríen. Esta fotografía viene acompañada del siguiente fragmento explicativo: “Los chicos, ante la perspectiva del retrato, ríen alborozados, ajenos a sus desdichas”²². Esta observación subraya la capacidad de los niños para encontrar momentos de alegría incluso en medio de la adversidad, pero también pone de relieve la desconexión entre su

18. Ibidem.

19. “La situación de los emigrados en América”, *Ahora*, 02-03-1931, p.4.

20. “La angustiosa situación de los emigrantes”, *Ahora*, 22-03-1931, p.7.

21. “La situación de los emigrantes en la República Argentina”, *Ahora*, 11-03-1931, p.5.

22. “Los repatriados hambrientos”, *Ahora*, 22-08-1931, p.27.

inocencia y la dura realidad que enfrentaban los repatriados, resaltando la imposibilidad de que alguien que estuviese plenamente consciente de la situación que atravesaban pudiera sonreír.

En las noticias estudiadas también hemos encontrado fragmentos que reflejan aporofobia (Cortina, 2017) y que podrían haber fomentado emociones como el miedo o el rechazo a este colectivo por su condición económica, y porque se suponía que las repatriaciones agravarían el paro obrero y empeorarían el problema económico español. Como recoge en su estudio Gil-Lázaro (2022: 124), la idea de que los repatriados suponían un incremento del paro forzoso estuvo presente en los debates de la Cámara, donde se realizaron intervenciones como la del diputado socialista madrileño Álvarez Angulo, quien sostuvo que era de suponer que aquellos que lograban un pasaje subvencionado por el Estado vendrían a incrementar el número de parados.

Además del énfasis que estas noticias ponían en los repatriados como un colectivo de indigentes que empeoraría la situación económica, también encontramos afirmaciones como la siguiente: “Parecen traer, entre sus harapos, lo peor de todos los climas y todas las latitudes”²³. Esta oración señala que los repatriados traen “lo peor”, pero convendría preguntarnos ¿qué es lo peor? La ambigüedad de este género de discursos refuerza o despierta inquietud, miedo y desconfianza en la opinión pública. Y si se pone en relación con otras informaciones ambiguas y sensacionalistas como la cantidad de repatriados, se fomenta el rechazo y el miedo hacia este grupo (Ahmed, 2015, p.19-24).

En el siguiente fragmento se observa que, además, se refieren a los repatriados como una muchedumbre de necesitados. Esta imagen trágica pudo haber generado en una parte de la sociedad el temor a que esa muchedumbre necesitada generase otros conflictos sociales: “Ante las oficinas encargadas del reparto se había congregado una muchedumbre de necesitados”²⁴. La desconfianza hacia los colectivos que representan retos sociales puede verse reforzada a través de estrategias discursivas como la despersonalización del grupo. En siete de las noticias analizadas se hace referencia a los repatriados empleando sustantivos colectivos que nos hacen pensar en un grupo numeroso y homogéneo de personas. Si esta idea se correlaciona con la noción de que se trata de personas empobrecidas que “traen lo peor”, se corre el riesgo de fomentar la aporofobia y el miedo hacia ellos.

Referirse a los repatriados como “miles de desgraciados”²⁵, “muchedumbre de necesitados”²⁶ o “rebaño humano”²⁷, no solo les resta individualidad y dignidad, sino que también alimenta estereotipos negativos y prejuicios que contribuyen a generar temor y rechazo, alimentando un ciclo de miedo, estigmatización y discriminación. La idea de un “rebaño humano” de indigentes, en un país como España que a comienzos de la década de los años 30 del siglo XX

23. “Emigrantes españoles que regresan vencidos”, *Ahora*, 16-03-1935, p.15.

24. “La situación de los emigrantes en la República Argentina”, *Ahora*, 11-03-1931, p.5.

25. “La tragedia de la emigración”, *Ahora*, 11-03-1931, p.1.

26. “La situación de los emigrantes en la República Argentina”, *Ahora*, 11-03-1931, p.5.

27. “Emigrantes españoles que regresan vencidos”, *Ahora*, 16-03-1935, p.15.

presentaba altas tasas de paro, no podía sino generar alarma en la sociedad. Resulta muy significativo que de las treinta y tres noticias analizadas solo una de ella menciona a dos repatriados de forma individual, ilustrando las penurias y sueños de su odisea.

El encuadre adoptado por *Ahora* para informar sobre los repatriados privilegió narrativas despersonalizadas que retrataban a estas personas desde la uniformidad y las generalizaciones, como un colectivo homogéneo. Solo un reportaje de los treinta y tres recogidos pone nombre a un repatriado y narra brevemente su historia. Aportar datos biográficos y experiencias personales sobre itinerarios vitales precarizados humaniza las narrativas y tiene un impacto distinto en la audiencia. De acuerdo con Méndez (2012: 562-563), el uso de microhistorias de vida en las narrativas de los medios de comunicación permite la creación discursiva de puentes empáticos que conectan las vidas privadas con el mundo. Siguiendo estas ideas, las narrativas de los repatriados como un colectivo, homogéneo y en masculino, no solo invisibiliza la diversidad de personas, edades y géneros que componían este grupo, sino que también impide que se cree la posibilidad de empatizar con su situación por parte del lector.

6.2. Acciones realizadas o a realizar por los repatriados

Las narrativas del diario *Ahora* sobre los repatriados reflejan las tensiones entre la capacidad de agencia y las limitaciones estructurales impuestas por las sociedades a los individuos. Explorar las menciones a las acciones realizadas por los repatriados nos permite conocer qué capacidad de actuación y qué responsabilidades les atribuía la sociedad del momento. Por ello, con la categoría 2. *Acciones realizadas o a realizar por los repatriados*, hemos pretendido conocer qué capacidades se confería en el relato periodístico de *Ahora* a los repatriados.

Por un lado, encontramos algunos relatos positivos que refieren acciones beneficiosas, como los catalogados como la etiqueta 2.c. *Se menciona que los repatriados migraron para perseguir un sueño/mejorar sus vidas* y 2.d. *Se menciona que los repatriados contribuyeron al sostén de España*. Cinco noticias han sido categorizadas con la etiqueta 2.c, que hace referencia a la idea de que los emigrantes emprendieron su viaje de forma autónoma y con propósitos de progreso personal y/o familiar. Estos relatos ofrecen una visión positiva de los emigrantes, pues esta mención les reconoce capacidad de agencia, de tomar decisiones y de perseguir proyectos favorables. Sumado a ello, dos de estas noticias también han sido categorizadas como 2.d, ya que mencionan que los repatriados contribuyeron al sostén de España a través del envío de remesas.

Ambas ideas, aunque no son las predominantes en los encuadres sobre los repatriados del diario *Ahora*, revelan una faceta positiva de la experiencia migratoria de los repatriados, mostrando a este grupo como agentes activos que, además de buscar su propio beneficio, contribuyeron al sostenimiento económico del país de origen a través del envío de dinero. Un ejemplo de ello se observa en la colaboración de Ramiro de Maeztu para el diario *Ahora*,

¿Cómo va a vivir Galicia si sus hijos no encuentran ocupación en América? ¿Y cómo, sin los giros de sus emigrantes, podrá cubrir España el déficit de su balanza de pagos?²⁸

Sin embargo, la imagen de los repatriados como agentes activos, que intentaron mejorar sus vidas y que, en algunos casos, llegaron a contribuir con la economía española a través de remesas, no es la más frecuente. En el diario *Ahora* solo un 15% del total de textos analizados ofrece esta perspectiva sobre los repatriados.

En contraposición a esta visión positiva, la etiqueta más frecuente en relación con las acciones de los repatriados fue la 2.b. *Se menciona que vagan como indigentes/hambrientos/sin trabajo*. Ocho noticias hacen mención explícita al hecho de que los repatriados deambulaban en situación de indigencia, tanto en los países de destino como tras su vuelta a España. Además de ello, en siete artículos encontramos elementos que remiten a la etiqueta 2.a. *Se menciona que acudieron a solicitar asistencia*, por ejemplo:

Días, meses pasados en la busca fatigosa de una ocupación, en el anhelo de un jornal miserable, para acabar, los que supervivan, por recurrir al Consulado en demanda del pasaje de vuelta. La odisea no acaba aquí. Al regreso a la patria el hambre, que no les ha dejado, les sigue en malaventurada compañía²⁹.

La idea de que los repatriados eran un grupo numeroso y que demandaban ayuda masiva conecta con la idea de que constantemente estaban esperando su turno para ser atendidos. En este sentido, otra de las acciones que el diario *Ahora* les atribuye es la de esperar:

- Millares de compatriotas nuestros, en la mayor miseria, esperan inútilmente la ocasión de volver a España”.³⁰
- He aquí un grupo de españoles que esperan en los depósitos de emigrantes, de Buenos Aires, el ser repatriados”.³¹
- “Helos aquí esperando a las puertas del Comedor de Caridad de la capital gallega el socorro de una comida”.³²
- “Unos empleados de migración conducen el rebaño humano hacia las oficinas. [...] En la sala de espera, alineados en los bancos, los repatriados aguardan la revisión de sus pasaportes”.³³
- “Aguardan el día en que un vapor les repatrie”.³⁴

Los repatriados vagan, piden ayuda y esperan. Estas son las tres acciones predominantes atribuidas a los repatriados en los relatos del diario *Ahora*. La imagen de los repatriados como un grupo que aguarda que sobre ellos se apliquen medidas asistenciales potencia la

28. Maeztu, R. “La bancarrota del mundo. La América española”, *Ahora*, 08-11-1931, p.11.

29. “Los repatriados hambrientos”, *Ahora*, 22-08-1931, p.27.

30. “La tragedia de la emigración”, *Ahora*, 11-03-1931, p.1.

31. Ibidem.

32. “La triste vuelta del emigrante”, *Ahora*, 08-10-1931, p.27

33. “Emigrantes españoles que regresan vencidos”, *Ahora*, 16-03-1935, p.15.

34. Maeztu, R. “La bancarrota del mundo. - La América española”, *Ahora*, 08-11-1931, p.11.

idea de este colectivo como personas vencidas y fracasadas. Sin embargo, lo que no revelan las páginas del diario *Ahora* es que el recurso a la asistencia estatal era en sí mismo un trámite que demandaba el protagonismo del emigrante durante el proceso de tramitación y toma de decisiones. Aun así, la imagen que desde el diario *Ahora* se difundió sobre los repatriados fue la de un colectivo sobre el cual se ejercen acciones en lugar de un colectivo que actúa, como veremos en el siguiente apartado.

6.3. Acciones realizadas o a realizar sobre los repatriados

Las narraciones en el diario *Ahora* enfatizan la ayuda prestada a los repatriados, tanto por instituciones públicas como por agentes privados. La etiqueta de mayor frecuencia en los textos analizados es la 3.a. *Menciona que el Estado ha realizado/realizará acciones de repatriación*, donde se enmarcan veintitrés de las treinta y tres noticias analizadas. En un amplio número de las narrativas se observa un énfasis particular en la representación de los repatriados como receptores de ayudas: de billetes de regreso a casa, de comida y de refugio. Este enfoque destaca la vulnerabilidad económica del grupo y la necesidad de asistencia, opacando la capacidad de agencia de estas personas al solicitar esa ayuda y al probar otras estrategias migratorias.

Como los citados repatriados carecen de recursos, se quedaron la madrugada anterior en el vestíbulo de la estación de San Bernardo, por no tener donde recogerse, hasta tanto que por las autoridades de Sevilla se tome alguna resolución a favor de ellos.³⁵

El ejemplo anterior, además de dar la sensación de que los repatriados son personas a las que solo les resta energía para esperar, pone el énfasis en la idea de que otras personas tomarán las decisiones por ellos. El uso de la voz pasiva en las narrativas potencia aún más este efecto, por ejemplo:

“He aquí a los indigentes, en el Comedor de Caridad, donde han sido alojados”³⁶.

“Grupo de emigrantes españoles procedentes de Brasil y la Argentina que han sido repatriados por el Gobierno”³⁷.

Sumado a ello, el diario *Ahora* también transmite la idea de que la situación en que se encuentran muchos emigrantes españoles representa un reto no solo en relación con la gestión de las repatriaciones, sino también con el posterior sustento de los repatriados en suelo español. Al respecto, una noticia de marzo de 1931 señala: “El problema que se ofrece es

35. “Llegan a Sevilla los sin trabajo repatriados de Cuba y duermen al raso hasta hallar ocupación y alojamiento”, *Ahora*, 20-08-1931, p.7.

36. “Trescientos cincuenta repatriados españoles en la miseria”, *Ahora*, 29-11-1931

37. “Grupo de emigrantes españoles procedentes de Brasil y la Argentina que han sido repatriados por el Gobierno”, *Ahora*, 22-06-1931, p.19.

doble, pues no solo comprende la repatriación de los emigrados, sino facilitarles ocupación para su subsistencia”³⁸. Esta idea se repetirá de forma más clara en un ejemplar de octubre, en el que un texto se titula de la siguiente manera: “Para agravar el problema del paro y del hambre llegan a los puertos los repatriados de América”³⁹.

Este título transmite una sensación de preocupación y pesimismo que ya venía forjándose al menos desde finales del siglo XIX (Fernández, 2022) e insinúa que sin este colectivo el problema del paro en España sería menos grave. Afirmaciones como esta crean una correlación ilusoria entre el agravamiento del paro y las repatriaciones (Van Dijk, 1994) y enseñan a temer las consecuencias que puede traer el retorno de estas personas (Ahmed, 2004).

En octubre de 1931, ante la llegada a La Coruña de un grupo de repatriados, *Ahora* publica un reportaje fotográfico realizado por el fotógrafo Cancelo, que incluye tres fotos grupales. La primera foto retrata al grupo de repatriados a las puertas del Comedor de Caridad, esperando ser alimentados. La segunda, los retrata a las puertas del Gobierno Civil, esperando que las autoridades los trasladen a sus pueblos. Y la tercera foto captura al grupo dentro del Refugio de Caridad, donde durmieron mujeres y niños. Las tres fotografías enfatizan la asistencia social que estaban recibiendo o que iban a recibir y en las dificultades económicas que ello suponía para la administración pública o privada. Por ejemplo, la tercera fotografía viene acompañada de un pie de página que reza:

El refugio de la Caridad, de La Coruña, se ha visto en el gravísimo trance de atender a los numerosos repatriados, con la pobre solvencia económica de su modestísimo peculio⁴⁰.

Las imágenes de los retornados en Coruña reflejan un grupo de personas pacientes y resignadas. Sin embargo, una nota de prensa difiere levemente de esta imagen al señalar que continuaba “la agitación entre los emigrantes españoles indigentes porque consideran que se retarda la repatriación”⁴¹, las quejas a la administración republicana por este asunto debieron ser frecuentes pues una nota del Ministerio de Estado publicada en *Ahora* en julio de 1934 afirmaba que:

Acuden los emigrados españoles a nuestras representaciones con pretensiones y protestas, cuya resolución excede con mucho las atribuciones e influencias de dichos funcionarios (1934: 9).

Aun así, solo dos textos de *Ahora* hacen mención a este colectivo como un grupo que protesta. En términos generales, a pesar de la situación de emergencia con la que se representa al grupo de repatriados en ninguno de los textos, se les retrata como un grupo violento, conflictivo o revoltoso, sino más bien, a la espera y vencido.

38. “La angustiosa situación de los emigrantes”, *Ahora*, 22-03-1931, p.7.

39. “Para agravar problema del paro y del hambre, llegan a los puertos los repatriados de América”, *Ahora*, 06-10-1931, p.22.

40. “La triste vuelta del emigrante”, *Ahora*, 08-10-1931, p.27.

41. “Los españoles indigentes emigrados en Montevideo”, *Ahora*, 10-11-1931, p.9.

AHORA

Pág. 27

LA TRISTE VUELTA DEL EMIGRANTE



El buque alemán "Arisruhe" trajo desde La Habana a La Coruña 350 españoles, emigrantes, que llegaron en mísero estado. Falto de medios en la patria extraña, vuelven a buscar refugio en la suya. Helos aquí esperando a las puertas del Comedor de Caridad de la capital gallega el socorro de una comida



Los repatriados se congregaron a la puerta del Gobierno Civil de La Coruña para recabar de la autoridad su traslado a los puntos de que son oriundos. Suman 350, y han dejado más de 3.000, en iguales míseras condiciones, alrededor del muelle de La Habana, esperando barco... (Fotos Cancelo y Bianco)



El Refugio de Caridad, de La Coruña, se ha visto en el gravísimo trance de atender a los numerosos repatriados, con la pobre solvencia económica de su modestísimo peculio. Sin embargo, estos pequeños y sus madres encontraron auxilio y reposo (Foto Cancelo)

"La triste vuelta del emigrante". 1931. *Ahora*, 08-11-1931, p.27

La idea de que las repatriaciones son una carga para el Estado, que no cuenta con suficientes fondos para atenderlas, es también muy frecuente en el diario *Ahora*. En 1932, el ministro de Estado señalaba que las personas repatriadas son “una pesada carga para el Estado español”⁴² y, una semana después, este mismo diario publica una nota señalando que había “una enorme cantidad de emigrados que habría que repatriar, [...] cantidad imposible de conceder”⁴³. La falta de presupuesto para atender todas las demandas de repatriación recibidas llevó a las instituciones a realizar una selección de las peticiones de emigrantes que se encontraban en peor estado, en este sentido, se priorizaba el retorno de “los más necesitados, los casos de verdadera urgencia”.

Sin embargo, la idea de que son un colectivo pasivo y una carga económica está matizada, en algunos casos, con las explicaciones estructurales de la crisis mundial. Fragmentos como los que traemos a continuación resaltan las dificultades que este grupo vivió, producto de la recesión económica,

Al regreso a la patria el hambre, que no les ha dejado, les sigue en malaventurada compañía. Consecuencia del paro forzoso, de la crisis general del trabajo.⁴⁴

Las autoridades tuvieron que prestar urgente socorro de los repatriados, que, en virtud de la crisis de trabajo que agobia todos los países y de las leyes restrictivas de la inmigración, han pasado un verdadero calvario.⁴⁵

Las noticias que añaden explicaciones a las razones del hambre de los emigrados permiten entender mejor las dificultades que enfrentaron estas personas y generan empatía y respeto.

6.4. La advertencia de no migrar

Un gran número de las noticias sobre los repatriados tuvo un fin ejemplarizante que, mediante las imágenes de la indigencia alertaban a los españoles de las dificultades de la emigración. El ejemplar del diario *Ahora* del día 28 de abril de 1932 recoge un reportaje fotográfico que ocupa dos páginas del diario y muestra ocho fotografías de emigrantes en distintos países del mundo. Este reportaje lleva por título: “No salga usted de su país, porque en todas partes estará peor”⁴⁶. Aunque no todas las noticias enuncien esta advertencia de manera tan clara y rotunda como lo hace este titular, un gran número de las publicaciones del diario *Ahora* al respecto pretenden advertir a los compatriotas del peligro. Carlos Mico, desde Buenos Aires, publicaba un artículo en el que señalaba que su objetivo era “prevenir a los trabajadores españoles del peligro de venir a la Argentina en busca de un salario que, por el

42. “La emigración canaria”, *Ahora*, 07-01-1932, p.5.

43. “La repatriación de españoles de América”, *Ahora*, 15-01-1932, p.4.

44. “Los repatriados hambrientos”, *Ahora*, 22-08-1931, p.27.

45. “Trescientos cincuenta repatriados españoles en la miseria”, *Ahora*, 29-11-1931, p.27.

46. “No salga usted de su país, porque en todas partes estará peor”, *Ahora*, 28-04-1932, pp.14-15.

momento, no habían de encontrar”⁴⁷. Claramente, más allá del objetivo informativo sobre la situación de los repatriados, estas noticias tenían un fin ejemplarizante y, a través del miedo al fracaso, buscaban frenar la emigración, dado que dicha realidad se estaba convirtiendo en un desafío económico, tanto para las naciones receptoras como para España, que posteriormente se veía forzada a dar respuesta y repatriar a sus ciudadanos. Por ello, en general, el tono del encuadre adoptado en la cobertura informativa de los repatriados en *Ahora* podría ser caracterizado como triste y atemorizador.

7. Conclusiones

En este artículo se describe cómo el diario *Ahora* construyó una imagen de los repatriados asociada a la miseria, la desesperación, la desesperanza y la necesidad de ayuda, basándose en la idea del fracaso migratorio. Se menciona que la mayoría de las noticias analizadas refuerzan esta idea de la falta de éxito de la diáspora y se citan ejemplos específicos de cómo se utiliza la idea de fracaso en los titulares y artículos del diario para describir la situación de los repatriados. Además, se destaca como los medios de comunicación apelan a las emociones para generar representaciones de la realidad, cuestión que puede influir en la percepción que las personas construyen sobre un tema. El encuadre emocional triste y atemorizador que sobre el colectivo de repatriados se construyó desde el diario *Ahora* es a la vez un reflejo de la opinión pública que sobre las personas repatriadas se tenía en la época y también es un mecanismo que refuerza y mantiene esta opinión.

La cantidad de artículos encontrados que abordan el tema estudiado (33) en comparación con el alto número de ejemplares revisados (1.736) indica que este tema no era central en la prensa de esa época y, por tanto, por sí solos no pudieron tener un impacto significativo en la opinión pública. Sin embargo, este tema contribuyó a reforzar la imagen negativa, pesimista y miserabilista del emigrante y del fenómeno migratorio, construida en las décadas anteriores durante los años de la emigración masiva.

Por otro lado, nuestro estudio muestra una imagen variada y compleja de los repatriados españoles, según lo retratado en *Ahora*. Aunque es evidente que predominan las representaciones de los repatriados como un grupo que deambula, solicita ayuda y espera pasivamente, también hemos encontrado narrativas que les reconocían su capacidad de agencia y su contribución a la economía española a través del envío de remesas. Estas representaciones reflejan las percepciones cambiantes e incluso contradictorias sobre el papel de los emigrantes en la sociedad de origen.

Los textos analizados en este estudio también nos revelan las articulaciones narrativas entre la ayuda prestada a los repatriados y su representación como un colectivo pasivo, ocultando el hecho de que el recurso a la asistencia estatal es en sí mismo una forma de agencia, pues

47. “Las puertas de América se cierran para los emigrantes españoles”, *Ahora*, 24-01-1931, p.5.

esta implicaba toda una serie acciones y toma de decisiones que contradicen la imagen de pasividad reflejada en las páginas del diario *Ahora*. La frecuente mención de acciones estatales de repatriación y asistencia terminan por opacar la capacidad de agencia de este colectivo, y resaltan su imagen como un grupo dependiente. La voz pasiva en la descripción de las acciones y la frecuente imagen de los repatriados esperando las ayudas refuerzan esta percepción de pasividad y resignación.

Finalmente, hay que tener en consideración que la imagen triste y atemorizadora que sobre los repatriados construyó el diario *Ahora*, además de informar, tenía el propósito de disuadir a quienes pretendían emigrar. Esta estrategia editorial refleja la compleja dinámica entre la narrativa periodística y la política migratoria de la época, donde el miedo al fracaso se utilizaba como herramienta para regular los flujos migratorios. En última instancia, estas representaciones no solo ofrecen un vistazo a la situación de los repatriados, sino que también arrojan luz sobre las percepciones y temores que rodeaban la experiencia migratoria en aquel contexto histórico.

En cuanto a las limitaciones de este estudio, consideramos que, al enfocarnos en un único diario, la visión que tenemos está parcializada por la tendencia de este medio. Por ello creemos importante que en un futuro se realice un análisis comparativo más amplio que incluya a otros periódicos de la época de diferentes tendencias, como *ABC*, *El Debate*, *El Sol*, *La voz*, entre otros, con el propósito de observar si las distintas posturas políticas de los diarios tenían un impacto en el encuadre, el tono emocional y la representación de las personas repatriadas.

Referencias bibliográficas

- AHMED, S. (2015): *La política Cultural de las emociones*, México D.F., Universidad Autónoma de México.
- BEDOYA, C. Y MOLINA, N. (2021): “El estudio de las emociones desde el giro afectivo a las prácticas y atmósferas afectivas”, en *Revista Colombiana de Ciencias Sociales*, nº12(2), pp. 928-948
- BERMEJO-BEJARANO, M. C. y GONZÁLEZ-GUERRERO, I. (2021): “Rostros de la migración: construcción discursiva de sensibilidades sociales” en *Ciencia Política*, nº16(32), pp. 45-73.
- CERASE, F. (1974): “Expectations and Reality: A Case Study of Return Migration from the United States to Southern Italy”, en *The International Migration Review*, nº8, pp. 245-262.
- CORTINA, A. (2017): *Aporofobia, el rechazo al pobre*, Barcelona, Editorial Paidós
- DE JUANA, J. (1982): *La prensa de centro durante la II república Española: el diario Ahora*. [Tesis de doctorado] Universidad Complutense de Madrid. Disponible en Internet (29-03-2024): <https://docta.ucm.es/bitstreams/879f683f-dbaf-4842-8cec-add558d1333e/download>
- FERNÁNDEZ, M.J. (2022): “La construcción de una visión del retorno en la opinión pública española durante los años de la gran ola migratoria (1880-1930)” en *Estudios de Historia de España*, nº24(2), pp. 99-115.

- GIL-LÁZARO, A. (2014): "Financiación y gestión de la repatriación de inmigrantes españoles entre 1907 y 1936" en *Hispania*, nº74(247), pp. 465-494. <https://doi.org/10.3989/hispania.2014.015>
- (2022): "El fin de la emigración masiva en los debates de las Cortes de la Segunda República española" en *Estudios de Historia de España*, nº24(2), pp. 116-136.
- GONZÁLEZ-ALBO, P. (2019): "Los sefardíes en la prensa española: informaciones en el diario Ahora (1930-1939)" en *MEAH. Sección Hebreo*, nº68, pp.99-124.
- HAMILTON, D. y SHERMAN, S. (1989): Illusory Correlations: Implications for Stereotype Theory and Research, en Bar-Tal, D. et al. (Eds.), *Stereotyping and Prejudice. Changing Conceptions*, Nueva York, Springer, pp.59-82.
- IGARTUA, J. J., MUÑIZ, C. y CHENG, L. (2005): "La inmigración en la prensa española. Aportaciones empíricas y metodológicas desde la teoría del encuadre noticioso", en *Migraciones*, nº17, pp.143-181.
- IGARTUA PEROSANZ, J. J., MUÑIZ, C., CALVO DE CASTRO, P., OTERO PARRA, J. A., MERCHÁN, J. (2005a): "La imagen de la inmigración en la prensa y la televisión. Aproximaciones empíricas desde la Teoría de Framing", en Romay Martínez J., García Mira, R. y Real Deus, J. E. (ed.), *Psicología social y problemas sociales*, Madrid, Biblioteca Nueva, pp.239-246.
- JAGGAR, A. (1989): "Love and Knowledge: Emotion in Feminist Epistemology" en *Inquiry*, nº32, pp. 151-176.
- LE BRETON, D. (2013): "Por una antropología de las emociones", en *Revista Latinoamericana de Estudios sobre Cuerpos, Emociones y Sociedad*, Nº10(4), pp.67-77
- MANJARRÉS, E. (2020): "Uso de referentes religiosos en el discurso político de Hugo Chávez" en *Política y Cultura*, nº54, pp.85-104.
- MÉNDEZ, G. L. (2012): "Las vidas subprime: la circulación de historias de vida como tecnología de imaginación política en la crisis española (2007-2012)" en *Hispanic Review*, nº80(4), pp. 557-581.
- NUSSBAUM, M. (2008): *Paisajes del pensamiento: la inteligencia de las emociones*, Barcelona, Paidós.
- OLIVERA, M. (2016): "La ilustración de la guerra en el diario *Ahora*" en *Fotocinema*, nº13, pp. 87-106.
- PIZARROSO, A. (2010): "El periodismo en el primer tercio del siglo XX" en *Arbor*, nº186, pp. 45-54.
- SÁNCHEZ, B. (1995): *Las causas de la emigración española, 1880-1930*, Madrid, Alianza
- TABANERA, N. (1999): "La política migratoria española entre la dictadura y la República (1923-1936): tutela y repatriación del emigrante español en América Latina", en VV.AA. *Exils et Migrations Ibériques au XXe siècle*, París, Centre de recherches hispaniques, 73-93.
- (1988): Emigración y repatriación de españoles en Iberoamérica durante la Segunda República Española (1931-1936), en Pérez, P. (coord.), *Inmigración, integración e imagen de los latinoamericanos en España (1931-1987)*, Madrid, Organización de Estados Iberoamericanos, pp.99-136.
- VAN DIJK, T. (1994): "Discourse and cognition in society", en: CROWLEY, D., y MITCHELL, D. (editores), *Communication theory today*, Cambridge, Polity Press, pp. 107-126.
- VAN DIJK, T. et al. (2000): "Discurso, filiación étnica, cultural y racismo", en VAN DIJK, T. (coomp.), *El discurso como interacción social: estudios del discurso*, Barcelona, Gedisa, pp. 213-262.



DESDIBUJANDO FRONTERAS. NARRATIVAS MIGRATORIAS DE RENACER Y JALLALLA EN LA COMUNIDAD BOLIVIANA

Blurring Borders: Migratory Narratives of Renacer and Jallalla in the Bolivian Community

Recibido: 18-4-2024
Aceptado: 17-6-2024

Vanessa Calvimontes Díaz

Universidad de Salamanca, España

Vane.calvimontes@gmail.com  0000-0002-6655-1206

RESUMEN Durante la década de los 90, el periódico *Renacer* surgió en Argentina como resultado del impulso de la comunidad boliviana residente en dicho país, con mayor concentración en Buenos Aires. Según el Censo Nacional de Población argentino (INDEC, 2022), en la actualidad, aproximadamente 338.299 individuos conforman la comunidad boliviana migrante, de los cuales una gran proporción se nutre de las noticias periódicas producidas por este diario, estableciendo así un diálogo e interacción constante entre Bolivia y Argentina. A lo largo de sus 25 años de existencia, el periódico se ha consolidado como un punto de referencia significativo en los medios de comunicación relacionados con la migración, mediante la difusión de noticias sobre Bolivia y los bolivianos en Argentina, así como notas relacionadas con el folklore y reportajes fotoperiodísticos, entre otros.

El análisis llevado a cabo sobre las ediciones de este periódico y su revista *Jallalla* revela que su objetivo no se limita únicamente a informar, sino más bien a transmitir emociones, memorias y recuerdos. Sin embargo, lo más relevante radica en el hecho de que este diario propone una reflexión innovadora sobre un tipo de migración no convencional, que cuestiona la posición del extranjero o foráneo dentro de estos contextos.

PALABRAS CLAVE: Migraciones, Historia de la Comunicación, Folklore, Argentina, Bolivia.

ABSTRACT During the 90s, the newspaper *Renacer* emerged in Argentina driven by the Bolivian community residing in that country, particularly in Buenos Aires. According to the Argentine National Census (INDEC, 2022), currently approximately 338,299 individuals comprise the migrant Bolivian community, a large percentage of which relies on the periodic news produced by this newspaper, fostering a continuous dialogue and interaction between Bolivia and Argentina. Over its 25 years of existence, the newspaper has become a noteworthy reference in media related to migration, through the dissemination of news about Bolivia and Bolivians in Argentina, as well as articles related to folklore and photojournalistic reports, among others.

The analysis conducted on the editions of this newspaper and its magazine *Jallalla* reveals that its purpose is not only to inform, but rather to convey emotions, memories, and recollections. However, the most significant aspect is that this newspaper proposes an innovative reflection on a type of non-traditional migration, which questions the position of the foreigner or outsider within these territories.

KEYWORDS Migrations, Communication History, Folklore, Argentina, Bolivia.

Como citar este artículo:

CALVIMONTES DÍAZ, V. (2024): "Desdibujando fronteras. Narrativas Migratorias de *Renacer* y *Jallalla* en la Comunidad Boliviana", en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 39-61. <https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.02>

1. Introducción

La migración boliviana en Argentina ha sido objeto de un creciente interés académico en las últimas dos décadas, dando lugar a una diversidad de investigaciones que abordan aspectos socioeconómicos, históricos y culturales de este fenómeno. A pesar de su contribución al desarrollo económico y cultural del país receptor, la comunidad migrante boliviana ha enfrentado desafíos significativos, como la discriminación y la exclusión social. Estos problemas, documentados tanto por investigadores como por los propios migrantes, han llevado al desarrollo de medios de comunicación destinados a contrarrestar los estereotipos negativos y fomentar la integración. En este contexto, el periódico *Renacer* se destaca como un caso paradigmático, proporcionando una plataforma para la expresión y representación de la comunidad migrante boliviana, y desempeñando un papel crucial en la promoción de la integración y la solidaridad dentro de esta comunidad.

El objetivo principal de esta investigación académica es realizar un análisis exhaustivo de la propuesta comunicativa presentada por el periódico *Renacer*, examinando cómo desafía las concepciones preestablecidas sobre la migración y ofrece nuevas perspectivas que trascienden las narrativas convencionales. Para lograr este objetivo, se llevará a cabo un estudio detallado de los contenidos del periódico, explorando cómo aborda temas relacionados con la migración, la identidad y el sentido de pertenencia, y cómo contribuye a la construcción de una narrativa migratoria más inclusiva y empoderada.

El artículo comienza con una revisión de antecedentes que proporciona un contexto general del estudio desde el cual se delinearán los objetivos de investigación. Luego, se explora la migración boliviana en Argentina desde una perspectiva histórica y socioeconómica, incluyendo datos demográficos y eventos relevantes, así como los desafíos enfrentados por la comunidad migrante. Posteriormente, se analiza la aparición y el papel de los medios de comunicación de los migrantes bolivianos, con un enfoque específico en el periódico *Renacer*. En el marco teórico se aborda la relación entre comunicación, migración y emoción, proporcionando una base conceptual para el estudio. La sección de metodología detalla la muestra y el método de trabajo utilizado, que incluye análisis de contenido y entrevistas proporcionando un enfoque mixto, cuantitativo y cualitativo. Finalmente, se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis de los periódicos y las entrevistas, seguidos por las conclusiones del estudio.

2. Antecedentes

La migración boliviana en Argentina se ha convertido en tema de investigación en las dos últimas décadas. Son varios y diversos los estudios planteados sobre este fenómeno, muchos de ellos basados en factores como la violencia, el racismo, la discriminación o la pobreza que los bolivianos sufren en esta vida que intentan construir lejos de su hogar. (Ami et al, 2005; Benencia, 2004; Devoto, 2003; Goldberg, 2016; Grimson, 2006b; Mallimaci, 2022). Sin embargo,

existen también otras relaciones migratorias, basadas sobre todo en aspectos macro y micro socioeconómicos, que abordan tanto la vulnerabilidad como la relación económicamente compleja entre argentinos y bolivianos (Castronuovo, 2010; Benencia, 2005; Hinojosa, 2000). Definitivamente, existen muchas aristas en esta historia que va encaminada a cumplir un siglo¹, en la cual han ocurrido cambios significativos que han marcado no solo a los migrantes, sino también a sus familias, tanto aquellas que permanecen en el país de origen, como aquellas que se forman en el país anfitrión y que, a pesar de poseer la nacionalidad argentina, siguen siendo consideradas como ajenas.

La interrelación histórica entre Argentina y Bolivia se remonta a varios siglos atrás y va más allá de la mera delimitación de una frontera geográfica. Esta relación fue especialmente fluida en la época colonial, cuando todos estos territorios pertenecían al imperio español. En dicha época provincias del actual noroeste argentino, como Salta y Jujuy, compartían vínculos estrechos con los departamentos hoy bolivianos de Potosí, Oruro, Cochabamba, La Paz y Tarija (Pizarro, 2013:1). Sin embargo, los vínculos entre ambos territorios predatan incluso los siglos coloniales y tienen sus raíces en la época prehispánica, como sugiere la presencia en ambos países de naciones y pueblos indígenas como los Aymaras, Quechuas, Guaraníes, Tobas y Weenhayeks, cuyas tradiciones y vínculos ancestrales persisten hasta la actualidad. Estas comunidades mantienen relaciones que trascienden las fronteras regionales y estatales impuestas en los últimos dos siglos, y en muchos casos, estos lazos ancestrales cohesionan comunidades más sólidas que aquellas construidas en base a las identidades nacionales contemporáneas. Al analizar la distribución demográfica de estos pueblos indígenas en Argentina y Bolivia, resulta evidente que, a pesar de su presencia en ambos países, la densidad poblacional varía considerablemente en algunos casos, revelando dinámicas socioculturales y políticas complejas.

Tabla 1. Poblaciones indígenas en Bolivia y Argentina

Pueblo indígena	Argentina	Bolivia
Aymara	19.247	1.598.807
Quechua	52.154	1.837.105
Guaraní	135.232	96.842
Tobas	80.124	86
Weenhayek – Wichis	69.080	5.315

Fuente: Elaboración propia en base a los resultados del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas de Argentina (INDEC, 2024) y el Censo de Población y Vivienda de Bolivia (INE, 2012)

Es innegable que tanto Argentina como Bolivia han experimentado en las últimas décadas una serie de acontecimientos políticos y económicos que han moldeado las interacciones sociales y culturales de sus ciudadanos, impactando significativamente a los compatriotas que residen

1. Magliano y Mallaci (2015: 145) señalan el inicio de la migración boliviana a mitades del siglo XIX.

en el extranjero. Durante períodos de estabilidad, las relaciones entre individuos suelen caracterizarse por su tono afable, llevadero e inclusive cordial. No obstante, son las fases de crisis las que suelen desencadenar episodios de racismo y discriminación, donde se busca habitualmente un chivo expiatorio, generalmente identificado como el extranjero, el 'otro' o el forastero.

La migración fronteriza del colectivo boliviano, como señalan Sassone (1988) y Magliano y Mallimaci (2015), se ubica en el período comprendido entre fines del siglo XIX y mediados del siglo XX (1880-1940). Hinojosa (2009) caracteriza esta conducta como un "habitus migratorio de los bolivianos", mientras que otros autores, como Bastia (2013) y Domenech y Magliano (2007), vinculan estos movimientos con las políticas neoliberales del siglo XX y los profundos cambios históricos en Bolivia, incluyendo la Revolución de 1952 y la consiguiente Reforma Agraria, la crisis económica de la UDP (1984-1986) y la creación del Estado Plurinacional. Estos eventos aceleraron la migración del área rural a la urbana y posteriormente al exterior del país (Goldberg, 2016: 362). La migración boliviana ha sido impulsada por crisis sociales, políticas y económicas, convirtiéndose en una fuerza laboral en los países receptores (Magliano, 2009: 351), y como señalan Dandler y Medeiros (1991), la decisión de migrar se inserta en un contexto de movilidad espacial y economías diversificadas en el occidente boliviano. (1991: 56)

Por otro lado, la inmigración en Argentina se remonta a los siglos XIX y principios del XX, cuando se recibía con entusiasmo a emigrantes europeos mientras se marginaba y restringía a la población indígena (Novaro, 2016). Magliano (2009: 351) destaca a Argentina como un país históricamente receptor de migrantes, percibido como un lugar que ofrecía oportunidades y una alta calidad de vida, similar a la de Europa (Ami et al., 2005:12). Sin embargo, existía un sesgo significativo que promovía la exclusión del migrante fronterizo y todo aquello que no encajara en el discurso político hegemónico (Magliano, 2009: 363). La migración boliviana ha adquirido prominencia en las últimas décadas, convirtiéndose en un tema de estudio relevante (Benencia, 2005; Grimson, 2005). Según el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC, 2012), la comunidad boliviana representa el segundo grupo más significativo dentro de la migración en Argentina, destacando la importancia de los flujos migratorios relacionados con periodos agrícolas en el norte argentino (Goldberg, 2016). Rossi (2022) destaca el atractivo de los bolivianos para diversos sectores laborales, como la agricultura, trabajo doméstico, comercio e industria textil. Los periodos de asentamiento inicialmente breves se han extendido debido a la demanda de mano de obra en sectores como la agricultura y la construcción (Benencia, 2003; Rossi, 2022; Sassone, 1988).

Según la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL, 2018: 10), uno de los aspectos predominantes en América Latina desde el siglo XX ha sido la movilidad de la población y las migraciones intrarregionales. Hinojosa (2009) caracteriza a Bolivia como un país en diáspora debido a sus continuos flujos migratorios internacionales. Desde finales del siglo XIX hasta la actualidad, los destinos principales de la diáspora boliviana han sido Argentina, España, Brasil, Chile y Estados Unidos (Gadea et al., 2009). Según el censo de 2012 realizado por el Instituto Nacional de Estadística de Bolivia (INE, 2012), el número de bolivianos viviendo en el extranjero asciende a 489,559. Si consideramos esta cifra como el 100%, la distribución de los emigrantes bolivianos entre los países de destino más importantes es la siguiente:

Tabla nº 2. Emigración boliviana a otros países

País	Emigrantes bolivianos	Relación en %
Argentina	284.841	58,18 %
España	116.732	23,84%
Brasil	64.675	13,21
Chile	29.081	5,94
Estados Unidos	20.610	4,21

Fuente: Elaboración propia en base a los resultados del Censo de Población y Vivienda de Bolivia (INE, 2012)

Sin embargo, la migración boliviana ha sido objeto de discriminación y exclusión en Argentina. Autores como Grimson (2003), Caggiano (2006), Domenech y Magliano (2007), y Mallimaci (2017) mencionan los mecanismos de discriminación social y cultural sufridos por los bolivianos a manos de sus empleadores y otros ciudadanos argentinos. Las relaciones entre la comunidad migrante boliviana y la sociedad argentina han estado marcadas por episodios de violencia, xenofobia y discriminación (Benencia, 2004, 2007; Oteiza et al., 2000; Devoto, 2004; Sassone et al., 2004; Grimson, 2005, 2006). A pesar de algunos cambios positivos, persisten actitudes negativas hacia los bolivianos, lo que Grimson (1999) denomina “neobolivianidad”, situando al migrante boliviano en una posición de inferioridad ante sus pares (Femenías, 2007:10).

Una perspectiva recientemente adoptada sobre el fenómeno de la migración boliviana en Argentina se plantea desde los estudios sobre comunicación. Melella (2020) destaca que, frente a episodios de discriminación y la tendencia a culpar a los migrantes por los problemas del país, surgen en Argentina discursos alternativos, como la prensa gráfica de inmigrantes o prensa migrante (2020: 135). Según Pizarro (2011), los migrantes bolivianos adoptan ciertas prácticas para construir una identidad propia y liberarse de la identidad impuesta por la sociedad receptora (2011: 5). Van Dijk (1997) ha demostrado cómo los periódicos contribuyen a perpetuar una imagen negativa de los inmigrantes, refugiados y minorías, fomentando prejuicios étnicos y racistas en la población general (1997: 12). En respuesta a estos ataques, las comunidades migrantes paraguayas, peruanas y bolivianas han desarrollado sus propios medios de comunicación para crear una agenda informativa que responda a las necesidades del colectivo. Por ejemplo, existen numerosas radios comunitarias muy relevantes dentro de la comunidad boliviana.

Sin embargo, uno de los medios más destacados es el que motiva el presente estudio: en el año 1999 la comunidad boliviana, predominantemente establecida en la ciudad de Buenos Aires, presenció el surgimiento del periódico argentino-boliviano ‘Renacer’. Dirigido por Guillermo Mamani, un argentino de ascendencia boliviana, este medio de comunicación fue concebido con el propósito de proporcionar una voz y representación a la comunidad migrante. Mamani formó un equipo de profesionales que impulsó el crecimiento del periódico, inicialmente con una periodicidad mensual y posteriormente quincenal, además de dar origen a una revista mensual en el año 2014, titulada ‘Jallalla’. Han transcurrido 25 años desde su establecimiento, y lamentablemente, como Mamani señala, “Ahora con el gobierno de Milei, no sabemos qué vaya

a pasar” (Mamani, comunicación personal, 27 de marzo de 2024), lo que plantea interrogantes sobre la continuidad de esta destacada fuente de información y vínculo entre ambos países.

Tabla nº 3. Medios de comunicación bolivianos en Argentina

Medio	Nombre	Año de creación
Periódico	<i>Renacer</i>	1999
	Vocero boliviano	1997
	<i>Periódico Ima</i>	2006
	<i>Revista BO</i>	-
	<i>Nueva Bolivia</i>	-
Radio	Radio Favorita – FM 92.9	2004
	Radio Constelación – FM98.1	2008
	Radio Impacto – FM 93,5	2008
	Radio Metropolitana – FM 93.5	2010
	Radio América Latina – FM 94,1	2011

Fuente: Elaborado en base a los textos de BLASCO, L. (2020). Y de MELELLA (2020)

Durante estas décadas, este medio ha desempeñado un papel crucial no solo en la provisión de información, sino también en la promoción de la integración y la solidaridad dentro de la comunidad boliviana en Argentina, representando un bastión de expresión y refugio donde la palabra ha sido utilizada como herramienta de resistencia y cohesión social. Es importante mencionar que Cecilia Melella (2013, 2020) ha realizado un estudio sobre el periódico *Renacer* con anterioridad, centrándose principalmente en el análisis de las portadas del periódico en tres cortes temporales puntuales: 1999 – 2000, 2006 y 2008 – 2011. Este valioso estudio previo ha sido una fuente de inspiración para la elaboración del presente manuscrito, pues como se verá más adelante, se decidió trabajar con una revisión completa de todas las páginas de los periódicos consultados. Del mismo modo, se buscó completar el estudio mediante el análisis de la revista que produjeron de manera paralela durante algunos años.

El presente estudio académico se propone analizar en profundidad la propuesta presentada por el periódico *Renacer*, explorando cómo cuestiona las concepciones establecidas sobre la migración y ofrece nuevas perspectivas que trascienden las narrativas convencionales. A través de un análisis exhaustivo de sus contenidos, se busca comprender cómo este medio de comunicación aborda temas de migración, identidad y pertenencia, y cómo contribuye a la construcción de una narrativa migratoria más inclusiva y empoderada. El enfoque empleado permite percibir una dimensión de la migración que se entrelaza no solo con la comunicación, sino también con la generación y la consolidación de sentimientos que emergen y se amplifican en estos contextos, dando lugar a una comprensión más amplia y profunda de los fenómenos de migración.

3. Marco teórico y metodológico

A continuación, se exponen dos aspectos fundamentales para el análisis del trabajo. En primer lugar, se realiza una breve pero esencial exploración de la interrelación entre la comunicación y la migración, con el propósito de profundizar en el papel que desempeña la comunicación en el contexto migratorio. Seguidamente, se describe la muestra y se explica el método de trabajo seleccionado para el estudio, como preludeo a la sección de resultados.

3.1. Comunicación, migración y afectos

Al emprender el análisis de estos materiales, se evidenció la necesidad de recurrir a estudios relacionados con la comunicación y la migración. En una perspectiva inicial, la comunicación se concibe en un sentido amplio, no solo como un medio de intercambio de información, sino también como un espacio propicio para expresar ideas, opiniones, sentimientos y emociones que generen empatía y confianza en el receptor. El desafío radica en trasladar esta cualidad a los medios de comunicación, específicamente a la prensa escrita, que se convierte en un instrumento esencial para el proceso comunicativo al transmitir ideas y mensajes a un público masivo, donde predominan las noticias actuales y la publicidad (Oroza y Puente, 2017: 12).

En este contexto, resulta fundamental explorar cómo la comunicación influye en la dinámica migratoria. La relación entre la comunicación, tanto en su dimensión personal como masiva, y la migración parece ser intrínsecamente lógica. Aunque Labrin (2009: 66) cuestiona este vínculo al afirmar la falta de un registro común sobre las variables que evidencian a los medios de comunicación como agentes de transformación en los procesos de cambio social generados por la migración, reconoce que el desplazamiento humano naturalmente conlleva un sentido de origen y adscripción primigenia. Este sentido impulsa a los migrantes y sus familias a buscar formas de comunicarse y expresarse para mantener vínculos afectivos e incluso superar dificultades. Sin embargo, este mismo proceso también genera una búsqueda de identificación y otredad, que puede resolverse especialmente a través de temas identitarios y culturales, frecuentemente vinculados a la nación (Oroza y Puente, 2016: 12).

El análisis de los medios de comunicación de las comunidades migrantes revela su capacidad para otorgar voz a aquellos que enfrentan la marginación y el silenciamiento. Según Caggiano (2004), los medios de comunicación tradicionales y oficiales a menudo refuerzan discursos y prácticas discriminatorias, mientras idealizan la migración europea. Sin embargo, el surgimiento de las redes sociales y la presencia activa en el espacio público permiten a estas comunidades visibilizar su acción colectiva y resaltar su dimensión cultural (Sassone, 2007).

La interrelación entre la noción de nación y la migración es un tema de ambivalencia subrayado por diversos académicos (Chatterjee, 2008; Bhabha, 2010). Este fenómeno se observa tanto en los migrantes, quienes encuentran en el nacionalismo un refugio identitario, como en los habitantes del país receptor, quienes a menudo lo asocian con un rechazo hacia lo extranjero (Novaro, 2016: 108). En este contexto, la comunicación emerge como un elemento crucial,

ofreciendo respuestas a través de diferentes enfoques. Por un lado, se promueve una visión de globalización que busca homogeneizar las culturas, presentando a todos como iguales en derechos y obligaciones. Sin embargo, como indica Labrin, los medios de comunicación contemporáneos están cada vez más inclinados hacia la valoración de las diversidades y la promoción de encuentros basados no solo en las diferencias, sino también en las similitudes que caracterizan los procesos migratorios (2009: 67-68). Además, varios investigadores señalan que la comunicación acompaña los procesos de construcción identitaria de los migrantes, quienes buscan resignificar su cultura de origen en un diálogo constante con la sociedad receptora (Gavazzo, 2005; Grimson, 2005, 2006a; Sassone, 2007; Pizarro, 2011; Mallimaci, 2022). En consecuencia, la influencia de la comunicación en la dinámica migratoria se manifiesta también en la construcción de identidad de los migrantes y en su integración en la sociedad receptora.

Labrin (2009: 73) destaca el doble papel que desempeña la comunicación, tanto como ciencia que estudia la construcción de realidades, como práctica que busca la integración efectiva y afectiva de la diversidad en la sociedad. Por otro lado, Oroza y Puente (2016) subrayan la relevancia de la televisión y otros medios masivos en la integración lingüística y cultural de los migrantes en el país receptor. Estos medios también sirven como un vínculo continuo con la realidad del país de origen, donde muchos migrantes conservan lazos familiares (Oroza y Puente, 2016: 12). Por último, es importante mencionar dos aspectos cruciales del papel de la comunicación en el proceso migratorio. En primer lugar, su influencia en los jóvenes al promover una idea similar al “sueño americano”, generando expectativas y aspiraciones de grandeza (Roque et al., 2009). En segundo lugar, su potencial para perpetuar estereotipos negativos sobre los migrantes, responsabilizándolos de problemas sociales como el desempleo, la criminalidad y la drogadicción (Oroza y Puente, 2016: 15). La migración, como fenómeno global, está intrínsecamente vinculada a la comunicación y las emociones. La comunicación actúa como un puente vital para la adaptación y la integración en nuevos entornos, permitiendo a los migrantes establecer conexiones significativas con las comunidades receptoras y mantener lazos con sus lugares de origen. Los estudios recientes sobre la migración y las redes de comunicación, se centran sobre todo en las posibilidades ofrecidas por las TIC para garantizar la integración e inclusión de las personas desplazadas en las sociedades de acogida; en particular, el libro *Diaspora and Media in Europe: Migration, Identity, and Integration* (Karim y Al-Rawi, 2018) hace referencia, entre otras, a la migración ecuatoriana en Europa. En estos estudios los medios sociales se consideran herramientas potencialmente capaces de proporcionar a los migrantes un espacio para expresar sus necesidades (véase Komito, 2011; Sawyer y Chen, 2012; Dekker y Engbersen, 2013)

Estas perspectivas plantean que las emociones desempeñan un papel fundamental en el proceso migratorio, influyendo en decisiones cruciales como el abandono del hogar y la búsqueda de oportunidades en tierras extranjeras. El afecto y la empatía en la comunicación pueden mitigar el impacto emocional de la migración, facilitando la construcción de redes de apoyo y promoviendo un sentido de pertenencia en contextos diversos. Por tanto, la intersección entre la comunicación, los afectos y las emociones en el contexto migratorio es un campo de estudio crucial para comprender y abordar las complejidades de la experiencia migratoria contemporánea.

3.2. La muestra de estudio

Los medios de comunicación surgidos dentro de la comunidad boliviana establecida en Argentina han adoptado mayormente la forma de periódicos y emisoras radiofónicas. Sin embargo, el periódico *Renacer* sobresale como el único medio que ha persistido en circulación durante un cuarto de siglo, a pesar de enfrentar diversos desafíos a lo largo de su trayectoria. Esta longevidad, acompañada de su evolución a lo largo de los años, lo convierte en un objeto de estudio de gran interés. No obstante, se ha constatado la discontinuidad de los archivos de este diario, y únicamente unas pocas ediciones donadas a la Biblioteca y Archivo Histórico de la Asamblea Legislativa Plurinacional en Bolivia, en el año 2010, están disponibles; las mismas permiten realizar un análisis de los primeros diez años de vida del diario. Durante el proceso de revisión hemerográfica se identificó la existencia de ejemplares de la revista *Jallalla*, un suplemento del periódico que estuvo en circulación durante cinco años. Aunque de breve duración, la revista se destaca por su contenido visual y sus reportajes de fotoperiodismo, lo cual la convierte en un elemento relevante para el estudio. La muestra es la siguiente:

Tabla nº 4. Número total de publicaciones del periódico *Renacer* y de la revista *Jallalla* revisadas

Medio	Año	Número	Total, ejemplares por año
Periódico <i>Renacer</i>	1999	2, 4, 5 - 13	11
	2000	14 - 25	12
	2001	26 - 34, 36 - 37	11
	2002	38 - 49	12
	2003	50 - 64	15
	2004	65 - 85	21
	2005	87 - 106	20
	2006	107 - 127	21
	2007	128 - 148	21
	2008	149 - 169	21
Total, ejemplares revisados periódico <i>Renacer</i>			165 periódicos
Revista <i>Jallalla</i>	2014	1 - 6	6
	2015	7 - 14	8
	2016	15 - 21	7
	2017	22 - 27	6
	2019	28	1
Total, ejemplares revisados revista <i>Jallalla</i>			28 revistas

Fuente: Elaboración propia

Es pertinente resaltar ciertas características distintivas presentes en ambas ediciones. El periódico *Renacer* adopta un formato tradicional de 40 cm x 27.5 cm, con el número de páginas variable dependiendo de la cantidad de noticias presentadas. Los primeros once números se imprimieron completamente en blanco y negro. A partir de la edición número 12, se incorporó el color en la portada, y desde la edición 32, las páginas internas también comenzaron a utilizar colores. Un aspecto destacado es la evolución de su portada. Según señala Melella (2013), el periódico recurre a elementos que evocan la nacionalidad boliviana, como los colores de la bandera y símbolos como la flor de la kantuta, la puerta del sol de Tiwanaku o la bandera wiphala (Melella, 2013: 17). Sin embargo, no menos relevante es su guiño a la relación con Argentina, evidenciado por el uso de un símbolo emblemático de Buenos Aires, el obelisco. *Jallalla*, en contraste, es una revista confeccionada en papel couche de 250 gramos, con dimensiones de 20.5 cm x 30.5 cm, impresa a todo color y con 31 páginas en cada ejemplar.

3.3. Método de trabajo

Una vez definida la muestra que se iba a trabajar, se optó por emplear el método de análisis de contenido, que según Bardin (1986: 7), es un conjunto de instrumentos metodológicos aplicados a lo que él denomina como “discursos” (contenidos y continentes) extremadamente diversificados. Esta técnica centra su investigación en los términos u otros símbolos que conforman el contenido de las comunicaciones y se sitúan dentro de la lógica de la comunicación interhumana (López, 2002: 173). Basándonos en esta lógica, se elaboraron dos tablas de variables y categorías, una para cada medio (periódico y revista), con el propósito de identificar con claridad los tópicos o temas que se abordaban con mayor frecuencia en dichos materiales. Es importante destacar que un criterio crucial para determinar las variables fue que estas guardaran relación con Bolivia; de este modo, se diseñaron los siguientes instrumentos de observación.

Tabla nº 5. Variables y categorías para análisis del periódico *Renacer*

Variable	Categoría
Año	Número
Contenido	Información / Noticias
	Publicidad
Noticias	Sobre bolivianos en Argentina
	Sobre Bolivia
Publicidad	Courier / Remesas
	Comida
	Turismo / Transporte

Variable	Categoría
Tema	Migración
	Abusos / Discriminación
	Folklore boliviano en Argentina
	Deportes
	Folklore boliviano en Bolivia
	Cultural

Fuente: Elaboración propia

Tabla nº 6. Variables para Análisis de la revista *Jallalla*

Variable	Categoría
Contenido	Notas sobre Bolivia
	Notas sobre Argentina
	Otros
Tema	Relacionada a Migración
	Entrevistas / Historias de vida
	Folklore boliviano en Argentina
	Folklore boliviano en Bolivia
	Cultura
	Votación / empadronamiento
	Política
	Publicidad

Fuente: Elaboración propia

Es importante aclarar que el término cultura se utilizó para identificar aquellas notas de prensa que presentaban rasgos culturales sobre Bolivia, las principales ciudades, costumbres, tradiciones, historias sobre personajes importantes, entre otras muchas veces vinculadas con los pueblos indígenas. Otra categoría que se vio conveniente incorporar es la de Folklore, puesto que este contenido es sumamente recurrente en el periódico, con una cobertura que habla sobre eventos como prestes, entradas folklóricas y otros similares, acontecidos tanto en Argentina como en Bolivia.

Tras haber abordado el análisis cuantitativo del material, surgió la necesidad de incorporar una perspectiva cualitativa para enriquecer la comprensión del fenómeno estudiado. En consecuencia, se llevó a cabo una entrevista con el director del periódico *Renacer*, el señor Guillermo Mamani. Esta entrevista adquirió un papel fundamental al proporcionar una

visión profunda y contextualizada sobre el trabajo realizado a lo largo de los años por él y su equipo, tanto en *Renacer* como en *Jallalla*. El testimonio del señor Mamani brindó una invaluable perspectiva sobre los objetivos, las motivaciones y los desafíos enfrentados en la gestión de estos medios de comunicación. Asimismo, permitió explorar aspectos cualitativos que no podrían haber sido capturados mediante análisis puramente cuantitativos, como las dinámicas internas de la redacción, los criterios editoriales y la relación con la audiencia. De este modo, la entrevista se reveló como un instrumento indispensable para profundizar en la comprensión del contexto y las prácticas comunicativas involucradas en el desarrollo de los medios estudiados, agregando otra dimensión significativa a la investigación.

4. Resultados

A continuación se exponen los resultados del estudio, iniciando con los hallazgos derivados del análisis del periódico, seguidos por los correspondientes a la revista. En aquellos casos pertinentes, los resultados cualitativos son cotejados con las declaraciones proporcionadas por Mamani durante la entrevista llevada a cabo con él.

4.1. Periódico Renacer

4.1.1. Resultados de la variable 1: Año

Tabla nº 7. Resultados de la variable 1: Año. Periódico Renacer.

Año	Número de publicaciones
1999	11
2000	12
2001	11
2002	12
2003	15
2004	21
2005	20
2006	21
2007	21
2008	21

Fuente: Elaboración propia

El crecimiento del periódico en cuanto a cantidad de ejemplares por año es sostenido, logrando duplicar su cantidad de ediciones en los 10 años que corresponden a este análisis. Esto responde al hecho de que el periódico cambió de ser mensual a ser quincenal. Guillermo Mamani, director del periódico *Renacer* y la revista *Jallalla*, recuerda los primeros años del periódico con mucha emoción:

Cuando se piensa en los bolivianos y las bolivianas que están en el exterior, muchas veces, se reduce su importancia al fenómeno de las remesas o, en tiempos electorales, al voto decisivo de las comunidades migrantes. Pero las y los bolivianos migrantes somos mucho más que eso. *Renacer* nació en un año de mucha crisis en Argentina y hoy su continuidad esta nuevamente en riesgo por el nuevo gobierno. Aún así, son 25 años los que han pasado y sobre todo en los primeros 10 es donde más se nota nuestro crecimiento en muchos sentidos (Mamani, 2024)

4.1.2. Resultados de la variable 2: Contenido

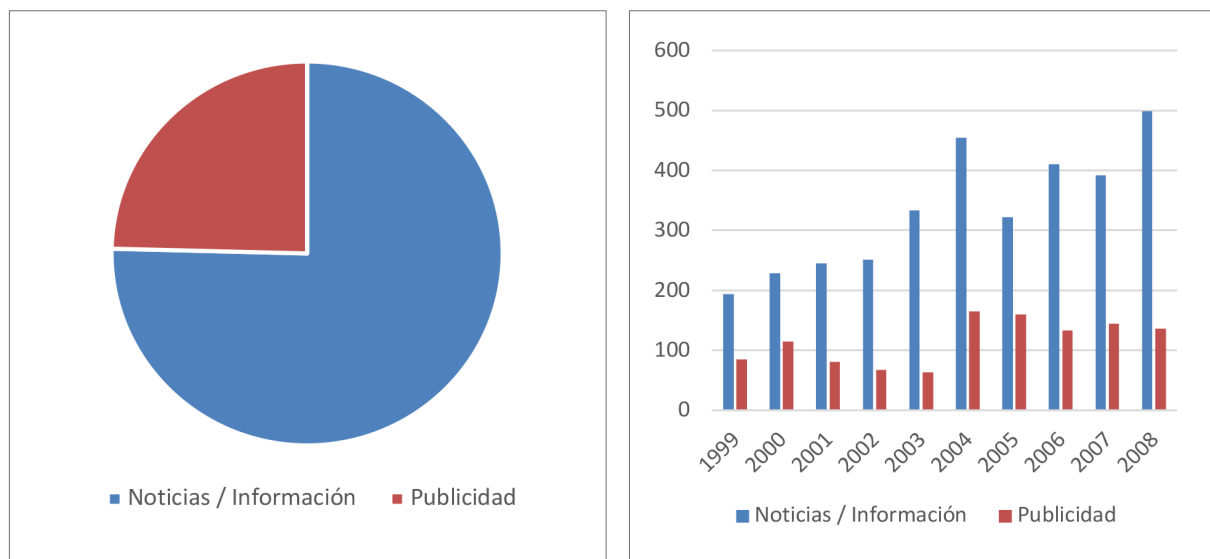


Gráfico 1. Resultados de la variable 2: Contenido (año por año y global). Periódico *Renacer*. Fuente: Elaboración propia

La presente variable fue concebida con el propósito de esbozar de manera general el contenido del periódico bajo análisis. Se contemplaba la posibilidad de que, dada su naturaleza auto-gestionada, las páginas estuvieran predominantemente pobladas de publicidad o anuncios comerciales. Al examinar los primeros años de la publicación, se observa una marcada presencia de publicidad, destacándose incluso su ubicación en la portada del periódico. Cabe resaltar la singularidad de esta publicidad, la cual apela considerablemente al sentimiento patrio del lector boliviano, al presentar ofertas relacionadas con transportes hacia destinos turísticos nacionales, establecimientos gastronómicos que ofrecen platos típicos del país,

e incluso promociones de grupos musicales autóctonos. Además, se identifica otro tipo de publicidad que versa sobre suministros y materiales diversos, particularmente aquellos destinados al ámbito de la costura. Las noticias son, sin embargo, el contenido principal del diario y serán analizadas con más detenimiento en el siguiente punto.

4.1.3. Resultados de la variable 3: Noticias

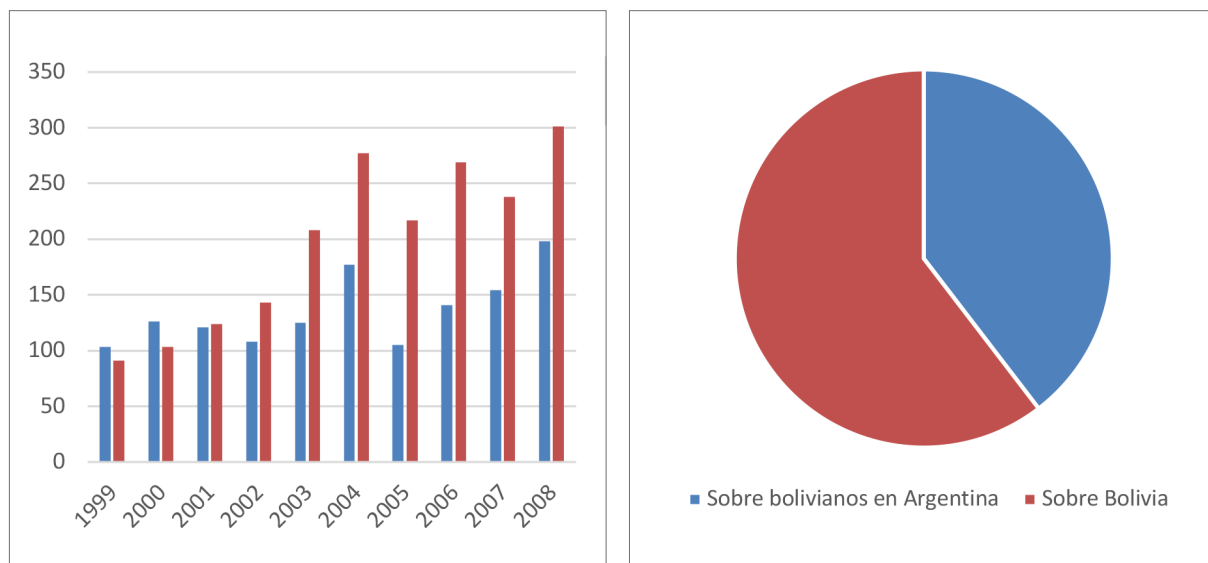


Gráfico 2. Resultados de la variable 3: Noticias (año por año y global). Periódico *Renacer*. Fuente: Elaboración propia

Con el propósito de comprender el papel mediático del periódico en el contexto de la migración boliviana en Argentina, se llevó a cabo un análisis de la distribución temática de las notas, enfocándose específicamente en aquellas que abordan a la comunidad boliviana en Argentina y las que tratan sobre Bolivia como país de origen. Los resultados revelan que las noticias relacionadas con Bolivia predominan notablemente en la publicación. No obstante, es relevante destacar el testimonio de Mamani (2024), quien señala que el incidente que motivó la creación de *Renacer* fue el trágico asesinato de una madre y su hijo de un año, un acto de violencia y xenofobia fuera de lugar.

4.1.4. Resultados de la variable 4: Publicidad

El análisis de la publicidad emerge como un aspecto central en la presente investigación, lo que justifica su inclusión en el análisis. Las tres categorías identificadas surgen como elementos recurrentes en el contenido del periódico, sirviendo como vínculo duradero

entre la población boliviana y sus raíces culturales. Se destaca particularmente el tema del transporte, que se revela como el más prominente dentro de esta área temática. Se observa una evolución significativa en la naturaleza de la publicidad, específicamente en el sector del transporte, que inicialmente se centraba en servicios terrestres, principalmente flotas de autobuses. Sin embargo, a partir de la edición número 10 de 1999, se evidencia un cambio marcado con la presencia notable de publicidad de la extinta línea aérea Lloyd Aéreo Boliviana (LAB). Un aspecto adicional de interés reside en una iniciativa implementada a finales de 1999 e inicios del 2000, donde estos servicios de transporte ofrecieron, a través del periódico, pasajes gratuitos para retornar a Bolivia. En las páginas que contienen anuncios publicitarios, se destacan evidencias de una comunicación mediada por las emociones migratorias. Los recursos lingüísticos presentes en estos anuncios evocan la memoria y la identidad, invitando a los migrantes bolivianos a experimentar nostalgia.

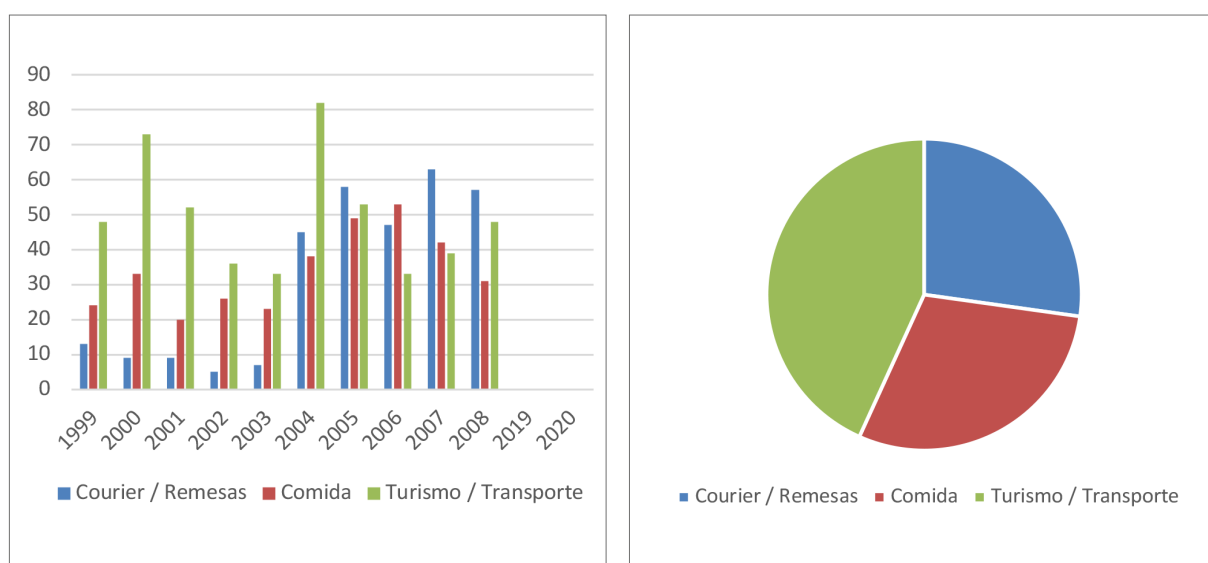


Gráfico 3. Resultados de la variable 4: Publicidad (año por año y global). Periódico *Renacer*. Fuente: Elaboración propia

4.1.5. Resultados de la variable 5: Tema

El enfoque del periódico en el tratamiento de la migración presenta una evolución notable a lo largo del tiempo, reflejando cambios significativos en el tono y los temas abordados. En las primeras etapas, se destaca un enfoque combativo que denuncia abusos y violaciones de derechos contra los migrantes bolivianos en Argentina, así como una marcada preocupación por la falta de leyes de protección e inclusión. Sin embargo, a medida que transcurren los años y se alcanzan hitos importantes, como el acceso al voto en Argentina y Bolivia, así como la celebración del día del “Orgullo boliviano”, se observa una disminución en el tratamiento confrontativo de la temática migratoria, dando paso a la narrativa de los logros y avances de la comunidad.

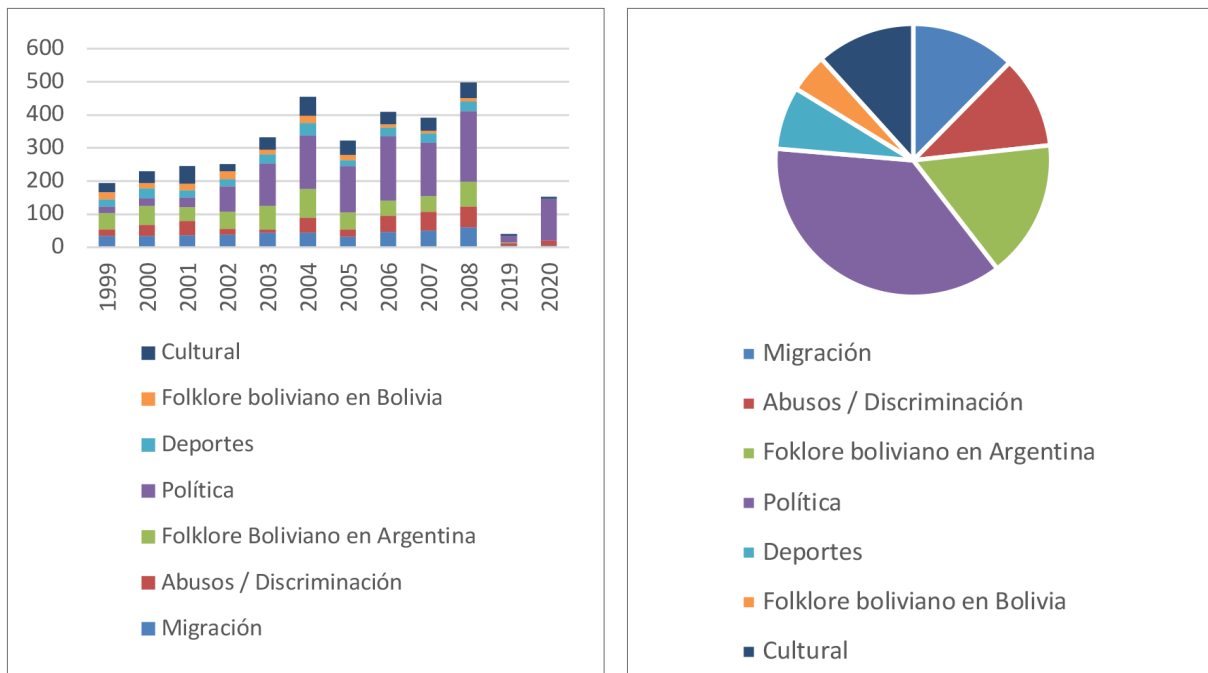


Gráfico 4. Resultados de la variable 5: Tema (año por año y global). Períódico Renacer. Fuente: Elaboración propia

A lo largo de este proceso, el periódico aborda una variedad de temas que reflejan la vida y la cultura de la comunidad boliviana en Argentina, desde la elección de un directorio para el barrio Charrua hasta la apertura de una biblioteca con documentos bolivianos. Se destaca especialmente la celebración de fiestas patronales y el folklore boliviano, que constituyen elementos recurrentes en la construcción del periódico. Aunque en un principio se enfoca en eventos folclóricos de gran escala, como el carnaval de Oruro y el Anata Andino, con el tiempo, el enfoque se vuelve más local, cubriendo las celebraciones folclóricas realizadas por la comunidad boliviana en Buenos Aires y otras regiones de Argentina.

La cobertura del folklore boliviano genera controversia en algunos sectores, pero los editores defienden su importancia como un elemento vital para la preservación de la identidad y la cultura de la comunidad. Esta visión se afirma desde las primeras ediciones del periódico, donde se argumenta que el folclore cumple una función activa al reflejar las costumbres, el arte y los ideales del pueblo boliviano. Este enfoque se mantiene a lo largo de los años, incluso en la revista Jallalla, que ofrece una perspectiva más cultural y de entretenimiento, pero que continúa destacando la importancia del folclore y la conexión con los pueblos indígenas y sus lenguas originarias.

La proximidad a la cultura indígena también influye en la percepción de la migración, desafiando la noción de que *Renacer* es simplemente un periódico para migrantes bolivianos. Guillermo Mamani, director del periódico, subraya la identidad indígena compartida con otros pueblos originarios de América Latina y menciona

“Nosotros nos consideramos desde el inicio como indígenas... entendemos la migración como algo natural y, desde el lado emocional, pudimos sostener el medio, porque en ningún momento nos consideramos extranjeros en Buenos Aires o Argentina, y además vemos la migración como un ejercicio normal... Esa era la fortaleza que tuvimos porque nosotros no nos mirábamos como extranjeros... si bien hacemos un medio que comenzó siendo para bolivianos, siempre sabíamos que estábamos haciendo un medio para quechuas, aymaras y guaraníes y ahí no entra y no encaja el tema de la extranjería y la migración, porque justamente vivimos en un territorio donde habitaron nuestros ancestros por milenios” (Guillermo Mamani, comunicación personal, 27 de marzo de 2024).

Mamani destaca la migración como un fenómeno natural en este contexto histórico y geográfico. Esta perspectiva amplia y enraizada en la historia ancestral de la región redefine la narrativa de la migración y refuerza la misión del periódico como un medio inclusivo y representativo de las diversas identidades culturales de la región.

4.2. Revista Jallalla

4.2.1 Resultados de la variable 1: Contenido.

Durante la primera aproximación a la revista *Jallalla* se pudo verificar que su matiz era distinto y que estaba encauzada hacia otro tipo de público. Por ello, se optó por dos variables que se desarrollan a continuación del mismo modo, por año y en forma global.

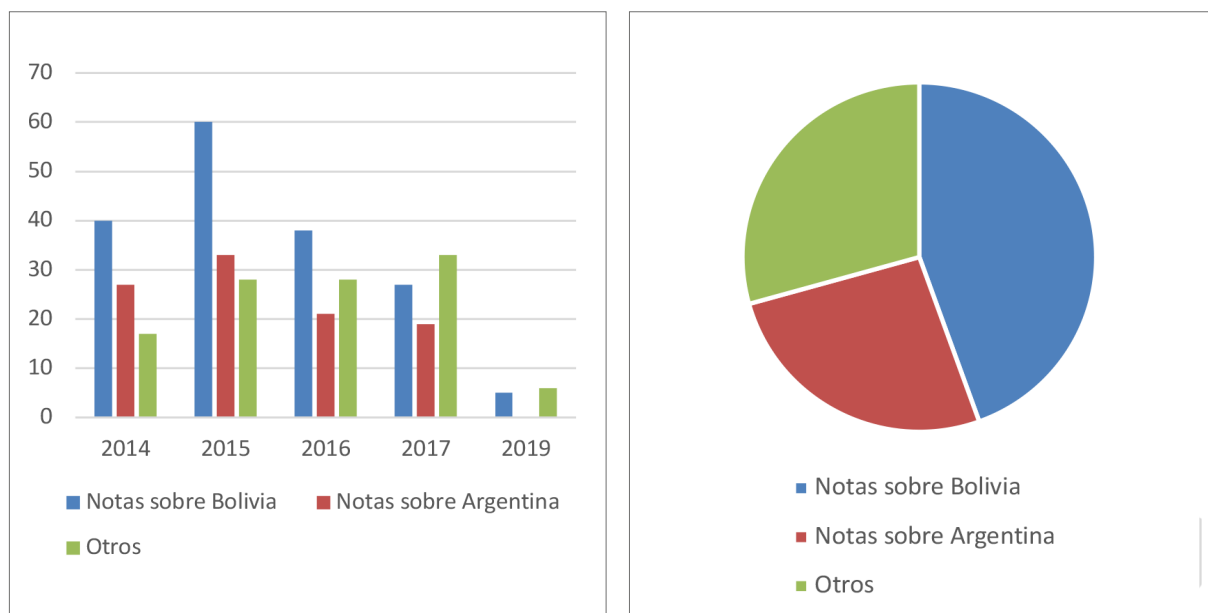


Gráfico 5. Resultados de la variable 1: Contenido (año por año y global). Revista Jallalla. Fuente: Elaboración propia

Una vez más, se observa una predominancia notable de las noticias relacionadas con Bolivia en comparación con aquellas que abordan temas vinculados a Argentina u otras temáticas dentro del contenido del periódico.

4.2.2. Resultados de la variable 2: Tema

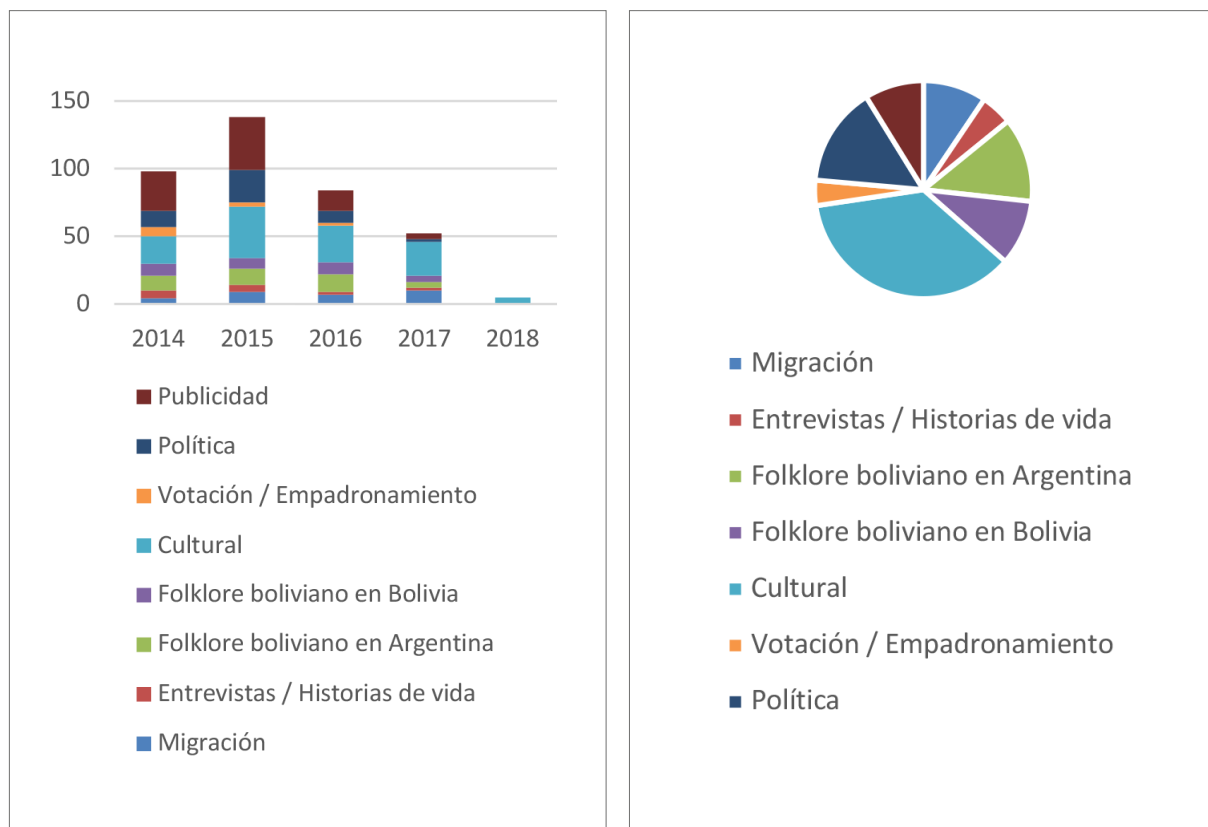


Gráfico 6. Resultados de la variable 2: Tema (año por año). Revista Jallalla. Fuente: Elaboración propia

La revista Jallalla, si bien comparte cierta similitud temática con el periódico *Renacer*, se distingue por un enfoque más intelectual y entretenido que se refleja en la preeminencia de temas culturales y entrevistas o relatos de vida de personalidades destacadas. El énfasis en lo cultural se manifiesta en diversos formatos dentro de las páginas de la revista, que incluyen fotoreportajes de eventos folklóricos, recetas e historias de platos tradicionales, así como cuentos y fragmentos de novelas de autores bolivianos. Esta variedad de contenido cultural enriquece la propuesta editorial de *Jallalla*, proporcionando una plataforma para la expresión y difusión de la riqueza cultural boliviana en sus diversas manifestaciones artísticas y literarias.

5. Conclusiones

El presente estudio académico se propuso analizar en profundidad la propuesta presentada por el periódico *Renacer*, con el objetivo de explorar cómo cuestiona las concepciones establecidas sobre la migración y ofrece nuevas perspectivas que trascienden las narrativas convencionales. A través de un análisis exhaustivo de sus contenidos, complementado con la entrevista a su fundador, se ha buscado comprender cómo este medio de comunicación aborda temas de migración y emociones mediante la comunicación.

En este sentido, la investigación ha logrado cumplir su objetivo, evidenciando la evolución y el compromiso del periódico *Renacer* en representar y conectar a la comunidad boliviana en Argentina con su país de origen. El análisis detallado de las ediciones del periódico, así como de la revista *Jallalla*, ha revelado cómo estas publicaciones se erigen como vehículos fundamentales para la expresión y defensa de los intereses y la identidad cultural de la comunidad migrante boliviana en Argentina.

El crecimiento constante en el número de ediciones del periódico, así como la presencia destacada de noticias relevantes para la comunidad migrante, demuestran el compromiso del medio con la representación precisa y la promoción de los derechos y necesidades de dicha comunidad. Asimismo, la revista *Jallalla* complementa esta labor al celebrar y promover la rica herencia cultural boliviana, ampliando la mirada sobre la vida y experiencias de la comunidad boliviana en Argentina y fomentando entre sus lectores sentimientos de nostalgia, solidaridad, empoderamiento, unión y empatía.

Renacer y *Jallalla* son sin lugar a duda dos medios de comunicación que destacan no solamente por su permanencia en el tiempo, por su afán en mantener vigentes los lazos entre pueblos que son hermanos, sino también por este planteamiento último que sostiene Guillermo Mamani, que lleva a pensar la migración desde otros lugares, otras emociones y por supuesto otras formas de plantear el modo de encarar desde la comunicación las migraciones, pues como mencionan Oroza y Puente (2017: 11) las migraciones conducen inevitablemente a una mayor diversidad étnica y cultural en el interior de los países, transformando las identidades y desdibujando las fronteras tradicionales. La concepción de migrante que *Renacer* y *Jallalla* apoyan mediante sus páginas es una que pretende ver más allá de las convenciones tradiciones. Una que retoma el valor de los pueblos indígenas, habitantes milenarios de este continente. En ese sentido, la migración no se plantea con emociones negativas, de desprecio o con dolor, sino más bien, como movimientos naturales entre pueblos que hasta hoy en día existen y comparten espacios. A lo largo de un cuarto de siglo, *Renacer* ha perdurado como el único medio de comunicación tradicional que ha mantenido su presencia en Argentina. Lo destacado de este periódico radica en su evolución progresiva, alejándose de su rol inicialmente concebido como un medio exclusivamente para la comunidad migrante. En cambio, ha comenzado a proponer una reinterpretación del fenómeno migratorio, posicionándose como un actor de cambio en la percepción y comprensión de este complejo aspecto social.

En conclusión, el estudio sugiere con información contundente que el periódico *Renacer* y la revista *Jallalla* contribuyen significativamente a la construcción de una narrativa migratoria más inclusiva y empoderada. Estas publicaciones no solo desafían las concepciones establecidas sobre la migración, sino que también ofrecen un espacio vital para la expresión y celebración de la diversidad cultural, fortaleciendo así el tejido social y la identidad de la comunidad boliviana en Argentina.

Referencias bibliográficas

- AMI, M.; COLOMBO, P. ESPERT, N y NOVELLINO, L. (2005). "Las migraciones de los países limítrofes hacia la Argentina, entre el desarraigo y la esperanza: El caso de Bolivia y Paraguay". En *Técnica Administrativa*, volumen 4, N° 1. Disponible en Internet (15-1-2024) <http://www.cyta.com.ar/ta0403/v4n3a3.htm>
- BARDIN, L. (1986). *El análisis de contenido*. Akal. Madrid, España.
- BASTIA, T. (2013). "'I'm going, with or without you': autonomy in Bolivian transnational migrations". En *Gender, Place & Culture: A Journal of Feminist Geography*, Volumen 20, N° 2, pp. 160 – 177. Disponible en Internet (10-2-2024) <http://dx.doi.org/10.1080/0966369X.2011.649353>
- BHABHA, H. (2010). *Nación y narración: entre la ilusión de una identidad y las diferencias culturales*. Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina.
- BENENCIA, R. (2003). "Apéndice: La inmigración limítrofe". En DEVOTO, F (Ed.) *Historia de la inmigración en Argentina*. Pp. 433 – 484. Editorial Sudamericana. Buenos Aires, Argentina.
- (2004). "Trabajo y prejuicio. Violencia sobre inmigrantes bolivianos en la agricultura periférica de Buenos Aires". En *Revue européenne des migrations internationales*. Volumen 20, N°1, pp. 97 – 118. Disponible en Internet (20-1-2024). <https://journals.openedition.org/remi/291>
- (2005). "Migración limítrofe y mercado de trabajo rural en la Argentina. Estrategias de familias bolivianas en la conformación de comunidades transnacionales". En *Revista Latinoamericana de Estudios del Trabajo*, volumen 10, N° 17, pp. 6 – 30.
- BLASCO, L. (2020). "Historia de la radiodifusión de los residentes bolivianos en Buenos Aires (1975 – 2015)". En DI VIRGILIO, M.; DIAZ, M. y LEDO, M. (comp.) *Bolivia en Argentina y América Latina. Trayectorias y políticas migratorias en contextos de plurilocalidad*. Pp. 319 – 344. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas (IMHICIHU). Buenos Aires, Argentina.
- CAGGIANO, S. (2004). "'Lo nacional y lo cultural'. Centro de estudiantes y residentes bolivianos: representación, identidad y hegemonía". En DOMENECH, E. (Ed.) *Migraciones contemporáneas y diversidad cultural en la Argentina*. Pp. 155 -185. Centro de Estudios Avanzados Universidad Nacional de Córdoba.
- (2006). *Lo que no entra en el crisol. Inmigración boliviana, comunicación intercultural y procesos identitarios*. Prometeo. Buenos Aires, Argentina.
- CASTRONUOVO, L. (2010). "'Migraciones y pobreza. Migrantes bolivianos en la Ciudad de Buenos Aires". En *Memoria Académica*. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.5375/ev.5375.pdf

- CHATTERJEE, P. (2008). *La nación en tiempo heterogéneo y otros subalternos*. Siglo XXI – CLACSO. Buenos Aires, Argentina.
- COLOMBO, S. y ZUCCARINO, M. (2010). “Factores internos y externos como condicionantes de la política exterior. Un estudio de caso: la mediación argentina en la Guerra del Chaco (1932 – 1935). En *V Congreso de Relaciones Internacionales*. Disponible en Internet (15-2-2024) <https://lc.cx/50ov2B>
- COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL). (2018). *Observatorio demográfico – América Latina y el Caribe. Migración Internacional*. Disponible en Internet (25-1-2024) <https://lc.cx/cioSbM>
- DANDLER, J y MEDEIROS, C. (1991). “Migración temporaria de Cochabamba, Bolivia, a la Argentina: Patrones e impacto en las áreas de envío. En PESSAR, P. (Ed.) *Fronteras permeables*, pp. 19 – 54. Planeta. Buenos Aires, Argentina.
- DEKKER, R. y ENGBERSEN, G. (2013). “How social media transform migrant networks and facilitate migration. En *Global Networks*, 14 (4), pp. 401 – 418.
- DEVOTO, F (2003). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Editorial Sudamericana. Buenos Aires, Argentina.
- DOMENECH, E. y MAGLIANO, M. (2007). “Migraciones internacionales y política en Bolivia: pasado y presente. En *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, N°62, pp. 3-41.
- FEMENÍAS, M. L. (2007). *El género del multiculturalismo*. Universidad Nacional de Quilmes Editorial. Buenos Aires, Argentina.
- GADEA, E; BENENCIA, R. y QUARANTA, G. (2009). “Bolivianos en Argentina y España. De la migración tradicional a las nuevas rutas”. En *Áreas. Revista Internacional de Ciencias Sociales*, N° 28, pp. 9-20.
- GAVAZZO, N. (2005). “El patrimonio cultural boliviano en Buenos Aires: usos de la cultura e interpretación”. En MARTIN, A. (Ed.) *Folklore en las ciudades. Arte popular, identidad y cultura*. Pp. 37 – 73. Libros del Zorzal. Buenos Aires, Argentina.
- GOLDBERG, A. (2016). “La Parte invisibilizada de la migración transnacional boliviana hacia Argentina”. En *Andamios*. Volumen 13, N° 32, pp. 357-378.
- GRIMSON, A. (1999). *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en Buenos Aires*. FELAFACS, Eudeba. Buenos Aires, Argentina.
- (2003). “La vida política de la etnicidad migrante: hipótesis en transformación”. En *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, N° 50, pp. 143-159.
- (2005). “Fronteras e identificaciones nacionales: diálogos desde el Cono Sur”. En *Iberoamericana*. Volumen 5, N° 17, pp. 91 – 99.
- (2006a). “Etnicidad y clase en barrios populares de Buenos Aires”. En *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Volumen 20, N° 60, pp. 346 – 361.
- (2006b). “Nuevas xenofobias, nuevas políticas étnicas en la Argentina”. En GRIMSON, A. y JELIN, En *Migraciones regionales hacia la Argentina. Diferencia, desigualdad y derechos*. Pp. 69 – 97. Prometeo libros. Buenos Aires, Argentina.
- HINOJOSA, A. (2000). *Idas y venidas, campesinos tarijeños en el norte argentino*. Fundación PIEB. La Paz, Bolivia.

- (2009). *Buscando la vida. Familias bolivianas transnacionales en España*. La Paz. CLACSO.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS Y CENSOS (INDEC) (2012). *Censo Nacional de Población y Vivienda, 2010*. INDEC. Buenos Aires, Argentina.
- (2024). *Censo Nacional de Población y Vivienda, 2022*. INDEC. Buenos Aires, Argentina.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (INE) (2015). *Censo de Población y Vivienda 2012. Bolivia. Características de la población*. La Paz, Bolivia
- KOMITO, L. (20). “Social media and migration: Virtual community 2.0.”. En *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 62 (6) pp. 1075 - 1086.
- LABRIN, J.M. (2009). “Migración y medios de comunicación: Elementos para su análisis desde una perspectiva intercultural”. En *Perspectivas de la Comunicación*, Volumen 2, N° 1, pp. 66-74.
- LACOSTE, P. y JIMÉNEZ, D. (2016). “El enclaustramiento de Bolivia y el factor Argentina”. En *Si Somos Americanos. Revista de Estudios Transfronterizos*. Volumen 16, N° 1, pp. 119 – 145.
- LÓPEZ, F. (2009). “El análisis de contenido como método de investigación”. En *XXI. Revista de Educación*, Volumen 4, pp. 167 – 179. Universidad de Huelva.
- MAGLIANO, M. J. (2009). “Migración, género y desigualdad social: la migración de mujeres bolivianas hacia Argentina”. En *Revista Estudios Feministas*, volumen 17, N° 2. Santa Catarina, Brasil. Universidad Federal de Santa Catarina. pp. 349-367.
- MAGLIANO, M. J. y MALLIMACI, A. (2015). “Las edades de la migración boliviana en Argentina: Córdoba y Ushuaia como destino. En *Si Somos Americanos. Revista de Estudios Transfronterizos*, Volumen 15, N° 1, pp. 141 – 167.
- MALLIMACI, A. (2017). “Moviéndose por Argentina: Sobre la presencia de bolivianos en Ushuaia”. En *Migraciones Internacionales*, volumen 6, N° 23, pp. 173 – 208.
- (2022). “Migraciones bolivianas hacia Argentina: una historia de ausencia y presencia”. En BINDI, S. y CARBONELLI, M. (coord.) *Cuerpos políticos y política de los cuerpos: estudios comparados sobre el cuerpo en la encrucijada entre salud, religión, violencia y poder*. Pp. 59 – 84. Centro de Estudios e Investigaciones Laborales del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Buenos Aires, Argentina.
- MAMANI, G. (2024). *Comunicación personal*. 27 de marzo de 2024.
- MELELLA, C. (2013). “Migraciones, medios de comunicación y construcción de identidades: El caso del periódico *Renacer* de la colectividad boliviana en la Argentina”. En *Aportes de la Comunicación y la Cultura*, N° 16, pp. 15 – 22.
- (2020). “Migración boliviana, prensa migrante y construcción identitaria”. En DI VIRGILIO, M.; DIAZ, M. y LEDO, M. (comp.) *Bolivia en Argentina y América Latina. Trayectorias y políticas migratorias en contextos de plurilocalidad*. Pp. 131 – 150. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas (IMHICIHU). Buenos Aires, Argentina.
- NOVARO, G. (2016). “Migración boliviana, discursos civilizatorios y experiencias educativas en Argentina. En *Nómadas*, N° 45. Universidad Central. Colombia, pp. 105-121
- OROZA, R. y PUENTE, Y. (2017). “Migración y comunicación: su relación en el actual mundo globalizado”. En *Novedades en Población*, N° 25. CEDEM. La Habana, Cuba, pp. 10-16.

OTEIZA, E.; NOVICK, S. y ARUJ, R. (2000). *Inmigración y discriminación. Políticas y discursos*. Trama editorial / Prometeo Libros. Buenos Aires, Argentina.

PÉREZ, S. (2012). “La Neutralidad Argentina en la Guerra del Chaco”. En *Épocas – Revista de Historia*. USAL, N°5, pp. 55 – 87.

PIZARRO, C. (2011). *Ser boliviano en la región metropolitana de la ciudad de Córdoba: Localización socio-espacial, mercado de trabajo y relaciones interculturales*. Editorial de la Universidad Católica de Córdoba. Córdoba, Argentina.

– (2013): “Partir y volver entre Argentina y Bolivia: trayectorias migratorias transnacionales e intersección de desigualdades”, en *VII Jornadas Santiago Wallace de Investigación en Antropología Social. Sección de Antropología Social*. Instituto de Ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires. pp. 1-21. Disponible en Internet (3-3-2024) <https://www.aacademica.org/000-063/24>

ROSSI, T. (2022). “Construcción del imaginario y cultura migratoria entre los bolivianos en Argentina”. En *Cultura Latinoamericana*, Volumen 35, N° 1, pp. 114-144.

ROQUE, B.; KUPERMINC, G.; RAMÍREZ, M. y ÁLVAREZ, A. (2009). “El sueño americano: La experiencia de familias mexicanas emigrantes al sureste de los Estados Unidos” En *Enseñanza e Investigación en Psicología*, Volumen 14, N°2, pp. 339 – 354. Xalapa, México.

SASSONE, S. (1988). “Migraciones laborales y cambio tecnológico. El caso de los bolivianos en el Ramal jujeño. En *Cuadernos de Antropología social*, Volumen 1, N° 1, pp. 97 – 111. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.

– (2007). “Migración, territorio e identidad cultural: construcción de ‘lugares bolivianos’ en la ciudad de Buenos Aires”. En *Población de Buenos Aires*, Volumen 4, N° 6, pp. 9 -28.

SASSONE, S; OWEN, M. y CORINNE, J (2004). “Migrantes bolivianos y horticultura en el Valle Inferior del Río Chubut: Transformaciones del paisaje agrario”. En HINOJOSA, A. (Comp.) *Migraciones transnacionales: Visiones de Norte y Sudamérica*. Plural editores. La Paz, Bolivia.

SAWYER, R. y CHEN, G. (2012). “The impacto of social media on intercultural adaptation”. En *Intercultural Communication Studies*, 21 (2), pp. 151 - 169. VAN DIJK, T. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Paidós. Barcelona, España.

ZUCCARINO, M. (2016). “La ayuda argentina al Paraguay durante la Guerra del Chaco”. En *Estudios Paraguayos*, Volumen 34, N°2, pp. 87 – 116.

– (2017). “Los intereses argentinos en Paraguay durante la Guerra del Chaco (1932 – 1935)”. En *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe (E.I.A.L)*, Volumen 28, N°1, pp. 85 – 104.

– (2018). “De la Comisión de Neutrales de Washington a la Conferencia de Paz en Buenos Aires. El rol desempeñado por la Argentina en las negociaciones de paz del Chaco”. En *Res Gesta*, N°54, Disponible en Internet (12-3-2024) <https://lc.cx/aAevAA>




REVISTA MAGUÉN-ESCUDO. REPOSITORIO EMOCIONAL DE LA COMUNIDAD JUDÍA DE VENEZUELA Y DE LA DIÁSPORA SEFARDÍ

Maguén-Escudo Magazine. Emotional Repository of Jewish Community of Venezuela and the Sephardic diaspora

Recibido: 8-4-2024
Aceptado: 1-6-2024

Jo-ann Peña-Angulo

Universidad de Sevilla, España y Universidad de Los Andes, Venezuela
joannangulo@gmail.com  0000-0003-4130-0774

RESUMEN Las migraciones y sus diásporas alrededor del mundo consiguen en los medios de comunicación una fuente para historiar su naturaleza y devenir histórico. En el caso de la comunidad judía venezolana, la revista *Maguén-Escudo* creada en 1970 y cuyo sitio web contiene toda su producción histórica, constituye el principal repositorio y órgano de divulgación de la cultura judía en el país. En ella, las emociones, los sentimientos y las sensibilidades navegan al unísono de las crónicas, los artículos, reseñas y ensayos. Descubrir las tramas emocionales –tácitas y explícitas– dentro de sus textos nos permite estudiar desde otra perspectiva, la historia de las migraciones. Desde las reflexiones teóricas de Barbara Rosenwein y Margrit Pernau estudiamos la revista *Maguén-Escudo* como fuente para indagar en las emociones que encierran los significados de su propia historia para la diáspora sefardí dentro y fuera de Venezuela.

PALABRAS CLAVE Maguén-Escudo, diáspora sefardí, historia de las emociones, publicaciones periódicas judías, Venezuela.

ABSTRACT *Migrations and their diasporas around the world find a source in the media to chronicle their nature and historical development. In the case of the Venezuelan Jewish community, the magazine Maguén-Escudo, created in 1970 and whose website contains all its historical production, constitutes the main repository and dissemination organ of Jewish culture in the country. In it, emotions, feelings and sensibilities navigate in unison through chronicles, articles, reviews and essays. Discovering the emotional plots - tacit and explicit - within their texts allows us to study the history of migration from another perspective. Starting from the theoretical reflections of Barbara Rosenwein and Margrit Pernau, we study the magazine Maguén-Escudo as a source to investigate the emotions that contain the meanings of its own history for the Sephardic diaspora inside and outside Venezuela.*

KEYWORDS Maguén-Escudo, Sephardic diaspora, history of emotions, Jewish periodicals, Venezuela.

Como citar este artículo:

PEÑA-ANGULO, J. (2024): "Revista *Maguén-Escudo*. Repositorio emocional de la comunidad judía de Venezuela y de la diáspora sefardí", en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 62-84. <https://dx.doi.org/10.12795/RiHC.2024.122.03>

1. Introducción

Los libros, la escritura y la lectura tienen un papel fundamental en la cultura judía. Bien lo expresa la historiadora Paloma Díaz-Mass: “El judaísmo es una religión basada en la palabra escrita.” (Díaz-Mass, 2020: 9). Este aspecto no es ajeno a la comunidad judía venezolana. La producción textual que desde allí se ha hecho y se hace no sólo caracteriza el papel de la escritura y la memoria dentro de su cultura sino que es una representación manifiesta en la construcción de la identidad y la conciencia histórica de la diáspora.

Más que disgregación de grupos humanos, en este caso de los judíos exiliados de su tierra, las diásporas pueden definirse como “...social survival tools. Diasporas are the product of emigration” (Rozen, 2008: 24). En dichas circunstancias, afirma Minna Rozen, se organizan, se adaptan, toman nuevas formas, viven, mueren y resucitan tal como lo hace una ameba¹, protozoo, de acuerdo a sus necesidades. Las diásporas actúan así como herramientas de supervivencia social.

En este proceso identitario, la separación temporal y emocional que hay entre generaciones distintas a la de los primeros inmigrantes, por ejemplo, incide en su relación con la producción cultural que los identifica como comunidad en las sociedades de acogida. Sobre esto, la historiadora Rozen expresa que la distancia con respecto al lugar de origen y el lapso entre la emigración y la pérdida total de vínculos con este juega un papel fundamental en la diversidad de emociones experimentadas por los emigrantes. En los lugares de destino, afirma la autora, los inmigrantes constituyen sus propias comunidades con centros y periferias materiales y simbólicas. Podemos decir que se transforman allí en comunidades emocionales (Categoría teórica propuesta por Barbara Rosenwein) y comunidades textuales (Véanse los trabajos de Brian Stock, Annette Grisé y otros historiadores medievalistas).

En este entorno, medios de comunicación como la revista *Maguén-Escudo*, publicación de la Asociación Israelita de Venezuela, AIV –institución que agrupa a la comunidad sefardí en el país– y del Centro de Estudios Sefardí de Caracas, CESC², se constituyen en centros culturales desde los cuales se irradian por una parte historias y representaciones que conectan a los miembros de la comunidad judía en Venezuela y de la diáspora sefardí dentro y fuera del país y por la otra, la revista como medio de divulgación y difusión de la cultura sefardí es en sí misma núcleo simbólico –material e inmaterial– para la identificación emocional de la diáspora.

Podemos definir a *Maguén-Escudo* como una creación de la inmigración sefardí venezolana para asegurar su supervivencia cultural. En su largo recorrido editorial desde 1970 hasta

1. Del griego “cambio” según el Diccionario de la Real Academia Española

2. Creado el 9 de junio de 1980 con la iniciativa de Moisés Garzón Serfaty. Adscrito a la Asociación Israelita de Venezuela. En la web del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas se muestran las portadas de las publicaciones del centro, pero no están disponibles en forma digital u online. En su defecto, puede conseguirse en ella, el link de la revista *Maguén-Escudo* así como algunos vídeos y podcast generados desde la misma institución sobre los eventos y actividades organizadas.

el presente, período que incluye su tránsito de revista impresa a publicación digital, *Maguén-Escudo* es punto de encuentro, referente histórico e intelectual para las comunidades judías en Latinoamérica.

Al interrogarnos sobre su papel como fuente para el estudio de las emociones de la diáspora judía especialmente la de origen sefardí, es decir la de aquellos judíos provenientes de España, Europa Occidental, África del norte y Europa Occidental, nos planteamos como objetivo principal descubrir en algunos escritos sobre la revista y publicados en ella, las emociones del pasado hechas palabras siguiendo a Barbara Rosenwein (2018). Pero las emociones que no se nombran explícitamente, así como sus silencios en el texto, también están allí. Aparecen y dan cuenta de un pasado.

Podemos hablar entonces de aquellas hiladas a partir de las experiencias emocionales de sus autores, a lo largo del tiempo. Esto nos permite luego estudiar la conexión de las emociones con la temporalidad, de acuerdo al planteamiento de Margrit Pernau (2021). Sus planteamientos junto a los de Rosenwein pueden llegar a unirse en un punto con múltiples ramificaciones.

En el hilado emocional en que se mueven los autores destacamos su posicionamiento como miembros de la comunidad judía cuando escriben sobre *Maguén-Escudo*. En el crisol de sus experiencias descubrimos la influencia del pasado y las huellas de sus vínculos emocionales constituidos en la temporalidad del presente-pretérito-futuro con la diáspora judía como cultura material y sentimental dentro de un proceso histórico global.

2. Marco teórico

En un trabajo anterior desde la propuesta teórica de Rosenwein sobre la historia de las emociones hablábamos sobre el papel de las redes de sentimientos plasmados en los textos escritos y el establecimiento de las comunidades emocionales como grupos sociales afectivamente vinculados (Peña Angulo, 2023). La historia de las emociones "...studies the emotions that were felt and expressed in the past..." (Rosenwein and Cristiani, 2018: 11).

Sin perder de vista lo anterior, el marco teórico de este trabajo versa sobre algunas de las ideas expuestas por Margrit Pernau en la relación entre emoción y temporalidad (2021). Dentro de esta temen, por una parte, que la manera cómo los individuos experimentan o imaginan la temporalidad –pasado, presente, futuro– está contenida de emociones y por la otra como las emociones son las que definen dicha experiencia temporal. Una y otra no está exenta, dice la autora, de los fantasmas del pasado y las incertidumbres del futuro.

Trasladando esto al estudio de las migraciones humanas podemos decir que el desplazamiento espacial-temporal del emigrante tiene un trasfondo emocional que viaja con él desde el lugar de origen hasta el lugar de destino, agregando incluso todas aquellas emociones originadas

en los lugares de tránsito. En palabras de Pernau: “I argue that temporalities create a basic emotional undertone that modulates and shapes individual and distinct emotions.” (Pernau, 2021:3).

Desde esta posición, estudiamos los textos que vienen a continuación. En lo que se escribe sobre la labor editorial y el rol institucional-comunitario de la revista *Maguén-Escudo* podemos rastrear las emociones hechas palabras y silencios. Descubrimos así las redes de sentimientos en la relación entre el emigrante –ahora inmigrante– y los significados emocionales de su temporalidad como diáspora judía y como comunidad sefardí en el país y fuera de él.

¿Por qué los silencios? El silencio juega un rol central en la comunicación verbal y no verbal. Por ejemplo, en el silencio literario se usa el vacío narrativo como recurso estético controlado por el emisor con la finalidad que el receptor le atribuya valor y significado desde sus propios referentes culturales. Desde los años 70 del siglo XX también la lingüística ha avanzado mucho sobre el tema luego de un largo proceso:

Los estudios lingüísticos sobre el silencio han sufrido una larga discriminación en la tradición hispánica. A lo largo de la historia de la lingüística del español, estos signos no verbales se han considerado elementos difícilmente estudiables, lo cual ha devenido en un conocimiento muy fragmentario de los mismos. (Méndez Guerrero y Camargo Fernández, 2015: 431).

La imposibilidad que las fuentes nos proporcionen la totalidad sobre los hechos y procesos históricos nos invitan a reflexionar sobre el silencio histórico. En la reconstrucción fidedigna del pasado los contenidos de las ausencias y silencios son llenados por la hermenéutica derivada de los distintos corpus teóricos y conceptuales de la disciplina histórica y su naturaleza interdisciplinaria. Desde la historia Sonia Corcuera de Mancera expresa:

La historia que seduce a Braudel existe no sólo como la superficie relampagueante a la que están acostumbrados nuestros ojos, sino como manifestación de un inconsciente social más rico. Este inconsciente es variado y fácil de explorar, pero no es fácil de descubrir, porque hay que buscarlo entre la superficie clara y las profundidades oscuras, entre el ruido y el silencio. La tarea que corresponde a las ciencias sociales, y en particular a la historia, consiste en abordar de frente esa semioscuridad compuesta de ruidos y silencios alternados, para sacar a la luz las regularidades de la vida social y hacerles un sitio cada vez más amplio al lado, por no decir a expensas, de los acontecimientos. (2005: 174).

No todo se cuenta, no todo se dice en las fuentes. Cuando la historiadora habla de la experiencia heurística de Jules Michelet como director de la Sección Histórica de los Archivos Nacionales afirma: “Encontraba que esos cementerios de la historia estimulaban su imaginación y le había tomado poco tiempo percibir que en el aparente silencio de esas galerías había un movimiento, un murmullo que no era el de la muerte.” (Corcuera de la Mancera, 2005: 240).

En la cultura judía el silencio tiene una función histórica de carácter espiritual, religioso ceremonioso, literario y de supervivencia en el exilio. A partir de las palabras de la autora podemos decir que en el tejido emocional de los textos trabajados hay un “aparente silencio” que en lugar de lo inerte nos habla de la vitalidad de las experiencias temporales y emocionales de sus autores como miembros de la diáspora sefardí.

La filóloga sefardí Esther Bendahan Cohen habla del idioma que no depende de las palabras al describir la relación entre “Albert Cohen y Elías Canetti, simplemente aunque sea por su vínculo con España, con un pasado común, con lo judío, la relación familiar etc. Hay un idioma silencioso que no se construye con palabras...” (Bendahan Cohen, 2014: 249). También la investigadora y psicoanalista Perla Sneh describe el vínculo histórico de la lengua y sus silencios:

En la modernidad, al perder la propia lengua ante los prestigios de la cultura occidental, los judíos perdieron de vista la hebra que enlazaba una catástrofe histórica con otra. Pero que la hayan perdido de vista no quiere decir que no esté. Está, solo que se transmite en silencio, en lengua callada, en modos que exceden a la palabra misma. (Sneh, 2018:10).

Entre las posibilidades del estudio de las emociones la semántica de sus silencios en el texto producto de los estados de ánimos, las circunstancias sociales, las normativas del momento, entre otros factores, hilan el papel del sujeto dentro de cualquier trama histórica universal. Desde la subjetividad de los autores, las emociones, sus omisiones y silencios forman parte del imaginario judío sefardí compartido como comunidad emocional.

Relacionar la propuesta de Barbara Rosenwein con la idea de resonancia de Margrit Pernau nos permite indagar en las temporalidades que guarda cada emoción y comprender, de alguna forma, la conformación de los lazos afectivos de la diáspora judía alrededor del mundo.

Pernau propone el concepto de resonancia para aprehender la transmisión de las emociones. Desde esta mirada la resonancia permite y facilita la creación de “comunidades de sentimientos fluidos”³ más allá de cualquier frontera física a partir de la relación entre emociones y temporalidad. En sus palabras:

Resonance reproduces and amplifies the vibration of one subject in another. Unlike an echo, it is based on a previous similarity between the subjects. The recognition and acknowledgment of resonance is a strong emotional experience, an experience of community, not through sharing abstract values, but through recognizing one’s own feelings and desires in another person, and vice versa. Resonance involves a sensory and affective experience (Pernau, 2021:9).

La revista *Maguén-Escudo* como fuente es la base material desde la cual viajan las emociones para la formación de comunidades emocionales y de las comunidades de sentimientos fluidos desde la resonancia. Ponemos a dialogar de esta forma las propuestas teóricas de Rosenwein y Pernau.

3. Categoría propuesta por Pernau.

2. Metodología

El quehacer histórico de *Maguén-Escudo* es la temática común de los textos seleccionados y escritos en español. Esto nos brinda la posibilidad de estudiar el valor cultural e identitario de la revista para la diáspora sefardí a través de las emociones de sus autores.

Los procesos heurísticos y hermenéuticos de este trabajo se basan en la lectura y análisis de los artículos escogidos y publicados en la revista más el estudio de las propuestas teóricas sobre la historia de las emociones –ya mencionadas– así como obras sobre las migraciones y la diáspora judía, el lugar de enunciación, los silencios históricos, lingüísticos y literarios así como otras obras.

La naturaleza cualitativa y argumentativa de este trabajo nos permite identificar las emociones previo análisis del discurso en cada uno de estos artículos. Más que cuantificar sus sentimientos y afectos nos interesa reflexionar sobre el significado que tiene para los autores la revista *Maguén-Escudo* y a partir de este indagar en las emociones que expresan como miembros de esta diáspora.

Dicho lo anterior, lo explícito y lo tácito del lenguaje escrito nos permite aproximarnos al *locus de enunciación* desde el que se siente y se escribe. Seleccionados los artículos que hablan sobre el quehacer histórico de *Maguén-Escudo* estudiamos en cada uno: a) La presencia de diversas emociones; b) La conexión de estas en la experiencia con el tiempo de los autores; c) El posicionamiento emocional de cada uno de ellos.

Es importante agregar en este apartado metodológico la forma de proceder de Margrit Pernau en su investigación. Esto con el propósito de ver dentro del análisis del discurso, el papel de los tropos o figuras literarias, la importancia de la interdisciplinariedad en el estudio de las emociones, el grado de dificultad de este tipo de estudios y el rol de la subjetividad en la investigación sobre la historia de las emociones. En sus palabras:

...which explore the presence of the past and the future in the present; deciding whether a particular trope belongs to the past or the future was more difficult than I had anticipated. These concepts, I argue, not only provide the foundation for the interpretation of the subjects place in time and the possibilities and imperatives that this entailed for their acting in the world, but also carry an emotional valence, which allowed for their resonance. To a certain extent, the selection of the tropes is subjective: They are the concepts that come up most regularly in the sources and secondary works I have read. (Pernau, 2021:11).

Estos elementos del corpus teórico de la historiadora definen la relación entre emociones y temporalidad y muestran la materialidad simbólica-identitaria de la comunidad de sentimientos fluidos que traspasa fronteras terrestres por medio del concepto de resonancia.

Todos ellos están hilados en los 4 textos escogidos para este trabajo: “20 años de la revista *Maguén-Escudo*” de Jacob Carciente (correspondiente al trimestre julio-septiembre 1990);

“Maguén-Escudo, heraldo de la memoria” de Moisés Garzón Serfaty (correspondiente al trimestre octubre-diciembre 1990); “La importancia de Maguén-Escudo” de Mario Eduardo Cohen⁴ (correspondiente al trimestre abril-junio 2002); “Homenajean a Maguén en Argentina” (correspondiente al trimestre octubre-diciembre 2009) de María Cherro de Azar. La centralidad de la revista y ser miembros de la diáspora sefardí son temas que unen a los autores en dichos artículos.

3. Estado de la cuestión: la prensa judía en Venezuela

Hay diversidad de textos de la comunidad judía venezolana editados y apoyados por las mismas instituciones y organizaciones comunitarias en el país. Luchar contra el olvido es la premisa central de esta producción. Aspecto comprensible debido a la función ejercida por la memoria y la historia dentro de la cultura y la diáspora judía.

Sobre las publicaciones periódicas y medios de comunicación, la investigadora Irene Münster cuando habla de los periódicos judíos en Venezuela expresa: “Los medios de difusión de la colectividad fueron escasos y, si bien a partir de 1922 aparecieron varias publicaciones, fueron de corta duración. Todos los periódicos identificados han sido publicados en Caracas.” (Münster, 2023: 143). De esta forma menciona: 1. *El Mundo Israelita. El semanario hebreo de Venezuela* “...bajo la dirección de Moisés Sananes. que continuará bajo el nombre de Nuevo Mundo Israelita (sic)⁵” (Münster, 2023:143). 2. “Unzer Guedank (sic) — Pensamientos (1955 - ¿?) publicado por el Kultur Center Scholem Aleijem. Mensual. Idish y 3. “Venezueler vokhblat (sic)-Semanaario Venezolano: al servicio de la Comunidad Hebrea de Venezuela (1958 - ¿?) cuyo redactor fue Abraham Stempel. Idish y español.” (Münster, 2023:143).

La autora señala también al periodico mensual *Unión* de la Unión Israelita de Caracas⁶, UIC, y a la revista *Maguén-Escudo*. Incluimos en este pequeño listado a la revista *Menorá* de la Fraternidad Hebrea B'nai B'rit. En este punto, Irene Münster subraya los trabajos de algunos autores ante la escasez de fuentes sobre las publicaciones judías en Suramérica:

...fueron escasos los periódicos aparecidos y por lo tanto no es fácil encontrar publicaciones dedicadas a sus orígenes, historias y evolución. Algunos autores que tangencialmente mencionan algunas de las publicaciones que aparecieron en estos países son: Daniel Kersffeld y María-Luise Kreuter sobre Ecuador; Alfredo Seiferheld sobre Paraguay; Mario Nassí (sic) sobre Venezuela. (Münster, 2023: 148). Kersffeld, 2018; Kreuter, 1997; Nassí, 1981; Seiferheld, 1981, citado por Münster, 2023: 148).

4. Contador público y profesor de historia. Nació en Argentina. En 1994 recibió la Orden del Mérito Civil por parte del Rey Juan Carlos de España, por sus aportes a la cultura judeoespañola. Es presidente del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDICsef) en Buenos Aires, Argentina. Ha sido ponente y conferencista en Venezuela.

5. En versión online desde el año 2003.

6. Institución creada en 1950 y que reúne a los judíos ashkenazí en Venezuela.

Por su parte, Otto Maduro afirma que al terminar la II Guerra Mundial la comunidad judía venezolana contaba con “...los voceros *Israel*, *El Mundo Israelita*, *Prensa Judía* y *Paz-Shalóm* (sic).” (Maduro, s/a: s/p).

En cuanto a la historia de las revistas judías en Venezuela, Jacob Carciente⁷ expresa que después de la I Guerra Mundial se funda en Caracas en 1922, la revista *Macabeo* –se publica solo por un año– por parte de Benchetrit y Bendahán. Posteriormente se publica en 1933 la revista *Israel* bajo la dirección de Saúl Ángel con el apoyo del judío portugués de origen holandés Edgar Pinedo. Tenemos recientemente a la revista digital *Recuerda*⁸ como publicación anual del Comité Venezolano de Yad Vashem.

Esta síntesis histórica nos permite coincidir con Münster sobre la relación entre la densidad de la inmigración judía en Suramérica y la cantidad de sus publicaciones periódicas. Partiendo del hecho de que la comunidad judía venezolana es pequeña en comparación, por ejemplo, con la de Brasil y Argentina. Bajo esta perspectiva podemos ver entonces el valor histórico y cultural de la revista venezolana *Maguén-Escudo*.

Es importante reiterar que a pesar de no ser una revista académica –estrictamente hablando– enlazada por ejemplo a repositorios universitarios y bases de datos de publicaciones académicas cuyo impacto es medido por las veces que ha sido citada, el índice de inmediatez y las estadísticas de descargas y visibilidad, *Maguén-Escudo* cumple un rol histórico-cultural como vínculo emocional de la diáspora sefardí.

Lo primero no ha sido obstáculo para que sea citada, por ejemplo, en artículos académicos como “Moroccan Jewish Emigration to Latin America: The State of Research and New Directions” de Aviad Moreno publicado en *Hesperis-Tamuda*⁹; “Exposed to All the Currents of the Mediterranean: A Sixteenth-Century Venetian Rabbi on Muslim History” de Martin Jacobs publicado en *AJS*¹⁰ *Review* y en “La Inquisición portuguesa en sesión: arte, poder y resistencia en o judeu, de Jom Tob Azulay” de Gonzalo Aguiar Malosetti y Joseph Schraibman publicado en *Hispanic Review*.¹¹ En otras palabras, *Maguén-Escudo* es la expresión de una comunidad de pensamiento y lo más importante: una comunidad que se piensa a sí misma.

4.1. Una preocupación a varias voces

Visto el panorama historiográfico de las publicaciones judías en Venezuela, este apartado es una continuación del anterior. Nos centramos en la preocupación de la diáspora sefardí por

7. Nació en Tânger, Marruecos, en 1927. Presidente del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, líder comunitario, autor de importantes libros como *Presencia Sefardí en Venezuela* y *La comunidad judía de Venezuela: síntesis cronológica, 1610-1990 y referencias bibliográficas para su estudio: crónicas sefardíes*, así como de muchos otros artículos sobre el tema.

8. Puede consultarse online desde el nro. 2, año 2005 hasta nro. 13, año 2024. Enlace: <https://revistazajor.org/>

9. Institut des Hautes Etudes Marocaines.

10. Cambridge University Press on behalf of the Association for Jewish Studies.

11. University of Pennsylvania Press.

el destino de sus revistas. Ambas partes nos permiten ver el estado de la cuestión: lo que se sabe y lo que se ignora sobre las publicaciones sefardíes. En ellas *Maguén-Escudo* sobresale como medio de comunicación de la comunidad sefardí venezolana y de la diáspora.

Moisés Garzón Serfaty¹² economista, escritor y fundador de la revista *Maguén-Escudo*, en la editorial nro. 145, año 2007, alertaba sobre la desaparición de las publicaciones sefardíes alrededor del mundo debido principalmente a razones económicas. Entre estas publicaciones menciona a la revista *Ke Haber*, de Florida (Estados Unidos) creada por David Sima y *La Lettre Sepharade* fundada por Jean Carasso, cuya última versión en inglés correspondió al mes de octubre de 2007, uniéndose así a la desaparición anterior de la versión francesa de la misma. Advertía también, en esa oportunidad, sobre el peligro de perder a la revista impresa *Aki Yerushalayim* creada en 1979 y dirigida desde esa época por el periodista Moshé Shaul.¹³

Como parte de su inquietud el autor cita las palabras de la investigadora María Cherro de Azar¹⁴ publicadas en el año 2007 en la revista online independiente *Sefaraires*, destinada a la difusión de la cultura sefardí:

La prensa sefardí tiene hoy pocas publicaciones: *Los Muestras*¹⁵, *Aki Yerushalayim*, *Maguén*, *Sefárdica*, *El Amanecer*. Algunas consideran la vida sefardí como objeto de estudio, con una mirada antropológica sobre lengua y costumbres; investigaciones sobre vida y obra de personalidades; otras recogen el folclore, su poesía y sus cuentos. Después de tanto camino recorrido, la prensa intenta convertirse en instrumento de recuperación del idioma y de la cultura sefardí. Y no sólo de recuperación, sino de estímulo para la transmisión, un espacio en que el testimonio de la memoria sea también incentivo de legado y continuidad... (Garzón Serfaty, 2007: 4).

En contraste con este oscuro panorama, el autor menciona para la época la existencia de las revistas *Erensia Sefardí* editada por Albert de Vidas y *La Boz Sefardí* de Perú editada por León Pardo Franco. Sobre este último, conseguimos su preocupación por el estado de las publicaciones sefardíes y su reconocimiento al escrito de María Cherro de Azar, en la sección *Carta de lectores* de la revista en línea *Sefaraires*, 2007. Aprovechó la ocasión además para presentar la revista: "...soy editor de la revista mensual *La Boz Sefardí*. Tenemos solo 7 números editados, repartimos 900 ejemplares impresos a todas las familias de la comunidad judía de Lima (ashenazim y sefaradim), y enviamos por vía electrónica la versión pdf a miembros de una base de datos (aproximadamente 100 personas)." (Pardo Franco, 2007: s/p).

Si bien para el año 2007 podemos hablar de la preocupación compartida por distintos autores y editores sobre el destino de las publicaciones impresas sefardíes, ya para la época,

12. Moisés Garzón Serfaty nació en Tetuán en 1927. En 1958 emigró a Venezuela en donde se destacó por su labor intelectual y liderazgo comunitario. Murió en Panamá en el año 2022.

13. Moshé Shaul (1929-2023).

14. Investigadora y miembro del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí, CIDICSEF, organización nacida en Buenos Aires en 1975 como apoyo cultural de la Federación Sefardí Latinoamericana, FESELA.

15. Véase el artículo de Moise Rahmani sobre dicha revista.

las revistas digitales y la publicación de artículos en sitios web muestran el tránsito del soporte físico al soporte digital. De hecho, lo que avizoraba Garzón Serfaty sobre la revista *Aki Yerushalayim* se concretó años después con el fin de su publicación impresa en el año 2016 bajo el apoyo de Sefarad Editores. A partir de 2019, *Aki Yerushalayim* se convirtió en una revista independiente¹⁶ publicada en la web del mismo nombre hasta el presente.

No obstante del pesimismo de Garzón Serfaty muchas publicaciones tradicionales sefardíes y sobre estudios estos se adaptaron desde entonces al mundo digital y a los nuevos formatos derivados de este. Entre ellas tenemos actualmente y solo por nombrar algunas a *Maguén-Escudo* así como muchas otras publicaciones periódicas y no periódicas del ámbito académico y universitario fuera de Venezuela como la revista científica *Sefarad* fundada en 1941, editada por el Instituto de Lenguas y Cultura del Mediterráneo y Oriente Próximo del Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CCHS, España, y publicada online desde 2007; la revista electrónica internacional de estudios sefardíes *Meldar* de la Universidad Pablo de Olavide, 2010; la publicación digital académica *Judaica Latinoamericana*¹⁷ creada en 1988 de la Asociación Israelí de Investigadores del Judaísmo Latinoamericano; la revista digital *Cuadernos Judaicos* del Centro de Estudios Judaicos de la Universidad de Chile –online desde el año 2009–; los libros online publicados desde el año 2012 de la serie *Sephardi and Mizrahi Studies* de la Universidad de Indiana.

Podemos incluir aquí la revista digital *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* de la Universidad de Granada; la revista *American Jewish History* creada en 1892, cuyos artículos están publicados online desde el año 1893 hasta el presente; los sitios web académicos como *Sefardiweb*¹⁸; *Stroum Center for Jewish Studies* de la Universidad de Washington cuya sección Digital Jewish Studies incluye proyectos y revistas online relacionados con los estudios sefardíes. Dicha sección tiene también vídeos y podcasts. De publicación reciente tenemos la revista online trimestral *Distinctions. A Sephardi and Mizrahi Journal*, del año 2023, publicada en el sitio web de JIMENA¹⁹.

Pero, hay también otros intentos que no se mantuvieron en el tiempo. Este es el caso, por ejemplo, de las revistas impresas *The American Sephardi*, 1966²⁰, publicada por Sephardic Studies Program of Yeshiva University; *The Sephardic Scholar. Journal of the American Society of Sephardic Studies* –Serie 3 (1978-1979), Serie 4 (1979-1982)–, Yeshiva University, ambas en formato pdf y a disposición del público en el repositorio institucional de la universidad. Tenemos además la publicación *International Sephardic Journal* editada por International Society for Sephardic Progress²¹ cuyo primer número salió publicado en el año 2004 y el segundo en el 2005.

16. Su equipo directivo está conformado por el lingüista Aldo Sevi, la filóloga Esther Rutiel-Cediel, la bibliotecaria Orit Salinas, Nava Cohen como secretaria de la dirección del Círculo del Ladino y David Attias como webmaster.

17. Destinada a publicar las distintas ponencias presentadas en el Congreso Mundial de Estudios Judaicos.

18. Parte del proyecto *Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España* del año 2006 coordinado por la Dra. Paloma Díaz-Mass.

19. Organización creada en el 2002 por refugiados judíos del norte de África y del Medio Oriente. Está apoyada por la Jewish Community Federation, JCF.

20. Solo este número puede conseguirse digitalizado en formato pdf en el repositorio de la universidad. Sin embargo, conseguimos distintos sitios web que tienen en venta los números 66, 70, 78.

21. En su web aparece la imagen de la revista, no obstante, su enlace está roto. En varios sitios de venta de libros online pueden verse ambos volúmenes de la revista.

En este contexto, retomamos el escrito de Garzón Serfaty: "...¿qué sucederá con *Maguén-Escudo*, que empezó a publicarse en 1970 y es una de las revistas más longevas en su género aún con vida?" (Garzón Serfaty, 2007:4). La interrogante del autor nos permite, en primer lugar, ver las particularidades históricas y emocionales desde las que escribió. Derivada de estas, su preocupación es una proyección a futuro de la incertidumbre sobre la situación de las publicaciones sefardíes, pero especialmente de la revista que él fundó.

En segundo lugar, podemos decir que los sentimientos de inquietud y expectación que acompañaron a Garzón Serfaty, en el año 2007, por no saber con certeza el destino de *Maguén-Escudo*, movilizaron otras emociones dentro de su experiencia temporal como fundador y editor de la misma, como escritor y líder comunitario preocupado por la difusión de la cultura sefardí y como el inmigrante judío que nacido en el norte de Marruecos hizo de Venezuela su nuevo hogar.

Preguntarse sobre el destino de *Maguén-Escudo* en su plano íntimo y personal le brindó la posibilidad de ver, en ese momento, con orgullo y satisfacción la vitalidad de la revista que él fundó como cultura material y producto intelectual. En su advertencia sobre el estado de las publicaciones periódicas sefardíes se hilaba el miedo, el temor, el pesimismo, la remota esperanza. En su llamada de alerta podemos ver más que emociones hechas palabras, emociones que parecen silencios moviéndose dentro y fuera del texto. Este diagnóstico nos permite ver la importancia del estudio de los medios de comunicación judíos pero también el vacío y la escasez de información sobre ellos dentro de la historiografía venezolana.



Imagen 1. Portada²² de la revista *Maguén-Escudo*, nro. 145, 2007. Director y editor: Moisés Garzón Serfaty. Consejo editorial: Abraham Levy Benshimol, Jacob Carciente, Amram Cohén Pariente, Abraham Botbol Hachuel y Néstor Garrido

22. Sobre la imagen: "Nuestra Portada: "Chanukah", por Baruch Nachshon (Hebrón, Israel). Tomado del calendario 5767 del Jabad Jewish Center, Costa del Sol, España." Puede leerse en la portada el nombre de los meses de edición de la revista según el calendario hebreo.

2. Cartografía de las emociones en la revista *Maguén-Escudo*

La revista *Maguén-Escudo* creada en 1970 está definida en su sitio web como “...una publicación trimestral cuyos propósitos, en términos de su fundador y director-editor – Dr. Moisés Garzón Serfaty – consisten en revivir la historia y preservar y difundir tradiciones, costumbres y variados rasgos de la cultura judía, con especial énfasis en la de los sefardíes, contribuyendo a su promoción y enriquecimiento.” (“Acerca de”, *Maguén-Escudo*: s/p). Puede leerse además que su recorrido editorial se desarrolla en 3 etapas: primera época²³ (junio 1970-mayo 1973), segunda época²⁴ (1980 hasta 1999) –en esta etapa *Maguén-Escudo* se convierte en la publicación de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardí de Caracas– y la tercera época (desde 1999 hasta el presente).

En cada número de la revista, se publica tanto artículos especialmente escritos para ella como otros provenientes de publicaciones especializadas, de cuya autoría participan – entre otros– historiadores, lingüistas, filólogos, filósofos, poetas, críticos literarios; asimismo se incluye reseñas bibliográficas, documentos relacionados con las diversas manifestaciones de lo sefardí y una sección fija, denominada “Testimonios para la historia” donde se reseña actividades y eventos relevantes acontecidos en la comunidad judía venezolana –referencia insoslayable para la historia de esta comunidad. (“Acerca de²⁵”, *Maguén-Escudo*: s/p).

Siendo el objeto central de la revista los judíos sefardíes y su cultura, en la misma pueden leerse también artículos sobre los judíos ashkenazi así como de su comunidad en Venezuela. Es decir, aquellos judíos provenientes de Europa Central y Oriental que emigraron al país. Sefardíes y askenazi conforman la comunidad judía venezolana.

Llegando este año a su cincuenta y cuatro aniversario, *Maguén-Escudo* ha sido objeto en años anteriores de homenajes y reconocimientos plasmados en reseñas de actos institucionales y artículos publicados en distintos números de la misma, tenemos, por ejemplo: “Maguén, un escudo de la cultura” (1980) de Pablo Goldstein; “20 años de la revista *Maguén-Escudo*”(1990) de Jacob Carciente; “*Maguén-Escudo*,heraldo de la memoria”(1990) de Moisés Garzón Serfaty; “Presentación de la edición centenaria de *Maguén-Escudo*” (1996) de Daniel Shoer Roth²⁶; “Palabras en ocasión de la presentación del nro. 100 de la revista *Maguén-Escudo*”

23. En esta primera etapa se publicaron los primeros 36 números de la revista. Durante estos años *Maguén-Escudo* se había convertido en el Boletín de la Asociación Israelita de Venezuela. Sin embargo, debido a la publicación del semanario *Nuevo Mundo Israelita*, editado por la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela, CAIV, la publicación de la revista fue suspendida.

24. Se inauguró con el número 37 de la revista.

25. En dicha reseña no aparece el nombre de su autor. Puede leerse en su lugar los créditos de Moisés Garzón Serfaty como director y editor fundador, la dirección de la revista bajo la responsabilidad de Nelson Luis Garrido y la directora adjunta, Miriam Harrar de Bierman.

26. Director de Relaciones Públicas y Prensa de la Asociación Israelita de Venezuela, AIV, para la época.

(1996) de Jacob Serruya²⁷; “Palabras en el acto de presentación del nro. 100 de la revista Maguén-Escudo” (1996) de Jacob Carciente; “La importancia de Maguén-Escudo” (2002) de Mario Eduardo Cohen²⁸; “Homenajean a Maguén en Argentina” (2009) de María Cherro de Azar; “Maguén-Escudo constituye prácticamente una enciclopedia” (2010) de Mario Eduardo Cohen; “Debemos seguir apoyando la cultura sefardí. Discurso de agradecimiento por homenaje a la revista Maguén-Escudo” (2010) por Moisés Garzón Serfaty.

En cada uno de estos escritos, las percepciones, las sensibilidades y las emociones de los autores permiten caracterizar su experiencia intelectual y su identificación emocional con los orígenes. No se trata solo de un medio de comunicación sino cómo a través de este las emociones se presentan, existen e interactúan entre sí como texto escrito tácito o explícito a lo largo del tiempo. Como lo expresa la historiadora Margrit Pernau: “Emotions are the most important way by which subjects situate and understand themselves in time.” (Pernau, 2021: 1).

Situarse ante las emociones y comprenderse a través de ellas implica para el individuo además un proceso psicológico. Las emociones desde las que se narra, se describe, se reflexiona desde la diáspora son partes de la memoria colectiva. De esta forma, movilizan los sentimientos sobre el pasado –hechos históricos– como una forma de continuo presente.

La historia entendida como narración se encarga de unir puntos cronológicos –hechos y procesos históricos– que ayuden a definir las bases materiales de la identidad. Esta materialidad escrita está contenida de profundos significados emocionales que median las experiencias temporales de los autores con los artículos señalados.

Esto nos permite definir lo escrito sobre la revista *Maguén-Escudo* y publicado en ella como objeto de estudio. Para tal fin, seleccionamos 4 artículos²⁹ –en orden cronológico de publicación– que traten sobre la labor histórica y cultural de la revista basándonos en la relación de sus autores con la misma: Jacob Carciente –nacido en Tânger– y Moisés Garzón Serfaty –nacido en Tetuán– como intelectuales e inmigrantes sefardíes marroquíes en Venezuela y miembros de la comunidad judía del país y María Cherro de Azar y Mario Eduardo Cohen –nacido en Argentina– intelectuales y miembros de la comunidad judía en Argentina.

En las percepciones y sensibilidades de los autores cuando escriben sobre el rol histórico e institucional de la revista, podemos caracterizar dos aspectos historiográficos en estos artículos: a) El primero está relacionado con lo escrito sobre la labor editorial y divulgadora de esta publicación periódica y b) el segundo con las ideas planteadas y desarrolladas en

27. Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, AIV, para la época.

28. Contador público y profesor de historia. Nació en Argentina. En 1994 recibió la Orden del Mérito Civil por parte del Rey Juan Carlos de España, por sus aportes a la cultura judeoespañola. Es presidente del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDICsef) en Buenos Aires, Argentina. Ha sido ponente y conferencista en Venezuela.

29. Por cuestión de extensión del artículo.

ellos, a partir del primero, relacionadas con el significado del pasado y su vínculo identitario dentro de la temporalidad para la diáspora judía.

En este sentido nos detenemos en el significado del lugar desde el que se escribe. Sobre esto, Walter Mignolo expresa: “Por lo tanto, el locus de enunciación que se construye al y para comprender el pasado no puede separarse del hablar y comprender el presente, así como el sujeto disciplinario (o epistemológico) no puede ser separado del sujeto no disciplinario (o hermenéutico). (Mignolo, 2016: 41).

De acuerdo con estas palabras es distinta la perspectiva del emigrante que escribe desde la sociedad de acogida que la de aquellos descendientes, cuyo lugar de destino marca su experiencia temporal. Esto influye directamente, por ejemplo, en la naturaleza no homogénea de las comunidades emocionales que conforman. El historiador Thomas Dixon al describir la categoría de Rosenwein expresa:

...they varied according to which social groups an individual belonged to, which might include their family, their class, their religion, their neighbourhood, or their nationality. In a single historical period, multiple, overlapping emotional communities exist, with potentially conflicting ideas about emotions and expression. (Dixon, 2023:9).

Podemos decir, entonces, que la relación entre experiencia temporal y emociones marcan individual y colectivamente a los distintos grupos de migrantes. Dicha conexión repercute directamente en la constitución de comunidades socialmente afectivas. Por esta razón, si bien la intención de estos escritos es conectar, reconocer y vincular históricamente a la diáspora con la temporalidad contienen también emociones derivadas de la experiencia sensible-temporal de los autores. No solo escriben como miembros de la comunidad judía, sino que escriben desde su bagaje intelectual. Desde este posicionamiento conocen del rol de *Maguén-Escudo* como medio de comunicación y su función como centro cultural y simbólico que enlaza a los judíos en Latinoamérica. En este contexto, ¿cuáles son los textos trabajados de la revista *Maguén-Escudo* en esta ocasión?

El primero de ellos es de Jacob Carciente. En su escrito “20 años de la revista *Maguén-Escudo*” –palabras pronunciadas en un acto para conmemorar dicho aniversario– une 3 hitos históricos para la comunidad sefardí venezolana: el año 1930, creación de la Asociación Israelita de Venezuela, AIV; 1970, creación de la revista *Maguén-Escudo* y el año 1980, creación del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, CESC. Sobre la revista expresa:

Hablar de 20 años de *Maguén* nos lleva a hacer un comentario muy personal. Aquí aparecen como un trinomio inseparable dos publicaciones y un personaje. *Maguén* –la Revista– se encuentra íntimamente asociada a los libros de nuestra Biblioteca Popular Sefardí y ambos –la Revista y los libros– no pueden separarse de la figura de quien ha sido su principal animador y editor, nuestro querido amigo, el Dr. Moisés Garzón Serfaty. (Carciente,1990:42).

A partir de esta trama histórica enlaza su experiencia de vida con Garzón Serfaty y paralelamente destaca el papel de las instituciones comunitarias en Venezuela. Subraya el papel de la revista en la divulgación de la cultura sefardí para posteriormente reflexionar sobre los 500 años de 1492 –en el año 1992– del “...descubrimiento o encuentro con el Nuevo Mundo y de la expulsión de los judíos de España.” (Carciente, 1990:42). Más que el hecho mismo de la expulsión vincula a esta la idea de “los primeros 500 años del sefardismo” y su presencia alrededor del mundo. En sus palabras:

Nace este, precisamente, en 1492, y si bien tiene sus antecedentes en los judíos que habitaron en España en tiempos inmemoriales, no es sino a partir del día de la Expulsión que aparece el judaísmo sefardí. Sefardíes, son pues, los judíos expulsados de España. Los desterrados que vivieron en Marruecos, en el sur de Francia, en Italia, en Turquía, en Grecia y en los Balcanes. Los sefardíes son los que desde Holanda dieron nuevo impulso al comercio internacional. Sefardíes son los judíos que llegaron al Nuevo Mundo buscando libertad en su más amplio sentido: libertad religiosa, libertad económica y libertad social. (Carciente, 1990: 42-43).

Re-pensar sobre lo que significa ser sefardí invita a reflexionar sobre la naturaleza emocional, espiritual y cultural de la diáspora judía. Si bien Carciente escribe en el año 1990 la idea de futuro presente en sus palabras, narra y recuerda a la comunidad, la importancia del devenir escrito en la revista *Maguén-Escudo* y su papel en la construcción y cohesión identitaria de la diáspora judía. Recordar los orígenes y proyectarlos temporalmente asegura el nexo emocional como comunidad. Así lo escribe:

Es pues, nuestra obligación inculcar en las nuevas generaciones el sentido del gran pasado judeo-sefardí, recordar la inmensa riqueza de nuestro acervo, la centralidad de nuestro legado en la creación de las más preciadas posesiones de la civilización humana. ¿Cómo explicar el declive del judaísmo en la era moderna y el descenso de su peso relativo en el conjunto del pueblo judío? (Carciente, 1990: 42-43).

El autor responde esta interrogante recurriendo al estudio del pasado. Su artículo nos recuerda uno de los planteamientos de Hayden White: “La escritura histórica es un medio de producción de significado.” (White, 2003; 51). Atribuir y otorgar significados al pretérito no se limita entonces a un acto memorístico. El sefardismo es más que un proceso histórico. Desde la historia, los judíos sefardíes configuran su significado material y emocional, para llenar de contenido y forma el sentimiento que los une como diáspora y comunidad no solo en Venezuela.

El segundo artículo es el discurso de Moisés Garzón Serfaty llamado “Maguén-Escudo, heraldo de la memoria.” El autor agradece el apoyo institucional, individual y colectivo hacia la revista. Menciona en la víspera de la segunda época de la revista (1980-1999) a José Benaim –Pepe Benaim– impresor y autor del logo hebreo de la misma, a Paulina Gamus, Jacob Carciente, Abraham Levy Benshimol, Amram Cohen, entre otros miembros de la comunidad judía sefardí³⁰ venezolana.

30. La inmigración judía marroquí llegada a Venezuela en el siglo XX y su comunidad tienen un papel histórico en la constitución y desarrollo de la revista *Maguén-Escudo*.

Desde el inicio puede percibirse, en sus palabras, el sentimiento que lo vincula a *Maguén*, expresado luego en el colofón emocional de su escrito: “Espero que sepáis perdonar a un padre que alaba a su hijo.” (Garzón Serfaty, 1990:74).

Cuando el autor se pregunta ¿cómo se hace *Maguén-Escudo*? detalla el proceso de edición e impresión de la revista. Este último oficio aprendido de José Benaim. Otorga a la materialidad de la revista una dimensión metafórica y espiritual como producto intelectual y cultura material. En sus palabras:

Así nace y se hace *Maguén-Escudo*. Cada ejemplar...es un sueño. Un soñar con los ojos abiertos, lo que hace al sueño más ideal, más inquieta la fantasía, con el alma abierta, con las entrañas a la intemperie. Y, al final del sueño, para hacerlo cuerpo, el regreso feliz y afebrado como quien vuelve a los brazos de la novia sonriente para crear una nueva aparición, hundiéndose en la marea de un gozo inexplicable, dulce, embriagador, irreprímible... (Garzón Serfaty, 1990:73).

Aquí la emoción entendida como modificación del ánimo de una persona y su manifestación corpórea nos remite a las palabras de Margrit Pernau, citadas anteriormente: “las emociones son la forma en que los sujetos se sitúan y se comprenden a sí mismos.” La autora plantea así la relación entre las emociones y la temporalidad:

Emotions and temporalities – that is, the relations between the past, the present, and the future as imagined and experienced by the actors – are closely interwoven. The experience of time and the way subjects situate themselves within time is imbued with, if not defined by, emotions, and vice versa. (Pernau, 2021:3).

En la idea del sueño el autor transita su experiencia emocional con el pasado, el presente y el porvenir. Este corpus teórico nos permite entonces rastrear el significado de las emociones reales e imaginadas en la temporalidad. Desde esta mirada percibimos en las palabras de Garzón Serfaty una carga filial al definir la revista. Este sentimiento le permite situarse –dentro y ante ella– en una perspectiva distinta a la de un editor más, la de su creador y fundador.

En este proceso le asigna las funciones de vigilancia, protección y mensajería. El uso de la metáfora como recurso narrativo traslada, a su vez, sensibilidades y emociones. En este flujo se desplazan las ideas del exilio, de la diáspora y el trauma de la tragedia del Holocausto, en este caso, como memoria colectiva de la muerte: “...Maguén-Escudo trata de revivir la historia, de fortalecer las tradiciones, de encontrar y aunar el pulso sincrónico de un pueblo, de ser eco de lo que se creía canto del cisne y de hacer que, de nuevo, el cisne cante, pero no para morir, o de que el cisne se convierta en ruiseñor, y que, de nuevo, tengamos un lugar en la historia, defendido, inexpugnable...” (Garzón Serfaty, 1990: 74).

Maguén-Escudo les permite conseguir a los judíos su lugar en la historia para luchar contra el olvido. En la transfiguración de cisne a ruiseñor, el autor transmite la idea de la transformación corporal pero particularmente representa con esto el significado histórico del ruiseñor como protector y garante de la verdad, cuyo fuerte canto en la primavera resuena

por encima del de otras aves. La esperanza, el dolor y la alegría presente, pasada y futura se entrelazan en esta parte del texto.

En otra parte de su escrito para el año 1980³¹ en momentos previos a la segunda etapa de la revista y ocasión del cincuentenario de la Asociación Israelita de Venezuela afirma: “La nostalgia por nuestro Maguén-Escudo, seguía viva aunque no lo pareciera.” (Garzón Serfaty, 1990: 73). Agrega: “...recuerdo, con agradecimiento, que Pablo Goldstein fue uno de los que más me insistieron para que saliera a la luz nuevamente Maguén.” (Garzón Serfaty, 1990: 73). La nostalgia hecha palabra muestra la extrañeza por la revista. La dicha perdida es definida por la tristeza que produce haber suspendido su publicación y el anhelo íntimo y personal de su regreso. No solo es un objeto material, sino que ella contiene “vida” a través de la escritura. *Maguén-Escudo* es para Garzón Serfaty, la concreción material del amor filial.

Es oportuno recordar aquí dos aspectos conceptuales desarrollados en “Nostalgia y conciencia histórica en la diáspora sefardí del norte de Marruecos a Venezuela”, 2023. El primero de ellos dice que la nostalgia como emoción y documento histórico traslada consigo otras emociones. Desde allí, lo textual, las palabras, la oralidad, las expresiones y prácticas culturales construyen comunidades emocionales. Sin embargo, es importante decir que para Rosenwein son las fuentes escritas las que nos permiten rastrear en ellas las emociones. El segundo aspecto está relacionado con las tres dimensiones de la nostalgia de Svetlana Boym: “...el sentimiento de pérdida, el desplazamiento y el romance de cada persona con sus propias fantasías.” (Peña-Angulo, 2023:144).

De la metafórica definición nostálgica de *Maguén-Escudo*, Garzón Serfaty se detiene posteriormente en el rol de los medios de comunicación: “En las sociedades contemporáneas es absolutamente dominante el papel de los medios de comunicación y difusión, hasta el punto de que, la posibilidad de transmitir lo que se piensa y lo que se es, está condicionada al uso de estos medios. Maguén-Escudo trata de cumplir con ese papel y cuenta con la ayuda de tantos amigos y simpatizantes para ellos y para superarse.” (Garzón Serfaty, 1990: 74).

Observamos que lejos del romanticismo, el autor describe desde otro ángulo –como un intento de separarse de su relación emocional con la revista– su función como medio de comunicación. Resalta, acorde con la época en la que escribe, la tarea de “transmitir lo que se piensa y lo que es.” Pero además podemos ver su convicción sobre el poder de masas de los medios de comunicación. Esta idea de transmitir más, no de comunicar, señala el legado de años anteriores cuando de medios de comunicación se trataba.

Para comprender esto citamos las palabras del filósofo Jesús Martín-Barbero:

...primera concepción, comunicación como transmisión, y segunda concepción, los medios tomados en forma muy empobrecida, ya que se trataba de economía política y análisis del mensaje. Evidentemente, eso era lo que podía hacerse en aquel tiempo. (Barbero, 2009; s/p).

31. En este año, Garzón Serfaty era presidente de la Asociación Israelita de Venezuela.

Y la tercera relacionada con los medios y mediaciones. “Es decir, contrariamente a la visión positivista, ¿el descubrimiento consistía en que el receptor reacciona!” (Barbero, 2009: s/p). El autor parece anticiparse en el futuro, a pesar de escribir en el año 1990, a esta reacción del receptor, en este caso como lector de la revista.

El tercer artículo es el de Mario Eduardo Cohen titulado “La importancia de Maguén-Escudo.” La selección de este escrito y del que viene a continuación, a cargo de María Cherro de Azar, tiene la finalidad de indagar en cómo estos autores perciben la publicación, tomando en cuenta que ambos pertenecen a la comunidad judía argentina. En este caso, es importante no perder de vista el lugar de enunciación desde el que hablan.

Cohen define a la publicación como “...una revista de divulgación judía en su más amplio espectro.” (Cohen, 2002:36). Antes de describir a Moisés Garzón Serfaty como el alma mater de esta publicación periódica, Cohen subraya la importancia de la revista para la historia de las comunidades judías en Latinoamérica:

Seguramente se señalará que existió una revista en Venezuela que por varias décadas estuvo dedicada a difundir judaísmo en su mejor expresión. Muchas publicaciones aparecen del mundo judío, pocas sobreviven al primer año, Maguén-Escudo cuenta su existencia en décadas. (Cohen, 2002:36).

Observemos que, al unísono de su inquietud sobre el estado de las publicaciones sefardíes, el autor imagina un futuro –desde el contexto en el que escribe– en el que ya no esté *Maguén-Escudo* pero aun así insta a reconocer su legado.

En medio de su descripción sobre la rigurosidad y la continuidad de la publicación, de la presencia de las traducciones de autores franceses e ingleses así como de las síntesis de tesis doctorales afirma que “Maguén-Escudo nunca se dejó llevar por el hoy y el aquí.” (Cohen, 2002: 36). En comparación con otras publicaciones judías, cuyo centro lo ocupa el “quehacer local”, la revista abarca otros temas como aquellos relacionados con la reflexión sobre el judaísmo: “Sus editores comprendieron que el judaísmo es más que una mera religión, es una cultura total y a la vez tiene rasgos de una civilización integral.” (Cohen, 2002:36).

En su temprana relación con la revista describe sus inicios como investigador. Al hacerlo habla de la “desazón y el desconcierto” que le produjo saber en el año 2001 que profesores y maestros del colegio judío de Venezuela desconocían de la importancia de *Maguén-Escudo*. En este sentido, llama la atención sobre la urgencia de su publicación en internet. Podemos decir, en este caso, que la aflicción expresada en palabras invita a la acción material para resolver la situación que preocupa y entristece.

Finalmente tenemos a “Homenaje a Maguén en Argentina” de María Cherro de Azar, palabras en medio del III Simposio Internacional de Estudios Sefardíes, CIDICSEF, Buenos Aires y en ocasión de la publicación del número 150 de la revista. La autora afirma:

Podemos pensar, si remontamos nuestros recuerdos, que aprender a leer tiene algo de iniciación, de rito de paso que deja atrás un estado de dependencia y de comunicación rudimentaria. Con la lectura de Maguén se ingresa a la memoria comunitaria, se familiariza con un pasado común que se renueva, con mayor o menor grado, en cada lectura sobre aquellos que acataron el Edicto de expulsión decretado en España por los Reyes Católicos en 1492, y continuaron profesando su fe y conservando su cultura, concepto destacado en las palabras de Beinart cuando dice que el judaísmo sefardí constituyó en la historia un fenómeno único, “un judaísmo español fuera de España.” (Cherro de Azar, 2009: 8).

Recordar el origen histórico común de la diáspora sefardí otorga a lo escrito la posibilidad temporal de mediar emociones, necesidades y responsabilidades como comunidad bajo la fortaleza de la *kehilá*. Sin acto de lectura no hay encuentro posible con el contenido de la revista. Sin este, *Maguén-Escudo* sería solo un objeto físico, un medio con potencial para comunicar en el momento que sea leído.

En este contexto, la autora reconoce los treinta y nueve años de Moisés Garzón Serfaty como director y editor de la revista y saluda la toma del testigo por el periodista venezolano Néstor Luis Garrido. Subraya también la habilidad de Garzón Serfaty en la conformación de una comunidad mundial de lectores de *Maguén-Escudo*.

En sus palabras: “El significado de los textos en Maguén se amplía de acuerdo con la capacidad y los deseos del lector, que puede transformar las palabras en un mensaje, enriquecer el texto, recreándolo (sic) en el acto de darle existencia.” (Cherro de Azar, 2009: 8). Si bien el texto parece no tener un trasfondo emocional, acudir al recuerdo activa el nexo sentimental que une el pasado histórico con el presente y el futuro. Un porvenir que será presente pero también pasado.

Historiar el pasado a través de sus emociones nos permite adentrarnos en la historia cultural e intelectual de las migraciones. Emociones y percepciones son expresadas, en estos artículos, como parte de la historicidad de la diáspora sefardí. Las temporalidades que viajan en la emoción tácita o explícita de cada autor le permiten a estos y a nosotros como lectores, construir armar y conectar las sensibilidades que muestran la historia de una diáspora, pero especialmente aquella que narra y describe una parte de la historia producción intelectual de la inmigración sefardí en Venezuela a partir de *Maguén-Escudo*. Definida como núcleo cultural, simbólico y forma de supervivencia cultural, tal como vimos anteriormente, podemos decir que esta revista como medio de comunicación se convierte en el campo de resonancia –siguiendo a Margrit Pernau– desde el que las distintas comunidades sefardíes dentro y fuera de Venezuela fluyen y conviven emocionalmente como tales para la conformación de emociones globales de la diáspora sefardí.

4. Conclusiones

En las migraciones humanas, los inmigrantes y la diáspora configuran su propio entorno emocional provisto de prácticas culturales que les faciliten la adaptación en los lugares de

destino. Es así como los medios de comunicación comunitarios institucionalizan los valores que los identifica como diáspora.

En este sentido estudiar a *Maguen-Escudo*, publicación periódica de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudio Sefardí de Caracas, exige en primer lugar, comprender su función cultural identitaria y cohesionadora en tres comunidades textuales y emocionales: la comunidad judía venezolana, los judíos sefardíes del país y su diáspora alrededor del mundo.

Como experiencia temporal, la escritura y la lectura en cada una de estas comunidades le permite al inmigrante posicionarse en distintos entornos emocionales para contar su travesía, escribir y reflexionar sobre su propia historia. En otros casos, es el mismo viaje el que determina los sentimientos y sensibilidades que lo acompañarán como parte de la diáspora.

En este contexto podemos analizar el alcance y la recepción de la revista desde las diversas prácticas de lectura en dichas comunidades. Estudiamos los escritos sobre Maguén-Escudo –publicados en la misma revista– para conocer su impronta como medio de comunicación dentro –y fuera– de la comunidad sefardi y su diáspora.

Partiendo de la relación entre emociones y temporalidad de Margrit Pernau descubrimos las emociones como palabras escritas y silencios así como la red de sentimientos –siguiendo a Barbara Rosenwein– dentro de cada artículo y entre ellos, de acuerdo al año de su publicación en la revista.

Debemos decir que la propuesta teórica de Pernau nos permitió detectar que en estos artículos junto a las emociones transita el influjo del pasado, la idea de anticipación del futuro y la posibilidad de imaginar circunstancias históricas. Suponer escenarios desde la construcción romántica y metafórica nos adentra en una trama emocional, para muchos poco evidente de lo que es la condición humana. Vemos en los artículos trabajados la idea de Pernau del posicionamiento real o imaginado del individuo ante y dentro de las emociones.

Si bien habíamos dicho que *Maguen-Escudo* como medio de comunicación actúa como campo de resonancia debemos agregar que dicha condición se debe principalmente a su capacidad de recibir y amplificar las emociones y sentimientos de la diáspora sefardí.

Siguiendo cronológicamente la experiencia temporal de cada autor como miembros de dos comunidades judías distintas –Venezuela y Argentina– pero a su vez todos como miembros de la diáspora, intentamos este primer acercamiento para historiar las emociones de la inmigración sefardí y su diáspora dentro y fuera de Venezuela. Dibujamos así una especie de cartografía emocional desde el lugar de enunciación de sus autores.

Comenzamos con el artículo de Moisés Garzón Serfaty, año 2007. En él, anticipándose al futuro expresa, en el presente, angustia y preocupación por el estado de las publicaciones sefardíes;

pero especialmente por el destino de la revista que él fundó, Maguén-Escudo. Desde allí, retrocedemos al pasado, al año 1990, con los artículos “20 años de la revista Maguén-Escudo” a cargo de Jacob Carciente y “Maguén-Escudo, heraldo de la memoria” de Moisés Garzón Serfaty, miembros de la comunidad judía venezolana. A pesar que, en ambos, el recuerdo del pasado común sirve como una forma de cohesión histórica y emocional, las ideas planteadas y los sentimientos derivados de este pretérito configuran emociones distintas que oscilan desde el orgullo de ser judío sefardí, el temor por la pérdida de la identidad, la nostalgia y el amor filial a la revista.

Avanzamos así al año 2002 con los artículos de Mario Eduardo Cohen titulado “La importancia de Maguén-Escudo” y “Homenajean a Maguén en Argentina” de María Cherro de Azar, del año 2009. Como miembros de la comunidad judía argentina, observamos en sus artículos un acercamiento distinto a la revista como objeto de análisis. Esto no altera su orgullo por la identidad y la cultura judía presente en ambos escritos.

En ellos, podemos ver distintos usos del pasado histórico. En el primero, este se relaciona con las características misma de la revista. Llama la atención además el uso del pretérito para suponer –en el presente que escribe el autor– el fin de *Maguén-Escudo* como publicación periódica. Suponer esto, lleva al autor a expresar tácitamente el orgullo por lo que representó la revista para la historia del judaísmo latinoamericano. En su escrito, como vimos, la preocupación por el estado de las publicaciones sefardíes produce desazón y aflicción. En el artículo de Cherro de Azar, la autora acude con orgullo al recuerdo y a las lecturas sobre el origen común de la diáspora como proceso dialógico en el reconocimiento individual y colectivo.

Esta recapitulación necesaria nos permite conectar con el carácter cualitativo de esta investigación y nuestro propósito de “...indagar en cómo la realidad es percibida en un momento y contexto histórico particular, cuáles son las razones, sentimientos o valores morales que mueven a la gente a actuar de determinada manera o a aceptar una situación dada o a querer cambiarla.” (Ardèvol y Oller,s/a: 9).

Podemos hablar entonces de dos dimensiones de los resultados cualitativos en este epílogo: 1. Sobre la valoración histórica de la revista partiendo del trabajo y esfuerzo de la comunidad sefardí venezolana en mantener esta publicación periódica desde 1970 hasta el presente. Esto es importante si tomamos en cuenta que en el último perfil comunitario de la comunidad judía venezolana (1999) en el universo de la muestra proveniente de la Asociación Israelita de Venezuela, AIV, se contabilizaron apenas 295 familias.

La segunda está definida desde el estudio de las emociones del pasado y la reflexión sobre la conexión de las emociones con la temporalidad. Podemos englobar 3 aspectos: 1. El análisis del discurso es una de las formas de aproximarnos al estudio de las emociones. En el caso de este trabajo observamos que las emociones pretéritas se activaron especialmente en momentos del aniversario de la revista, conmemoración de la comunidad y en circunstancias personales del autor. 2. Las emociones no solo aparecen como conceptos y palabras escritas

sino también como tropos o figuras literarias y omisiones. 3. La subjetividad forma parte del estudio de las emociones. Esto en absoluto desmerita su carácter histórico. Al contrario, nos recuerda el estudio de las diversas facetas de la condición humana.

En este proceso, las prácticas de lectura desde la comunidad judía funcionan como medios de reconocimiento identitario. Lo leído por la comunidad y la diáspora sefardí – en *Maguén-Escudo*– sobre ellos mismos permite su tránsito emocional a los lugares de la memoria marcados por el recorrido histórico del exilio. Transitamos así desde Maguén-Escudo su papel como fuente venezolana para el estudio de las emociones de la comunidad judía y sefardí en Venezuela y de la diáspora sefardí alrededor del mundo.

Referencias bibliográficas

ARDÈVOL, E. y OLLER, J. (s/a): *Métodos cualitativos para la interpretación histórica*, España, Universitat Oberta de Catalunya.

BENDAHAN COHEN, E. (2014): *El imaginario judío y el “otro” en la obra de Albert Cohen* (Tesis doctoral). Directora de tesis: Brigitte Lenguen Peres, España, Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.

BOYM, S. (2001): *The future of Nostalgia*, United States of America, Basis Book.

CARCIENTE, J. (1990): “20 años de la revista Maguén-Escudo” en *Maguén-Escudo*, nº 76, 1990. Disponible en Internet (18-01-2024): <https://revistamaguenesescudo.wordpress.com/tag/1990/>

CHERRO DE AZAR, M. (2009): “Homenajean a Maguén en Argentina” en *Maguén-Escudo*, nº 153, 2009. Disponible en Internet (23-01-2024): <https://revistamaguenesescudo.wordpress.com/tag/2009/>

COHEN, Mario E. (2002): “La importancia de Maguén-Escudo” en *Maguén-Escudo*, nº 123, 2002. Disponible en Internet (23-11-2023): <https://revistamaguenesescudo.wordpress.com/tag/2002/>

CORCUERA DE LA MANCERA, S. (2005): *Voces y silencios en la historia: siglos XIX y XX*, México D.F, Fondo de Cultura Económica.

DIXON, T. (2023): *The History of Emotions. A very Short Introduction*, USA, Oxford University Press.

GARZÓN SERFATY, M. (1990): “Maguén-Escudo, heraldo de la memoria” en *Maguén-Escudo*, nº 77, 1990. Disponible en Internet (18-01-2024): <https://revistamaguenesescudo.wordpress.com/tag/1990/>

GARZÓN SERFATY, M. (2007): “¡Alerta! SOS: Desaparecen publicaciones sefardíes” en *Maguén-Escudo*, nº 145, 2007. Disponible en Internet (18-01-2024): <https://revistamaguenesescudo.wordpress.com/tag/2007/>

“Acerca de Maguén-Escudo” en *Maguén-Escudo*. Disponible en Internet (12-01-2024): <https://revistamaguenesescudo.wordpress.com/acerca-de/>

MÉNDEZ, B. y CAMARGO, L. (2015): “La larga ausencia del silencio en la historia de la lingüística hispánica” en *Estudios de Lingüística del Español*, nº 36, 2015. Disponible en Internet (15-05-2024): <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/292701>

MIGNOLO, W. (2016): *El lado más oscuro del Renacimiento. Alfabetización, territorialidad y colonización*. (Traducción Cristóbal Gnecco), Colombia, Universidad del Cauca.

MOURA, M. (2009): "Jesús Martín-Barbero: Las formas mestizas de los medios. Una charla con el investigador que hizo de América Latina el laboratorio de una original teoría de la comunicación en un mundo globalizado" en *Revista Pesquisa FAPESP*, nº 163, 2009. Disponible en Internet (22-01-2024): <https://revistapesquisa.fapesp.br/es/las-formas-mestizas-de-los-medios/>

MÜNSTER, I. (2023): "Crónicas de la comunidad: los periódicos judíos en Suramérica" en *Cuadernos Judaicos*, nº 40, 2023. Disponible en Internet (4-02-2024): <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=19812>

PEÑA ANGULO, J. (2023): "Nostalgia y conciencia histórica en la diáspora sefardí del norte de Marruecos a Venezuela (siglo XX)" en *Investigaciones Históricas. Época Moderna y Contemporánea*, nº 23, 2023. Disponible en Internet (31-01-2024): <https://revistas.uva.es/index.php/invehisto/article/view/8197>

PERNAU, M. (2021): *Emotions and Temporalities*, United Kingdom, Cambridge University Press.

ROSENWEIN, Barbara and CRISTIANI, Riccardo (2018): *What is the History of Emotions?*, USA, Polity Press.

ROZEN, M. (2008): *Homelands and Diasporas. Greeks, Jews and their migrations*, New York, International Library of Migration Studies.

SNEH, P. (2018): "El silencio como llave: Nora Strejilevich y Mauricio Rosencof, lectores de PinieWald-Avatares rioplatenses de una tradición judía" en *Cuadernos LÍRICO*, nº 19, 2018. Disponible en Internet (11-05-2024): <http://journals.openedition.org/lirico/6274>

WHITE, H. (2003): *El texto histórico como artefacto literario y otros escritos*. (Introducción de Verónica Tozzi), España, Ediciones Paidós. I.C.E de la Universidad Autónoma de Barcelona.



PRÁCTICA DE COMUNICACIÓN CINEMATOGRAFICA EMERGENTE: CUERPOS EN MOVIMIENTO EN *TERRA ESTRANGEIRA* (1995), DE WALTER SALLES Y DANIELA THOMAS

Emerging cinematographic communication practice: bodies in movement in Terra estrangeira [1995], by Walter Salles and Daniela Thomas

Recibido: 10-4-2024
Aceptado: 17-6-2024

Lilibeth Zambrano

Universidad de Los Andes, Venezuela
pyporetapeyma@gmail.com  0000-0003-4325-592X

RESUMEN En el presente trabajo nos proponemos mostrar cómo el cine constituye un medio de comunicación particular y emergente, para la comprensión de las identidades dislocadas, en procesos de *deterritorialización* y *reterritorialización* de los cuerpos en tránsito permanente. De este modo, nos interesa dar cuenta de las nuevas territorialidades de espacios identitarios en conflicto, en escenarios *transglocales* ambivalentes e inciertos. Observaremos cómo se configura un *tercer espacio* de la enunciación cinematográfica, como lugar intersticial escindido, como inscripción y articulación de la hibrididad de corporeidades en continuo desplazamiento. En este sentido, nuestro propósito fundamental será estudiar *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas, como medio audiovisual que diseña mecanismos de construcción de las identidades problemáticas de los inmigrantes, como fuente de interpretación de las sensibilidades y emociones de las subjetividades en tránsito. Este estudio se llevará a cabo a partir de los aportes de la Teoría de la comunicación de Jesús Martín Barbero y las reflexiones teóricas de Arjun Appadurai y Homi Bhabha.

PALABRAS CLAVE enunciación cinematográfica; *entre-lugar*; identidades en tránsito; medio audiovisual.

ABSTRACT In this paper we propose to show how cinema constitutes a particular and emerging means of communication for the understanding of dislocated identities, in processes of *deterritorialization* and *reterritorialization* of bodies in permanent transit. In this way, we are interested in giving an account of the new territorialities of identity spaces in conflict, in ambivalent and uncertain *trans-local* scenarios. We will observe how a third space of cinematographic enunciation is configured, as a split interstitial place, as an inscription and articulation of the hybridity of corporealities in continuous displacement. In this sense, our fundamental purpose will be to study *Terra estrangeira* (1995), by Walter Salles and Daniela Thomas, as an audiovisual medium that designs mechanisms of construction of the problematic identities of immigrants, as a source of interpretation of the sensibilities and emotions of subjectivities in transit. This study will be carried out based on the contributions of Jesús Martín Barbero's Communication Theory and the theoretical reflections of Arjun Appadurai and Homi Bhabha.

KEYWORDS cinematographic enunciation; between-place; identities in transit; audiovisual medium.

Como citar este artículo:

ZAMBRANO, L. (2024): "Práctica de comunicación cinematográfica emergente: cuerpos en movimiento en *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas" en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 85-104. <https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.04>

1. Introducción

El medio cinematográfico nos permite acceder a la comprensión de los procesos migratorios, a partir de una visión múltiple y transversal. En este sentido, el cine nos aleja de las posturas prejuiciosas a propósito de la problemática de la inmigración en la contemporaneidad. El medio audiovisual nos ofrece posibilidades para la reflexión sobre los movimientos humanos y los impactos que estos tienen dentro de las sociedades de destino. Son considerables las producciones cinematográficas que desarrollan ideas contundentes sobre los flujos migratorios, por lo que dentro de estas creaciones fílmicas presentamos las siguientes: *El inmigrante* (1917), de Charles Chaplin; *Las uvas de la ira* (1940), de John Ford; *América América* (1963), de Elia Kazan; *Los emigrantes* (1971), de Jan Troël; *Españolas en París* (1971), de Roberto Bodegas; *Todos nos llamamos Alí* (1974), de Rainer Werner Fassbinder; *Trabajo clandestino* (1982), de Jerzy Skolimowski; *Volver a empezar* (1982), de José Luis Garcí; *El Norte* (1983) y *My Family* (1995), de Gregory Nava; *Mi hermosa lavandería* (1985), de Stephen Frears; *El té en el harén de Arquímedes* (1985), de Mehdi Charef; *Pelle el conquistador* (1987) y *Jerusalén* (1996), de Bille August; *The Suitors / Los pretendientes* (1988), de Ghasem Ebrahimian; *Viaje a la esperanza* (1990), de Xavier Koller; *Mississippi Masala* (1992), de Mira Nair; *L'America* (1994), de Gianni Amelio; *El techo del mundo* (1994), de Felipe Vega; *Someone else's America / La otra América* (1995), de Goran Paskaljevic; *Hola, primo* (1996), de Merzak Allouache; *La promesa* (1996), dirigida por los hermanos Luc Dardenne y Jean-Pierre Dardenne; *Gold in the streets / Oro en las calles* (1996), de Elizabeth Gill; *Clandestins* (1997) y *L'ange de Goudron* (2001), de Denis Chouinard; *The City* (1998), de David Riker; *East is East / Oriente es Oriente* (1999), de Damien O'Donnell; *Dance in the Dark / Bailando en la oscuridad* (2000), de Lars von Trier; *Last resort* (2000), de Pawel Pawlikowski; *Bend It Like Beckham / Quiero ser como Beckham* (2002), de Gurinder Chadha; *Desde el barro al sur* (2002), de María José Álvarez y Martha Clarissa Hernández; *De nadie* (2005), de Tim Dirdamal; *El tren de la memoria* (2005), de Marta Arribas y Ana Pérez; *Un franco, 14 pesetas* (2006), de Carlos Iglesias; *La misma luna* (2007), de Patricia Riggen; *14 kilómetros* (2007), de Gerardo Olivares; *Los bastardos* (2008), de Amat Escalante; *Retorno a Hansala* (2008), de Chus Gutiérrez; *El camino* (2008), de Ishtar Yasin; *Huacho* (2009), de Alejandro Fernández; *Kick Off* (2009), de Shawkat Amin Korki; *María en tierra de nadie* (2010) y *El espejo roto* (2011), de Marcela Zamora; *Regreso a Ítaca* (2014), de Laurent Cantet; *Casa en tierra ajena* (2017), de Ivanna Villalobos; *Nuestra vida como niños refugiados en Europa* (2018), de Silvia Venegas Venegas; *El sueño europeo: Serbia* (2018), de Jaime Alekos; *Maras. Ver, oír y callar* (2019), de Salvador Calvo; *Cartas mojadas* (2020), de Paula Palacios; *La mujer ilegal* (2020), de Ramón Térmens; *Adú* (2020), de Salvador Calvo; *Mediterráneo* (2021), de Marcel Barrena; *Yo, capitán* (2023), de Matte Garrone, etc.

El tratamiento del tema de las migraciones por parte del cine, adquiere diversos matices y nos presenta diferentes aristas de esta problemática a nivel global. A partir del medio cinematográfico podemos interpretar los distintos rostros vedados de las múltiples formas y situaciones diversas de los flujos migratorios. Es así evidente el reconocimiento de realidades migratorias que se distinguen por los modos particulares en el tratamiento de los elementos narrativos propios del relato y el discurso fílmico. En cada uno de los casos del cine sobre

migraciones, observamos una manera singular de atender el lenguaje audiovisual, al servicio de unas intenciones y propósitos específicos. El dispositivo fílmico ha contemplado los dramas humanos implicados en las migraciones desde el punto de vista social y personal. Asimismo, ha recogido diversas historias sobre lo que ha acontecido en los distintos tránsitos migratorios. En la actualidad el cine sobre los flujos migratorios se ha intensificado y ha alcanzado un lugar especial dentro de los importantes festivales de cine. A través del medio cinematográfico podemos acceder a diversas perspectivas del fenómeno migratorio. El cine aborda, con estrategias discursivas y según sus propios recursos, varias problemáticas del fenómeno de las migraciones. Dentro de las temáticas más significativas que toca el cine de migraciones tenemos las vejaciones y explotación que los migrantes sufren en el mercado laboral, cuestiones de desigualdad de género, el papel de las mujeres en las historias de emigraciones, el racismo, la xenofobia, las políticas migratorias en los lugares de destino, el impacto de las legislaciones internacionales, los derechos humanos sobre migraciones, las configuraciones de la inter/transculturación, la crisis de las identidades en tránsito, las formas de hibridación cultural e identitaria, los sentimientos y las emociones de frustración, desamparo y vulnerabilidad en los fenómenos de desarraigo, la fragmentación del grupo familiar, las situaciones de acoso físico y psicológico, los comportamientos de las comunidades en los países de acogida, el ansia por regresar a la tierra natal, etc. Las producciones cinematográficas sobre el fenómeno de las migraciones constituyen una memoria colectiva y personal de gran envergadura.

¿Cuál es el impacto que tiene el cine como medio de comunicación en la cotidianidad de los seres humanos? En la contemporaneidad globalizada se pone en evidencia un flujo migratorio considerable, que disloca las identidades y nos plantea el cuestionamiento del modelo político-cultural del Estado-nación, generando una diversidad de procesos de desterritorialización y reterritorialización de las identidades colectivas:

[...] O sujeito, previamente vivido como tendo uma identidade unificada e estável, está se tornando fragmentado; composto não de uma única, mas de varias identidades, algumas vezes contraditórias ou não resolvidas. Correspondentemente, as identidades, que compunham as paisagens sociais 'lá fora' e que asseguravam nossa conformidade subjetiva com as 'necessidades' objetivas da cultura, estão entrando em colapso, como resultado de mudanças estruturais e institucionais. O próprio proceso de identificação, através do qual nos projetamos em nossas identidades culturais, tornou-se mais provisório, variável e problemático (Hall, 2014 [1992], p. 11).

Por medio de los tránsitos de inmigrantes a nivel local, regional y global surgen nuevas cartografías de sociedades marcadas por los signos de la hibridación cultural, que nos llevan a una redefinición, reformulación y relocalización simbólica de las prácticas culturales en movimiento, así como transformaciones significativas de la concepción estética. El cine y la televisión como dispositivos culturales y de comunicación, participan de la resignificación mediática de los cambios sociales, en la interpretación de los procesos migratorios que generan nuevas identidades tanto en los espacios de partida como en los de llegada, mostrándonos el estado de fragilidad de los sujetos en tránsito en espacios inestables e

inseguros. Las historias y las identidades de los sujetos desplazados son sometidas a una permanente mutación. El cine como la televisión contribuyen con contenidos emocionales significativos. *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas, se convierte en una memoria audiovisual desterritorializada y emergente, por el hecho de presentar unas existencias e identidades conflictivas y vulneradas, al margen de la historia oficial, como fuente de conocimiento y comprensión de las mismas. *Terra estrangeira* constituye una propuesta audiovisual transcultural y transnacional importante. Este texto fílmico nos conduce a la reflexión crítica de las identidades en tránsito, su problematización y el ansia de restitución de sus sentidos perdidos en escenarios móviles e híbridos. Como un producto mediático, nos proporciona unas conflictivas figuraciones de los espacios socioculturales en el lugar de partida y en el lugar de destino. Asimismo, nos presenta unas conductas particulares de individuos en movimiento y unas formas singulares de recepción de los espectadores en condición de tránsito. En esta práctica cinematográfica las fronteras entre cultura y territorio, inscritas en el modelo ideológico del Estado-nación, se ven disueltas.

Las memorias personales y colectivas de los sujetos en movimiento, son reconocidas a través de los relatos resignificados en el medio audiovisual. Es fundamental ver la expresividad y eficacia del medio cinematográfico para hacer circular las emociones y sentimientos de los sujetos en tránsito:

[...] por las imágenes pasa una construcción visual de lo social, esa que recoge el desplazamiento de la lucha por la representación a la demanda de reconocimiento. Pues lo que los nuevos movimientos sociales y las minorías - las étnicas y las razas, las mujeres, los jóvenes o los homosexuales - demandan no es tanto ser representados sino reconocidos: hacerse visibles socialmente en su diferencia, dando lugar a un modo nuevo de ejercer políticamente sus derechos (Barbero, 2009: 188).

En este sentido, nos interesa mostrar cómo el medio de comunicación cinematográfico traza una cartografía de identidades culturales en movimiento, a partir de las formas particulares de narrar la migración la película *Terra estrangeira* (1995), por los cineastas brasileños Walter Salles y Daniela Thomas. Observaremos de qué modo el cine se erige como un dispositivo de comunicación de cohesión cultural y política.

2. Metodología

La ruta metodológica que nos hemos trazado para el desarrollo del presente trabajo, está vinculada al estudio de caso de un texto cinematográfico en el cual se nos presenta, de un modo particular, una forma comunicativa emergente de interpretación del tema migratorio. La reflexión sobre el asunto de los flujos migratorios, a partir del análisis de la fuente primaria, evidentemente, la propia película *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas, está delimitada a través de un abordaje cualitativo de tipo documental. Este trabajo de investigación se vale de un marco teórico integral, articulado en tres niveles de abstracción

fundamentales: el paradigma, la teoría general y la teoría sustantiva. El nivel paradigmático consiste en los parámetros epistemológicos propios del área de estudio, el discurso cinematográfico, tomando en consideración los conceptos explícitos e implícitos del problema que nos hemos planteado. En este sentido, son importantes las reflexiones sobre el arte y la poética fílmica por Andrei Tarkovski (1988), el análisis de los valores añadidos de la música a la imagen por Michel Chion (1990) y los aportes teóricos sobre el sentido de la enunciación cinematográfica por André Gaudreault y François Jost (1990). Por otro lado, el nivel de la teoría general está relacionada con las proposiciones significativas que nos permitirán explicar puntos álgidos en los fenómenos migratorios. Dentro de la teoría sustantiva contamos con los presupuestos contrastantes en la comprensión del objeto de nuestra investigación. Esta teoría nos permite el abordaje de estudios críticos vinculados de forma directa con el análisis de aspectos fundamentales de la película en cuestión. Estos estudios versan sobre las identidades brasileñas dislocadas en estudios como los de Janaína Cordeiro Freire y sobre la importancia de la canción popular y la banda sonora de Geórgia Cynara Coelho de Souza-Santana y Lisandro Magalhães-Nogueira. Accedemos a un conjunto de ideas de distintos niveles de abstracción que articulamos con el propósito de aprehender nuestro objeto de estudio. Los criterios teóricos en los cuales nos apoyamos, se conciben como senderos trazados por un método y una estrategia determinada. El acto de interpretación de la película *Terra estrangeira* se sustenta en la orientación de unos criterios teóricos específicos.

Las fuentes teóricas pertinentes que nos han permitido el estudio del caso en cuestión provienen de diferentes disciplinas. Dentro de las fuentes teóricas a nivel general, destacamos las reflexiones de Jesús Martín Barbero, teórico de la comunicación de origen español (Cardenosa, 1937), con estudios de antropología y semiología, quien vivió en Colombia desde 1963 hasta junio de 2021 cuando muere en Cali. Son relevantes sus estudios sobre la cultura como mediaciones, su visión semiológica sobre la globalización, las conexiones de los medios con su público y, en especial, la forma cómo estos medios son percibidos por sus receptores: “[...] La comunicación de las culturas deja entonces de tener la figura del intermediario entre creadores y consumidores para asumir la tarea de disolver esa barrera social y simbólica descentrando y desterritorializando las posibilidades mismas de la producción cultural y sus dispositivos.” (Barbero, 2009: 177).

Para Barbero, los procesos de globalización de la contemporaneidad han provocado que las identidades culturales (de género, raciales, locales, regionales y étnicas) se problematicen aún más. Los conflictos internacionales por los flujos migratorios han alcanzado dimensiones violentas y complejas. Las reflexiones de Jesús Martín Barbero nos han permitido ver en qué medida las identidades en tránsito se han ido reconfigurando en nuevas cartografías nacionales, sociales y culturales. La diversidad cultural se intensifica en los territorios de destino, a partir de su contacto con las historias, experiencias y memorias de las identidades en movimiento. A los lugares de acogida no sólo les toca resistirse, sino que se ven obligados a negociar e interactuar con los sujetos en tránsito hasta el punto de verse, inevitablemente, transformados: “[...] Y ni el uno ni el otro son formulables en meros términos económicos o políticos, pues ambos se hallan referidos al núcleo mismo de la cultura en cuanto mundo del pertenecer a y del compartir con. Razón por la cual la identidad se constituye hoy en la fuerza más capaz de introducir contradicciones en la

hegemonía de la razón instrumental.” (Barbero, 2009: 177). La configuración de un nuevo entorno o ecosistema comunicativo, lo que Echevarría llama “un tercer entorno” (1999), nos lleva hacia una evidente “mutación cultural”, puesto que las identidades ya no pueden pensarse a partir de un territorio en el cual se sostienen sus raíces y su memoria ancestral: “[...] decir identidad hoy implica también –si no queremos condenarla al limbo de una tradición desconectada de las mutaciones perceptivas y expresivas del presente– hablar de redes, y de flujos, de migraciones y movi- lidades, de instantaneidad y desanclaje. [...]” (Barbero, 2009: 178). Ciertamente, la pluralidad de las culturas en contacto nos conduce hacia procesos de hibridación de las identidades que requieren formar parte de nuevas maneras de relatarlas:

[...] Y ello tanto en cada uno de sus idiomas como en el lenguaje multimedial que hoy los atraviesa mediante el doble movimiento de las traducciones –de lo oral a lo escrito, a lo audiovisual, a lo hipertextual– y de las hibridaciones, esto es de una interculturalidad en la que las dinámicas de la economía y la cultura-mundo movilizan no sólo la heterogeneidad de los grupos y su readecuación a las presiones de lo global sino la coexistencia al interior de una misma sociedad de códigos y relatos muy diversos, conmocionando así la experiencia que hasta ahora teníamos de identidad. Lo que la globalización pone en juego no es sólo una mayor circulación de productos sino una rearticulación profunda de las relaciones entre culturas y entre países, mediante una des-centralización que concentra el poder económico y una des-territorialización que hibrida las culturas. (Barbero, 2009: 178).

En este sentido, las identidades ya no pueden ser interpretadas a partir de un modelo unitario y homogéneo de cultura. Los procesos ambivalentes de desterritorialización y reterritorialización de las identidades en continuo desplazamiento, ponen de manifiesto la inutilidad e imposibilidad del sistema del monolingüismo y de uniterritorialidad. Son incuestionables los redimensionamientos de las fronteras nacionales, puesto que estas se hacen cada vez más porosas e incontrolables: “[...] nuevas identidades: hechas de imaginerías nacionales, tradiciones locales y flujos de información transnacionales, y donde se configuran nuevos modos de representación y participación política, es decir nuevas modalidades de ciudadanía [...]” (Barbero, 2009: 180).

Los saberes, sentires y relatos de inmigrantes de distintas nacionalidades, encuentran en el cine una fuente significativa de comunicación alternativa. A través del medio cinematográfico se da cuenta de los nuevos modos de asentamiento, de reunión y de habla en los lugares de destino. En el cine que versa sobre las migraciones, observamos distintas estructuras narrativas, a favor de las identidades trenzadas y entretejidas en una diversidad de lenguajes cinematográficos, que abren posibilidades de interpretación y de reconocimiento sensible de las emociones y tensiones dramáticas de las tragedias humanas en tránsito:

[...] lo que los procesos y las prácticas de comunicación colectiva ponen en juego no son únicamente desplazamientos del capital e innovaciones tecnológicas, sino profundas transformaciones en la cultura cotidiana de las mayorías: cambios que sacan a flote estratos profundos de la memoria colectiva, al tiempo que movilizan imaginarios fragmentadores y deshistorizadores de la experiencia, la acelerada desterritorialización de las demarcaciones culturales –moderno/tradicional, noble/vulgar, culto/popular/masivo, propio/ajeno– y desconcertantes hibridaciones en las identidades. (Barbero, 1993: 59).

El cine es el espacio de comunicación que da cuenta de un nuevo tejido de las identidades en movimiento. El medio audiovisual, como fuente de comunicación emergente, surge a partir de una nueva forma colectiva de disenso, de desafección y puesta en jaque de los patrones impuestos a la vida cotidiana. A través de este medio cinematográfico es posible que germinen modos sociales distintos, formas constructivas de convivencia de las identidades en tránsito. El cine sobre los distintos flujos migratorios posibilita particulares modos de percepción, sensibilidades nuevas y singulares formas de relatos de los distintos dramas humanos. Con el cine se ponen de manifiesto unos modos de circulación de saberes, sentimientos y emociones que impactan profundamente en la psique de los espectadores.

Por otro lado, consideramos fundamentales algunas reflexiones teóricas clave que Homi Bhabha desarrolla en sus libros *El lugar de la cultura* (1994) y *Nuevas minorías, nuevos derechos. Notas sobre cosmopolitismos vernáculos* (2013). Uno de los conceptos importantes para el presente estudio es el de *DisemiNación*, acuñado por Bhabha en el capítulo ocho de su texto *El lugar de la cultura*, titulado “Diseminación. El tiempo, el relato y los márgenes de la nación moderna”. Es un concepto que Bhabha toma de Jacques Derrida, para dar cuenta de la moderna nación occidental, desde la perspectiva del margen de la nación y el exilio del migrante. Homi Bhabha piensa esta nación occidental a partir de la propia vivencia de migración y desde un *locus* de enunciación móvil: “[...] estoy intentando escribir sobre la nación occidental como una forma oscura y ubicua de vivir la localidad [locality] de la cultura [...]” (Bhabha, 2002 [1994]: 176). Para el investigador hindú la experiencia del desarraigo de las comunidades y las familias ha dejado un vacío en la nación. El sentido del hogar y la pertenencia perdido es transformado por la nación a través de un espacio ambivalente que Bhabha llama “pasaje intermedio”, en el cual se entretajan las distancias y diferencias culturales que separan a las comunidades y las familias en movimiento de la comunidad imaginada del pueblo-nación. Bhabha propone una escritura distinta de la nación, que contemple sus formas de intersección ambivalente, como estrategia compleja de identificación cultural e interpelación discursiva: “Las fronteras problemáticas de la modernidad están representadas en estas temporalidades ambivalentes del espacio-nación [nation-space]. El lenguaje de la cultura y la comunidad está equilibrado sobre las fisuras del presente transformándose en las figuras retóricas de un pasado nacional [...]” (Bhabha, 2002: 178). Escribir el relato de la nación exige interrogar la metáfora de cohesión social moderna del pensamiento progresista. Es así como los planteamientos teóricos sobre la raza, la clase o el género responden a un modelo ideológico unitario.

Las naciones constituyen elaboraciones culturales que suponen una construcción performativa de identidades inestables y transitorias, a través de las cuales circulan diversos significados acerca de la cultura nacional. Asimismo, las naciones forman parte de la representación de la vida social como sistemas de significación nacional y agente de narraciones ambivalentes. La aprehensión del tiempo doble y escindido de la representación nacional contemporánea, supone el cuestionamiento de la visión homogénea y horizontal vinculada a la comunidad imaginada de la nación: “[...] En la producción de la nación como narración hay una escisión entre la temporalidad continuista, acumulativa, de lo pedagógico, y la estrategia repetitiva, recursiva, de lo performativo. Es mediante este proceso de escisión que la ambivalencia conceptual de la

sociedad moderna se vuelve el sitio para escribir la nación” (Bhabha, 2002: 182). Para Bhabha, el relato de la nación moderna es una narración que es posible contar y recontar por sujetos en tránsito que precisan articularse, simultáneamente, a varios lugares de pertenencia y establecer con esos espacios culturales distintas formas de filiación. En este sentido, las marcas de esta experiencia ambivalente producen discursos identitarios que pueden no ser reconocidos por la cultura de partida, sobretodo, en circunstancias marcadas por la confrontación cultural. Lo fronterizo o liminar como intersticio (*in-between*) resulta de la escisión territorial moderna. Bhabha explicita su posición enunciativa como actor migrante, a partir de un habla dislocada respecto de las identidades homogéneas de lo nacional. ¿En qué medida podemos reconocer las tensiones y las ambivalencias que marcan ese sitio enigmático y antagónico del intersticio desde el cual hablan los sujetos en tránsito? El espacio intersticial figura un lugar de hibridez, furtivamente hablando, que supone la doble inscripción de los sujetos fronterizos en movimiento. Es preciso reconocer las zonas de inestabilidad ocultas en las culturas desterritorializadas y en los espacios intersticiales entre unas y otras fronteras nacionales (lo transfronterizo): “[...] Las culturas nunca son unitarias en sí mismas, ni simplemente dualistas en la relación del Yo y el Otro [...]” (Bhabha, 2002: 56). En el vínculo intersticial ambivalente del Tercer espacio, interpretado por el investigador hindú, encontramos la rearticulación o traducción de elementos culturales que no son ni el Uno ni el Otro, sino algo completamente distinto que pone en tela de juicio los términos y territorios de ambos lados. En este sentido, es evidente la borrada de la frontera tradicional que no contempla el proceso incierto y amenazante de la transformación cultural en espacios del *entre-lugar*: “El ‘en medio de’ –*inter-est*– es un espacio-tiempo intangible porque permanece abierto a la contingencia y lo impredecible, así como también a ‘a quién’ pueda ser el agente, qué posición de sujeto adopte, y qué manera y cuándo pueda surgir un acto de habla capaz de reclamar un reconocimiento, que puede ser de tipo individual o colectivo [...]” (Bhabha, 2013: 34).

Las interacciones entre los paisajes dislocados son cada vez más fluidas, inciertas y problemáticas. Son conflictivas las fluctuaciones culturales de los puntos de partida y los puntos de llegada. De esta manera lo expresa Appadurai: “nuestros propios modelos de forma cultural tendrán que cambiar en función de que las configuraciones de poblaciones, lugares y herencias culturales perdieron toda semblanza de isomorfismo” (2001: 42). Appadurai nos habla de “esferas públicas en diásporas”, para referirse a aquellas que ponen en jaque el sistema de Estado-nación, concebido tradicionalmente como el ámbito de los cambios sociales. Por un lado, nos encontramos con la idea de grupos o individuos que se proponen salir de sus territorios de origen, para adoptar un espacio distinto en busca de nuevas oportunidades de vida. Por otro lado, los grupos o personas que han sido forzados a abandonar sus lugares de “origen” y se ven obligados a instalarse en otro espacio en condición de desarraigados. Los movimientos migratorios globalizados masivamente se activan en grandes e irregulares espacios transnacionales.

El cambio de las culturas frente al desbordamiento de la modernidad, según Arjun Appadurai, se da a partir de la transformación de los medios masivos tradicionales por los medios de comunicación tecnológicos. Estos últimos permiten el desarrollo de nuevos mecanismos de construcción de la imagen de nosotros mismos y del otro. Estos sujetos en continuo tránsito

transforman, además, las formas dominantes del horizonte en el cual se circunscriben. Nos hallamos con varios contextos que están a disposición en todos los lugares y para cualquier persona: por ejemplo, los inmigrantes viendo películas de sus países de partida en el país de destino. En este caso se trata de espectadores desterritorializados con imágenes en movimiento:

[...], las migraciones en masa (ya sean voluntarias o forzosas) no son un fenómeno nuevo en la historia de la humanidad. Pero cuando las yuxtaponemos con la velocidad del flujo de imágenes, guiones y sensaciones vehiculizadas por los medios masivos de comunicación, tenemos como resultado un nuevo orden de inestabilidad en la producción de las subjetividades modernas (Appadurai, 2001 [1996]: 7).

Las imágenes, los modelos de representación, los guiones y las narraciones de los fenómenos de las migraciones que nos llegan de los medios masivos de comunicación, determinan los rasgos singulares de reconocimiento de las complejas maneras de interpelarse unos individuos con otros. Aquellos que desean irse, los que ya lo han hecho, los que aspiran regresar y los que eligen quedarse en el lugar de destino son afectados, indiscutiblemente, por las construcciones culturales que los medios masivos de comunicación erigen. Los movimientos migratorios globalizados masivamente se despliegan en los complejos e irregulares espacios transnacionales. Las manifestaciones culturales de la desterritorialización, delimitan cartografías particulares de las identidades colectivas en espacios ambivalentes. A partir de estos presupuestos teóricos nos resulta fundamental observar cómo construye el medio audiovisual la cuestión de las identidades en tránsito.

3. Resultados y discusión

El medio cinematográfico constituye en la actualidad un tipo de tecnicidad, que nos permite un nuevo modo de procesamiento de la información sobre los flujos migratorios y un abordaje distinto de esta problemática sociocultural en la contemporaneidad. El cine como medio de comunicación, inaugura una forma particular de vínculos entre los cuerpos con los dispositivos tecnológicos. Asimismo, posibilita configuraciones singulares de desterritorializaciones y reterritorializaciones, por medio de los recursos intermediales que forman parte de lo audiovisual:

[...] Una de las más claras señales de la hondura del cambio en las relaciones entre cultura, tecnología y comunicación, se halla en la reintegración cultural de la dimensión separada y minusvalorada por la racionalidad dominante en Occidente desde la invención de la escritura y el discurso lógico, esto es la del mundo de los sonidos y las imágenes relegado al ámbito de las emociones y las expresiones. [...] (Barbero, 2009: 185).

El medio fílmico diseña nuevas maneras de narrar sobre los fenómenos migratorios, a través de un tejido complejo de imágenes, sonidos y textos escritos. Esta densidad simbólica proporciona interpretaciones diversas de los flujos migratorios. El medio dinamiza la participación de

los espectadores en el universo de las emociones y sentimientos que lo audiovisual redimensiona, intensificando el drama humano por medio de estrategias intermediales (en la combinatoria de medios artísticos) que dan cuenta de su especificidad discursiva. El soporte o cuerpo tangible y visible de la película se identifica a través de los fotogramas aislados. Este soporte cinematográfico se diseña a partir de elementos de un discurso, dispuestos a posibles intercambios comunicativos que se ocultan al público. El cuerpo del actor o la actriz se distancia, se recompone y desaparece una vez terminada la fase de las tomas. No obstante, sí es evidente un tipo de corporeidad significativa definido como un sujeto de la enunciación que actúa, al mismo tiempo, como productor y producto del texto fílmico. Este sujeto de la enunciación deja sus rastros en el mismo texto audiovisual como el proyecto de un acto de habla. El ojo de la cámara convida a los espectadores a estar atentos de lo que la instancia enunciativa aspira a decir, participando del desdoblamiento de un relato que se establece a partir de lo visible y lo audible en el ámbito audiovisual. El modo de comunicación del medio cinematográfico permite mostrar las acciones sin decirlas, debido a que la instancia discursiva no es evidente ni nítida como requiere el discurso narrativo literario: “La percepción de la enunciación, pues, varía a la vez en función del contexto audiovisual que la acoge y en función de la sensibilidad del espectador [...]” (Gaudreault y Jost, 1995: 52). En las películas existen señales o indicadores que actúan como formas déicticas particulares. Una de estas marcas de la enunciación fílmica es articulada por el primer plano. Según el encuadre este plano sugiere la proximidad interior de un personaje, con el propósito de mostrar una situación de confidencialidad e intimidad. Dentro de *Terra estrangeira* el primer plano es un recurso enunciativo fundamental. A partir de esta estrategia del encuadre se nos comunican los estados de ánimo de personajes como Manuela (Laura Cardoso), Paco (Fernando Alves Pinto) y Alex (Fernanda Torres). En varios momentos de la narración fílmica nos encontramos con distintos primeros planos. Son significativos dentro del filme en cuestión los primeros planos de Manuela, Paco y Alex. En este sentido, destacan los primeros planos de Manuela cuando, al regresar de su trabajo, se sienta frente a la televisión para ver el noticiero y se encuentra con las medidas económicas nefastas del gobierno de turno Fernando Collor de Mello (15 de marzo de 1990-29 de diciembre de 1992), anunciadas por la Ministra de Economía Zélia Cardoso de Mello. Estas decisiones económicas de Collor impactan terriblemente en Manuela, quien queda impávida frente al televisor. Estas noticias acaban con los sueños de Manuela de regresar a su tierra natal en España y la afectan hasta el punto de provocarle la muerte. La película adquiere un tono documental al insertar imágenes extraídas de reportes de noticias televisivas.

Los sucesivos primeros planos del rostro de Manuela, en este momento del relato cinematográfico, ponen al descubierto los sentimientos de frustración y desengaño que la invaden. Estos primeros planos muestran a los espectadores una situación que rompe con el equilibrio que hay en la narración, cuando aún no existe ningún tipo de conflicto para los personajes. Sin esta escena el público tiene la sensación de que aún no ha sucedido nada. Es Paco el personaje al cual le afecta directamente el conflicto generado a partir de la muerte de su madre. Este detonante movilizará las fuerzas antagónicas que van a frenar al protagonista y le impedirán, ya en el segundo acto, resolver el conflicto al cual deberá enfrentarse para conseguir su propósito: llegar a España para cumplir el sueño de su madre de regreso a su tierra natal.

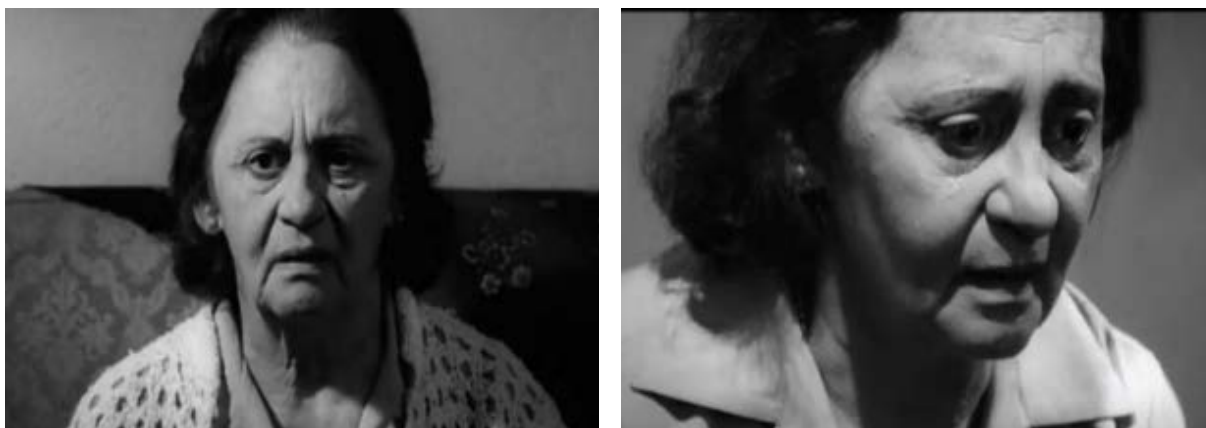


Imagen 1. Fotograma de la película.

Asimismo, tenemos los primeros planos de Alex en la historia enmarcada, de forma paralela a lo que está sucediendo en la historia marco con la madre de Paco. Así, son importantes los primeros planos de Alex en el instante en el cual ella se rebela contra el dueño del restaurante donde trabaja en Lisboa. Estos primeros planos ponen en evidencia los sentimientos de impotencia e indignación que sufre Alex ante los atropellos de su jefe. Además de estos primeros planos de Alex son interesantes aquellos que ocurren en el momento en el que ella se encuentra con Miguel, la pareja con la cual se desplazó a Lisboa. Los primeros planos de Alex en estas escenas de la narración, rasgan el velo de su mundo interior, para poner de manifiesto el inquietante temor que experimenta en Lisboa: una ciudad bonita y grande, pero en la cual cada día se acentúa su condición de extranjera.



Imagen 2. Fotograma de la película.

Estos primeros planos del rostro de Alex, como formas de confesión al otro de lo que la atormenta, desvelan su anhelo por regresar a Brasil, su estado de desarraigo y el deterioro de su identidad. En las escenas siguientes al deceso de Manuela encontramos otros primeros planos del rostro de Paco, a través de los cuales se le revela al espectador el estado de aturdimiento y de dolor que el protagonista padece. El objetivo del protagonista no está del

todo definido en la escena detonante, sino que acaba puntualizándose más adelante en la narración. De este modo, se presenta al público el conflicto interior que Paco y Alex experimentan. El espectador se posiciona emocionalmente frente a los personajes. Por medio de las escenas en las que aparecen estos primeros planos, el público puede juzgar las actitudes de los protagonistas, en la medida en que estos se enfrentan a situaciones determinadas, para aceptar o rechazar lo que hacen.

Por otro lado, podemos distinguir como marca enunciativa la representación de una parte del cuerpo en primer plano, cuando la cámara nos muestra su anclaje en una mirada, a través de imágenes que aparecen afectadas por cierta deformación o distorsión, con lo que juzgamos una visión “normal”. Son evidentes los primeros planos de las partes iluminadas y oscuras del rostro de Paco, cuando asiste a la prueba en la cual evaluarán su declamación del poema que ha estado ensayando por mucho tiempo.



Imagen 3. Fotograma de la película.

En estos momentos de la narración fílmica se pone de manifiesto la profundidad del estado de consternación del protagonista. Este estado de turbación se acentúa con los valores añadidos de la voz en *off* de quien le insiste a Paco para que inicie su declamación del poema. Los efectos de confusión que se producen en esta escena son llamativos: el espectador reconoce que Paco está en apariencia en el escenario, pero él experimenta una parálisis de su cuerpo y de su mente, no escucha, no ve y esto trae como consecuencia funesta, su imposibilidad para reaccionar ante el sufrimiento inminente que le ocasionó la muerte de la madre.

Asimismo, cuentan como marcas o huellas de la enunciación cinematográfica la sombra de un personaje, la materialización en la imagen de un visor o cualquier objeto que remita la mirada de un personaje y el temblor, el movimiento entrecortado o mecánico que sugiera la mirada de la cámara. En este sentido, tenemos el plano secuencia en el cual el público puede ver el recorrido cauteloso de Paco detrás de bastidores. Él observa cómo una actriz representa su papel en una obra teatral. Estamos ante un plano contraplano: dos planos que van seguidos en el montaje y que se enfrentan físicamente. El espectador ve la actuación de la actriz por medio de la mirada de Paco que se produce a través de unas ventanillas.

Estos deícticos propios del medio fílmico, erigen a un “observador-locutor” de quien dirige el discurso y de su posición en el espacio. En el cine estas marcas de la subjetividad pueden remitir a alguien que ve la escena y/o a un personaje situado en la diégesis. Asimismo, estos indicadores enunciativos pueden trazar la presencia solapada de una instancia situada fuera de la diégesis, como la instancia extradiegética, invisible e implícita del “gran imaginador” que manipula el conjunto de la red audiovisual: “[...] A diferencia de los deícticos de la lengua, estas marcas tanto pueden construir una mirada interna a la diégesis, o sea, un ‘personaje’, como remitir ‘al’ que ‘habla el cine’, el ‘gran imaginador’, situado por definición fuera del mundo diegético [...]” (Gaudreault y Jost, 1995: 52). El cine habla por sí mismo y esto hace que nos encontremos con divergencias entre lo que se supone ha visto un personaje y lo que puede alcanzar a ver el espectador. Asimismo, una película puede poner al descubierto las discrepancias entre lo que un personaje narra y lo que el público ve, entrando en contradicción lo dicho con lo que se le muestra al espectador:

[...], el relato cinematográfico también es particularmente proclive a amontonar una gran variedad de discursos, una gran variedad de planos de la enunciación y, finalmente, una gran variedad de puntos de vista, que pueden, eventualmente, entrelazarse. La polifonía del cine, su espesor signifiante, hace que, al contrario de la situación que prevalece en el caso del más común de los relatos escritos, el hecho de que la voz del segundo narrador recubra la del narrador fundamental, el meganarrador, está lejos de ser la regla (Gaudreault y Jost, 1995: 62).

La instancia del relato audiovisual tiene la capacidad de mezclar distintas materias de expresión: lo icónico, lo verbal y lo musical. El medio cinematográfico implica diferentes operaciones de significación que involucran el encuadre, la puesta en escena y el montaje. El trabajo conjunto de la puesta en escena y el encuadre se vincula a la mostración, como el primer modo de tejido cinematográfico a través del proceso de articulación entre fotograma y fotograma. El desarrollo de la mostración da paso al nivel significativo de la narración, que hace posible la estructuración entre plano y plano, a partir del trabajo del montaje. Estas dos instancias son vinculadas y organizadas por la instancia fundamental del relato cinematográfico: el “meganarrador fílmico” (Gaudreault y Jost, 1995: 64).

La apertura de la película *Terra estrangeira* (1995), inicia con un fundido a negro de la imagen, acompañado de su equivalente sonoro de fundido a silencio, a través del cual comienzan a aparecer los primeros créditos de la productora. La banda sonora de la película adquiere un valor fundamental en la composición de la apertura, como elemento narrativo importante del primer acto del filme que se escucha en el minuto 1:39, en el momento en el cual empiezan a mostrarse en pantalla los nombres del equipo de reparto de la película, justo en el instante en el que leemos el nombre de la actriz que hace el papel de Alex (Fernanda Torres). La banda musical original de *Terra estrangeira* es del compositor y arreglista José Miguel Wisnik. A través de su música Wisnik pone en evidencia el drama humano y el estado de soledad de los personajes. Desde los créditos iniciales de la apertura llegan al espectador las notas agudas de un piano. El contraste entre estas notas agudas y otras graves contribuye con la intensidad dramática. Los nombres de las actrices y actores aparecen enmarcados en unos recuadros delineados en color blanco. Después

se presenta la imagen del sello de la República Federativa de Brasil, como timbrado en el pasaporte para autorizar la salida y/o entrada al país. Sobre el sello aparece, con un golpe de piano, el título de la película enmarcada de la misma manera que los nombres del reparto. Estamos ante un acto performático simulado por la música original de Wisnik, que alude al ritual de la interdicción condicional a través de un plano panorámico de la imagen frontal de un edificio en São Paulo, Brasil. El ojo de la cámara enfoca la única ventana del edificio a través de la cual se percibe la luz encendida. Por el tratamiento de la luz el espectador puede darse cuenta que se trata de altas horas de la madrugada. El público puede advertir una silueta de persona que se mueve por la habitación con un libro en las manos. Asimismo, oímos la voz en *off* de quien distinguimos su silueta, como un sonido fuera de campo que, al mismo tiempo, emana desde el espacio íntimo de la habitación como si viniese del interior de la imagen misma: “[...], el sonido *fuera de campo* en el cine es el sonido acusmático en relación con lo que se muestra en el plano, es decir, cuya fuente es invisible en un momento dado, temporal o definitivamente [...]” (Chion, 1998 [1990]: 75). La voz del chico se monta como si se tratase de un plano en el espacio solitario del interior de aquella habitación. El valor añadido de la voz se convierte en la huella visual de un efecto sonoro. Lo espacial de esta película, tanto en el nivel de la imagen como de la voz, se codifica en una impresión visual y lo temporal en un rastro sonoro. Estamos ante una apertura clásica completamente audiovisual: las imágenes visuales y las imágenes sonoras están sincronizadas. Las imágenes audiovisuales definen el tono y las emociones que los espectadores experimentarán a lo largo del film. La apertura clásica genera en el espectador mucha expectativa. A partir del modo cómo aparecen las imágenes de fondo, las que se encuentran detrás de los créditos, el espectador puede determinar el tipo de emoción que se generará en él. En este sentido, la música permite al público identificar los sentimientos y las atmósferas que envolverán a los personajes. El grafismo o el tipo de letra entre los rótulos de los créditos determinan el tono, la estética, la textura y la paleta de colores. Estos rasgos juegan un rol fundamental en la composición del lenguaje de la película. Es a través de esta apertura clásica que se predispone positivamente al público al tipo de tono que va a sentir y lo que va a ver.

Los planos sonoro y musical, como valores añadidos a la imagen, están en correspondencia con la estética fotográfica en blanco y negro, los estratégicos planos generales, los primeros planos, el silencio, los sugerentes e impactantes diálogos, en fin, el valor añadido de los sonidos y la música a la imagen. El valor expresivo y comunicacional del sonido y la música incide, significativamente, en la configuración de la imagen cinematográfica: “Por valor añadido designamos el valor expresivo e informativo con el que un sonido enriquece una imagen dada, hasta hacer creer, en la impresión inmediata que de ella se tiene o el recuerdo que de ella se conserva, que esta información o esta expresión se desprende de modo ‘natural’ de lo que se ve, y está ya contenida en la sola imagen [...]” (Chion, 1998: 16).

El valor añadido es el de la música a la imagen en la relación inmediata y necesaria entre lo que se ve y lo que se oye. Lo dado a la vista de los espectadores se mantiene en el marco de la pantalla, expandido a través de lo dado al oído por la música original de José Miguel Wisnik desde fuera de campo, en el plano extradiagético: “[...] Cuando se reconoce

clara y nítidamente que lo que se ve en ese plano no se agota en aquello que se representa visiblemente, sino que tan sólo se insinúa algo que tras este plano se extiende de forma ilimitada, cuando hace alusión a la vida [...] La película es más de lo que en realidad parece ser [...]” (Tarkovski, 2002: 143). El vínculo entre la música diegética (dentro de la escena) y la extradiegética (fuera de campo) permite revelar ciertas situaciones contrastantes. Como en la escena en la cual Miguel, el enamorado de Alex, toca trompeta en un bar en Lisboa, justo en el momento en el que llega Alex al lugar. La música de Miguel es sustituida por la lambada y en ese preciso instante un inmigrante africano (de Cabo Verde) invita a Alex a bailar. Miguel conversa con su amigo Pedro (João Lagarto), violinista y vendedor de partituras. La música alegre contrasta con la situación tensa que vive la pareja.

El relato cinematográfico en *Terra estrangeira* se desarrolla a partir de dos historias que se suceden de modo independiente y de forma paralela. La primera historia constituye el eje narrativo elegido por Walter Salles y Daniela Thomas para dar inicio a la misma y se desarrolla en el primer acto de la película. En la primera historia encontramos al protagonista, quien es hijo de una inmigrante española que ha migrado a Brasil y que ansía, fervientemente, regresar a su país para que su hijo conozca la tierra que la vio nacer. Guarda fotografías de su tierra natal como una forma de mantener viva la memoria de su origen. El protagonista Paco/Francisco Ezaguirre (Fernando Alves Pinto), un joven solitario cuyo sueño es convertirse en actor de teatro y que vive junto a su madre, Manuela Ezaguirre (Laura Cardoso), en un apartamento cercano al elevado (Minhocão), en la capital de São Paulo. Paco sostiene siempre un libro de poemas porque se prepara para una prueba de declamación. La segunda historia es la de Alex y Miguel, una pareja de brasileños que ha migrado por voluntad propia a Lisboa. Alex comparte su vida con un saxofonista soñador que está implicado en el contrabando de piedras preciosas. Tanto el uno como el otro viven experiencias diferentes. Ella no se acostumbra a Lisboa y, como Manuela, sueña con la posibilidad de volver a Brasil, pues en Lisboa cada día se intensifica su condición de extranjera. Esta relación disonante acaba cuando Miguel es asesinado en una operación de tráfico de piedras preciosas.

Tal como se ha dicho, Manuela queda impávida frente al televisor ante la noticia que la Ministra de Hacienda, Zélia Cardoso, está anunciando a los televidentes. Ella habla del plan económico del gobierno de Collor, que ha decidido confiscar las cuentas de ahorro de los brasileños. Su rostro se contorsiona en la medida en que recibe aquella terrible información que derrumba todas sus posibilidades de regresar a su tierra natal, en San Sebastián, España. El espectador es testigo del desvanecimiento de la inmigrante española. Paralelamente a este acontecimiento está ocurriendo algo inesperado en la historia enmarcada. Alex tiene un enfrentamiento con el dueño del restaurante donde trabaja, porque ella está exigiéndole tiempo libre y él se niega a dárselo. El detonante de esta historia enmarcada sucede cuando ella indignada renuncia al trabajo en el restaurante. Alex se siente hastiada de su situación laboral inhumana. Regresa a casa muy indignada y agotada, pero se encuentra a Miguel en una situación deplorable que agudiza su estado emocional frágil: él se está drogando y ha hurtado para hacerlo todos los ahorros de ella. Tiene el coraje de confrontar las cosas que la oprimen en su exilio en Lisboa. Alex enfrenta

a Miguel, pero él no se encuentra en condiciones para responder a sus reclamos. Esta vez estamos ante una muerte simbólica de esta figura femenina. En la historia marco el detonante es la muerte física de la madre de Paco. Esta forma particular de relato cinematográfico conduce a los espectadores hacia una estrategia narrativa que pone en entredicho las existencias de los personajes y nos presenta un modo de interdicción, a través del cual el espectador es sugestionado por el discurso fílmico, para que entre en un estado de reflexión sobre los impactos de las migraciones.

Entre una y otra historia se crea un espacio intersticial, un tercer espacio ambivalente, a partir del cual se va a producir el entretrejo de ambas historias. Las fronteras entre una u otra se diluyen: la historia marco como punto de partida del presente relato cinematográfico y la historia encuadrada que actúa, metafóricamente, como un espejo en el cual la otra se refleja y como expansión de la primera. En este primer acto, tanto en la historia marco como en la enmarcada, se nos presenta un primer punto de giro, estructura narrativa que se define como desencadenante del conflicto. Se hilan dos primeros puntos de giro: la muerte de la madre de Paco en la historia marco y la ruptura de la relación entre Alex y Miguel en la historia enmarcada. Estamos ante dos situaciones límites que desencadenarán en la fusión de ambas historias: momento de encrucijada, como en la metáfora del tiempo concebida por el escritor argentino Jorge Luis Borges en su relato "El jardín de senderos que se bifurcan" (1941). Es aquí cuando observamos el carácter tétrico de las vidas en descomposición de los personajes de la película, en condiciones extremas en los lugares de destino. La ambivalencia y el antagonismo que surge de un espacio intersticial, una forma de "terceridad", figura un ámbito paradójico por el hecho de no pertenecer ni a un lado ni al otro. Es en este espacio intermedio en el cual se inscriben las identidades en tránsito de *Terra estrangeira*.

La película brasileña *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas, tiene como punto de partida la fotografía de un barco encallado en la arena, a orilla de una playa desierta. Este barco inmóvil proyecta dentro de la película el espacio simbólico de la presencia de una ausencia. Walter y Thomas leen en los resquicios de un navío varado los residuos de un tiempo que ya no podrá reconstruirse. La historia de los personajes en la película se crea a través de la metáfora potente del vestigio-trazo. En este sentido, es importante reconocer hasta qué punto las implicaciones y sentidos de lo que se muestra en la pantalla, por la voluntad de sus creadores, activa en el relato fílmico los niveles de sentido de los subtextos. El devenir de la huella configura, en el *entre-lugar* de la memoria del barco encallado, la inscripción de lo no dicho de las formas veladas: el silencio. La música expresa de forma directa su participación en la escena en la cual aparece, cuando Paco y Alex huyen de los contrabandistas de piedras preciosas, una de las escenas más impactantes y dramáticas del filme.

El ritmo, el tono y la melodía se erigen como valores añadidos a esta imagen, contribuyendo con la intensificación de la tensión dramática que nos anuncia el desenlace de la película. Los microsucesos marcados por la música, restituyen la compleja textura de las existencias de Paco y Alex, suspendidas en el tiempo, como el navío encallado en la arena.



Imagen 4. Fotograma de la película.

La música popular brasileña ofrece un valor añadido potente a las imágenes finales de la película, a través de la canción-tema *Vapor Barato*, compuesta por Jards Macalé y Waly Salomão (1972) e interpretada por Gal Costa, una de las voces icónicas de Brasil. El valor dramático, afectivo y narrativo en la película, se refuerzan con la canción *Vapor Barato* y las inflexiones vocálicas performáticas de Costa. Por medio de esta canción, en las escenas finales de la película, se nos transmite la sensación de cansancio y la urgencia de escape de los personajes protagonistas. Desde la letra nos llega la voz agónica de un narrador que padece una fatiga emocional significativa. Sin embargo, resiste, como Alex, al agotamiento que le producen las continuas adversidades y le anima la fe y el amor a su amado. La figura femenina interpretada por Fernanda Torres (Alex) es fuerte, decidida y valiente. Es Alex quien decide seguir adelante en la lucha de ambos personajes por alcanzar la libertad anhelada. Por medio de un *travelling* paralelo la cámara sigue de modo horizontal el auto en el cual viajan Alex al volante y Paco herido de bala reposando su cabeza en su regazo. Este *travelling* acompañado de la canción *Vapor Barato*, en la voz de Gal Costa, aportan dramatismo al plano, mostrando a los espectadores el estado de indefensión, de angustia e incertidumbre de Alex y Paco. La cámara y el auto se mueven dentro del plano. Se crea suspenso ante lo incierto de la situación de ambos personajes. La repetición de la siguiente estrofa: “Oh, minha honey, baby / Baby, honey, baby / Oh, minha honey, baby / Baby, honey, baby”, se convierte en un llamado cariñoso o un lamento, como la contención del dolor, como un impulso al amado a esquivar a la muerte. La canción fluctúa entre la fatiga, la necesidad de olvidar, la mansedumbre, la muerte latente del amado (Paco) y la batalla interna que Alex quiere librar para deshacer las ataduras que los condicionan: “Mas eu quero esquecer-la / Eu preciso / Oh, minha grande / Oh, minha pequena / Oh, minha grande obsessão”. La metáfora del navío encallado se potencia en las últimas escenas de la película. Alex y Paco emprenden el viaje de huida en un “barco” sin puerto, sin rumbo y sin vela...

La fotografía en blanco y negro de Walter Carvalho otorga a la película el tono *noir*, con el que se hace énfasis en la descomposición de las sociedades violentas e hipócritas en las cuales transitan los protagonistas, con la amenaza del crimen organizado (la mafia de contrabandistas de piedras preciosas). *Terra estrangeira* nos pone de manifiesto la soledad, la desesperanza y el sentimiento de desarraigo de los inmigrantes brasileños en Lisboa. Ya

en Lisboa, Paco no encuentra al destinatario de la encomienda y se enfrenta a la escena en la cual la policía está sacando el cuerpo de Miguel (Alexandre Borges), músico contrabandista asesinado después de su intento por robar una encomienda que debió haber entregado a solicitud de Igor. Paco busca a Alex (Fernanda Torres), brasileña que trabaja como mesera en un restaurante portugués y quien, al morir su ex enamorado Miguel, vende su pasaporte a una mafia española que usurpa identidades, para poder sobrevivir en Lisboa, un acto impactante y desgarrador, pues ella se ha despojado de su identidad brasileña y se condena a vivir en una tierra de nadie, sin el amparo legal y en absoluto desamparo. Paco y Alex huyen de Igor, luego de que ella ha dado a un desconocido el violín con las esmeraldas que Paco debió entregar a su destinatario tal como se lo había exigido Igor. Durante la fuga se dan cuenta que están solos, que no tienen a nadie más que a sí mismos.

Las tensas escenas de la huida tomadas con cámara en mano, entran en contraste con la melancolía y la desazón de encuadres que ponen al descubierto la fragilidad y el estado de vulnerabilidad de Paco y Alex. La tensión dramática se acentúa con el imponente e inmenso paisaje que deben cruzar en busca de una posibilidad de vida real:

[...] A interdição do espaço ameaça a possibilidade de articulação entre o lugar do exílio e a terra natal, gerando representações de um terceiro lugar, mítico, inexistente enquanto geografia. Desse modo, há, em Terra Estrangeira, um *lugar-eterno-devir*, que, eventualmente, resgata a utopia da reconstituição de referências identitárias, ou, por outro lado, apenas significa uma estratégia de sobrevivência no *não-lugar* do exílio (Cordeiro Freire, 2009: 85).

En paralelo se le muestran al espectador las imágenes en el metro, en Lisboa, de un anciano ciego (João Oliver) que interpreta en el violín una melodía triste, en el mismo tono de la canción *Vapor Barato*, para articular estas escenas con las anteriores de Alex y Paco en su fuga, como una estrategia narrativa que se logra a partir de la creación de una continuidad sonora. El desenlace de la película desemboca en la metáfora del navío encallado en la playa, que insiste en la potencialidad del símbolo de la imposibilidad de un futuro y el inminente fracaso.

5. Conclusiones

A partir de las últimas décadas del siglo XX, presenciamos una paulatina dinámica globalizadora, que se ha incrementado por los incontenibles flujos migratorios dentro de un mismo país, a través de las fronteras nacionales y/o entre los continentes. El tránsito transnacional se ha agudizado en el siglo XXI. En este contexto se nos presentan nuevos desafíos, a partir de los juegos de inter/transculturalidad y multipolaridad que van redimensionando las existencias de los desplazados en el país de destino. Es innegable la valorización de construcciones de identidades intersticiales y de los procesos de hibridación a los que se exponen los sujetos en movimiento continuo. En este sentido, nos parece fundamental repensar las

definiciones de la comunidad y de la nación, a partir de la perspectiva inter/transcultural que sustituye las teorías monolíticas, los binarismos y las categorías restrictivas, uniformes y estancas de los criterios culturales de pureza y unidad. Es así como urge flexibilizar las terminologías de nación, raza e identidad que, en los siglos XIX y XX, respondían a una necesidad de definir pertenencias, pero que en la contemporaneidad resultan restrictivas, insuficientes y equívocas. Las identidades en tránsito se vuelven inestables y mutables, siempre incompletas y continuamente rehaciéndose en los lugares de destino. Los modos de narrar el país de partida y el país de llegada de los sujetos en permanente tránsito, van, obligatoriamente, transformándose como ellos mismos en el lugar de destino. Sin embargo, las mutaciones culturales que se producen en los desplazamientos, afectan no sólo a los sujetos en tránsito sino también al país de destino. El país de llegada está expuesto al cambio en la medida en que se dan las relaciones interpersonales entre los migrantes y sus habitantes. Ambos lados entran en contacto y es imposible que se mantengan inalterados. El movimiento y las alteraciones identitarias ocurren de un lado y del otro. Se produce un doble proceso: en principio, el de la desterritorialización y, en segundo término, el de la reterritorialización. Los inmigrantes resisten en un Tercer espacio, según el pensador indio Homi Bhabha en su libro *El lugar de la cultura* de 1986 (el *entre-lugar* del cual nos habla el escritor brasileño Silviano Santiago). Este espacio intersticial es ambivalente, fluido, complejo y desestabilizador.

El cine constituye un medio de comunicación fundamental, en el cual observamos formas narrativas estratégicas, para reconocer en los procesos de las migraciones ciertas aristas del problema vinculadas a modos particulares de enunciación y contención cultural. *Terra estrangeira* (1995), de Walter Salles y Daniela Thomas, como dispositivo de comunicación, pone en evidencia el entrecruzamiento del lenguaje y de la cultura, de la mediación y de las relaciones sociales, la problematización de las identidades en movimiento:

Em um mundo marcado pela pulverização dos nacionalismos e fronteiras geopolíticas e pela crescente composição de uma malha cultural híbrida, a garantia de um lugar próprio de fala e representação revela-se profundamente ameaçada não apenas devido à permanência de determinadas hegemonias econômicas e culturais, mas, também, dada à dificuldade em se reconhecer, enfim, aquilo que deve ser edito, representado, imaginado (Cordeiro, 2009: 26).

El cine brasileño circunscrito a la producción cinematográfica realizada a partir de la década de los noventa, revela los recursos recurrentes en el abordaje de este período. El estudio del lenguaje audiovisual situado en el área de comunicación, pone en jaque los paradigmas del medio cinematográfico, a favor de la construcción de una nueva mirada y una forma distinta de relatar los fenómenos migratorios, al margen del sistema ideológico del Estado-nación. *Terra estrangeira* afronta la problemática de los personajes en fuga, que articulan sus identidades periféricas en tránsito en unas formas ambivalentes de agenciamiento cultural. La imagen de la “Tierra extranjera” se inserta en un país de inmigrantes, ausentes de la perspectiva del sentido de arraigo y pertenencia. El cine de los dislocamientos desdibuja las fronteras convencionales entre lo local y lo global.

El tema de los desplazamientos forzosos o no, los procesos de desterritorialización y reterritorialización de las culturas, las lenguas desplazadas, los lazos irregulares y discontinuos entre las naciones y los movimientos sociales forman parte del cine emergente de lo transnacional. Las nuevas escenografías de dislocaciones globales transforman los horizontes en los cuales este cine sobre los flujos migratorios se circunscribe. El medio cinematográfico que versa sobre las migraciones, pone de manifiesto unas contranarrativas identitarias de subjetividades en movimiento que, fallidamente, buscan huir de las restricciones y/o los riesgos a los que están sometidos en sus lugares de origen. De este modo, Paco y Alex insisten en cruzar la frontera entre Portugal y España, como un impulso desesperado por seguir huyendo de lugares asfixiantes y con la expectativa de hallar otros espacios menos hostiles. La esfera resguardada de la tierra natal se va diluyendo en el tiempo. El retorno a Brasil es un sueño imposible, porque Paco y Alex han perdido la idea de una nación estable y segura.

Referencias Bibliográficas

APPADURAI, A. (2001). *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. Buenos Aires: Trilce.

BHABHA, H. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.

—. (2013). *Nuevas minorías, nuevos derechos. Notas sobre cosmopolitismos vernáculos*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno.

CORDEIRO FREIRE, J. (2009). *Identidade e exílio em Terra estrangeira*. São Paulo: ANNABLUME.

DE SOUZA Santana Coelho, G. C. y MAGALHÃES-Nogueira, L. (2011). "Cansaço e não pertença: a importância da canção na trilha sonora do filme Terra Estrangeira, de Walter Salles". *Investigación Universitaria Multidisciplinaria*, nº 10, 2011, pp. 71-79.

CHION, M. (1998). *La audiovisión. Introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido*. Barcelona: Paidós Ibérica.

GAUDREAU, A. y JOST, F. (1995). *El relato cinematográfico. Cine y narratología*, Barcelona: Paidós.

HALL, S. (2014). *A identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: Lamparina.

MARTÍN-BARBERO, J. (2009). "Culturas y comunicación globalizada". *IC. Revista Científica de Información y Comunicación*, nº 6, 2009, pp. 175-192.

TARKOVSKI, A. (2002). *Esculpir en el tiempo. Reflexiones sobre el arte, la estética y la poética del cine*. Madrid: Ediciones RIALP.

MISCELÁNEA



RHC

Revista Internacional
de Historia
de la Comunicación



LA TRANSFORMACIÓN MEDIÁTICA INTERNACIONAL DE ATAPUERCA: DE NATURE A LA PRENSA DE REFERENCIA

*The international media transformation of Atapuerca: from
Nature to the reference press*

Recibido: 19-4-2023
aceptado: 23-4-2024

Alex Fernández Muerza

Universidad del País Vasco, España

Alex.muerza@ehu.eus  0000-0002-0219-3534

RESUMEN Este trabajo investiga la transformación mediática internacional de Atapuerca gracias a los descubrimientos paleontológicos publicados por sus investigadores en Nature. Para ello, se analizaron dos noticias en 1993 y 1999, a partir de los envíos de artículos publicados en dicha revista científica británica, y cómo se trasladaron a la prensa de referencia –medios caracterizados por su calidad e influencia social– nacional e internacional. En concreto, se realizó un análisis de contenido de dichas noticias en El País y La Vanguardia como diarios nacionales; y Le Monde (Francia), The Times (Reino Unido) y The New York Times (Estados Unidos) como internacionales. El trabajo concluye que Atapuerca como marca mediática tuvo su punto de inflexión en 1993, se consolidó y amplió en 1999, y su alcance fue más bien nacional. Para ello, Nature fue esencial, pero también provocó una servidumbre comunicativa que retrasó su aparición mediática, privando a la sociedad de un conocimiento científico financiado con fondos públicos. Además, confirma lo señalado por estudios previos sobre la importancia de los periodistas científicos para la producción de noticias de ciencia de calidad.

PALABRAS CLAVE Atapuerca, Nature, prensa de referencia, periodismo científico, divulgación científica.

ABSTRACT This work investigates the international media transformation of Atapuerca thanks to the paleontological discoveries published by its researchers in Nature. For this, two news items in 1993 and 1999 were analyzed, based on the submissions of articles published in this British scientific journal, and how they were transferred to the reference press - media characterized by their quality and social influence - national and international. Specifically, a content analysis of these news items was carried out in El País and La Vanguardia as national newspapers; and Le Monde (France), The Times (United Kingdom) and The New York Times (United States) as international ones. The work concludes that Atapuerca as a media brand had its turning point in 1993, it consolidated and expanded in 1999, and its reach was rather national. For this, Nature was essential, but it also caused a communicative servitude that delayed its media appearance, depriving society of scientific knowledge financed with public funds. In addition, it confirms what was pointed out by previous studies about the importance of science journalists for the production of quality science news.

KEYWORDS Atapuerca, Nature, reference press, scientific journalism, science popularization.

Como citar este artículo:

FERNÁNDEZ MUERZA, A. (2024): "La transformación mediática internacional de Atapuerca: de Nature a la prensa de referencia". en *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 106-129. <https://dx.doi.org/10.12795/RIHC.2024.i22.05>

1. Introducción y metodología

De dónde venimos, una de las preguntas claves de la humanidad. La sierra de Atapuerca, en Burgos, España, es un yacimiento paleontológico único en el mundo para intentar responderla, al ofrecernos datos de las distintas especies humanas en un periodo de un millón de años, y en especial sobre los primeros europeos.

Si bien Atapuerca ya estaba ofreciendo interesantes resultados a los paleoarqueólogos, fue en 1993 cuando recibió el primer foco de interés mundial. En aquel año, una de las revistas científicas de referencia internacional, la británica *Nature*, le dedicó su portada del 8 de abril: “New fossil hominids from Spain” (“Nuevos fósiles de homínidos de España”). El artículo, “Three new human skulls from the Sima de los Huesos Middle Pleistocene site in Sierra de Atapuerca, Spain” (“Tres nuevos cráneos humanos de la Sima de los Huesos del Pleistoceno Medio en la Sierra de Atapuerca, España”) (Arsuaga, Martínez, Gracia, Carretero y Carbonell, 1993), daba a conocer el descubrimiento de los Cráneos 4, 5 y 6, con una antigüedad de 430.000 años.

Posteriormente, Atapuerca volvió a aparecer en *Nature* con el artículo “A complete human pelvis from the Middle Pleistocene of Spain” (“Una completa pelvis humana del Pleistoceno Medio de España”), el 20 de mayo de 1999 (Arsuaga, Lorenzo, Carretero, Gracia, Martínez, García, Bermúdez de Castro y Carbonell, 1999). Se trataba de la pelvis perfectamente conservada de un ejemplar de *Homo heidelbergensis*, una especie surgida hace unos 600.000 años y extinguida hace unos 200.000, y al que sus descubridores apelaron coloquialmente como “Elvis”. La Universidad Complutense de Madrid (UCM) citó a los medios de comunicación el 19 de mayo para dar a conocer públicamente el descubrimiento. La nota de prensa daba cuenta de su importancia, y señalaba que varios de sus descubridores, Juan Luis Arsuaga, José María Bermúdez de Castro y Eudald Carbonell acudirían al acto, junto a Rafael Puyol, por aquel entonces rector de la UCM (UCM, 1999).

El presente estudio analiza como objetivo general la transformación mediática a nivel internacional de los yacimientos paleontológicos de Atapuerca. Para ello se seleccionaron dos noticias a partir de la publicación en *Nature*, el 8 de abril de 1993 y el 20 de mayo de 1999, de sendos artículos sobre diversos descubrimientos en Atapuerca.

Los medios seleccionados para el estudio fueron “periódicos de referencia o de élite”, que “proporcionan a los líderes de opinión del país y del extranjero una amplia selección de material serio y bien escrito” (Merrill, Lee y Friedlander, 1992), una característica que se manifiesta especialmente con los contenidos de ciencia, con una gran capacidad de influencia en el resto de medios y, en definitiva, en la opinión pública nacional e incluso internacional (Calvo, 1999). Se seleccionaron los siguientes diarios de referencia: *El País*, con sede en Madrid (El País), y *La Vanguardia*, con sede en Barcelona (La Vanguardia), como medios españoles; y *Le Monde*, con sede en París, Francia (Martí, 2005); *The Times*, con sede en Londres, Reino Unido (Donaire, 1994); y *The New York Times* (en adelante *TNYT*) con sede en Nueva York, Estados Unidos (De Semir y Revuelta, 2002), como medios internacionales.

El estudio planteó los siguientes objetivos específicos:

1. Estudiar cómo cubrió la prensa de referencia española e internacional la noticia "Atapuerca".
2. Demostrar que Atapuerca se ha convertido en una marca mediática nacional e internacional gracias a sus singulares descubrimientos paleontológicos y su posterior difusión.
3. Analizar el proceso de publicación de las noticias, desde la fuente científica hasta su publicación en los medios analizados.

El estudio se realizó mediante un análisis de contenido, para el que se utilizaron unos ítems específicos (imagen 1), basado en las siguientes categorías:

1. Medio, evolución de las noticias y jerarquía de los textos: se estudiaron todas las páginas de los diarios, dado que los contenidos científicos pueden encontrarse en diferentes lugares (Quesada, 1998), y al completo, incluida la publicidad (Fernández del Moral y Esteve Ramírez, 1993). Las dos noticias seleccionadas se analizaron desde que el hecho apareció por primera vez hasta que desapareció o decayó en su interés periodístico. Para conocer qué importancia cuantitativa ofreció el medio a los textos se tomaron en cuenta su ubicación en el diario, y dentro de la página según tres grandes bloques (texto principal, secundario y breves); su tamaño según un espectro cuantitativo de 8 bloques (desde el más extenso, gran formato de 2-3 páginas, hasta el más pequeño, breves); su acompañamiento gráfico; y la combinación de alguno de los criterios citados (a más elementos, más importancia). Asimismo, se extrajo un índice entre el número de piezas analizadas y su tamaño para valorar la importancia que le concedió cada diario respecto al espacio total.
2. Géneros periodísticos: se tuvieron en cuenta los dos grandes grupos clásicos, información y opinión (Casasús y Núñez Ladevéze, 1991).
3. Autores de los textos: Periodista, Científico, Agencia de prensa, y Otros.
4. Implicaciones de la noticia: si el texto solo incluyó los hechos, o si además aportó sus implicaciones. Las noticias científicas necesitan una explicación de las implicaciones para entender su trascendencia (Calvo, 1997). En este caso, se tuvieron en cuenta las siguientes subcategorías: 1) En Política científica. 2) En Investigación. 3) Médico-sanitarias. 4) Éticas. 5) Socioeconómicas. 6) Jurídicas. 7) En Seguridad. 8) Medioambientales. 9) Políticas. 10) Otras.
5. Fuentes: se analizaron las citas explícitas según las siguientes categorías: 1) Científicos. 2) Universidades. 3) Empresas. 4) Centros de investigación. 5) Gobierno. 6) Oposición. 7) Trabajadores. 8) Iglesia. 9) Asociaciones. 10) Organismos internacionales. 11) Diarios. 12) Revistas científicas. 13) Otras fuentes (Elías, 2001; de Elvira, 1990). Se cruzó el número de fuentes con las piezas publicadas para comprobar la media utilizada por cada diario.
6. Imágenes: 1) Fotografía. 2) Infografía. 3) Otras (Carrascal, 1994; de Pablos Coello, 1997).
7. Explicaciones divulgativas: si los autores realizaron el esfuerzo de trasladar el descubrimiento científico de manera asequible a sus lectores, y para ello explicaron el

hecho, o aprovecharon sus fuentes para que lo hicieran por ellos. Por otra parte, dado que el uso de tecnicismos es especialmente significativo en las noticias de ciencia (Tulloch, 2002) se analizó también su uso por parte de los medios y autores de los textos tomando tres categorías distintas. También se extrajo la media de tecnicismos utilizados en cada diario.

8. Referencias geográficas del texto: qué lugares concretos se citaron para ubicar la noticia.
9. Erratas: fallos al utilizar y/o explicar los términos científicos, o en cuestiones de estilo.

TABLA DE ANÁLISIS	3- Breves	O) N° IMAGENES
N° FICHA	G) EVALUACIÓN TEXTO EN PÁGINA	P) N° TECNICISMOS EXPLICADOS CON TECNICISMOS
FECHA	1-Texto principal	Q) N° TECNICISMOS EXPLICADOS SIN TECNICISMOS
A) MEDIO	2-Texto secundario	R) N° TECNICISMOS SIN EXPLICACION
1- El País	3-Breves	S) N° TECNICISMOS
2- La Vanguardia	H) TAMAÑO DEL TEXTO	T) EXPLICACIONES DIVULGATIVAS
3- Le Monde	1- De 2 a 3 páginas	1-Palabras propias del autor
4- The Times	2- De 1 a 2 páginas	2- Explicación con citas
5- The New York Times	3- Toda la página	OBS) OBSERVACIONES
B) DÍA (También con texto)	4- 99-75% de página	- Sección
1- Lunes	5- 74-50% de página	-Titulares clave
2- Martes	6- 49-25% de página	- Nombre del autor
3- Miércoles	7- Menos de 25% página	- Implicaciones de los hechos (en investigación, medico sanitarias, éticas, socioeconómicas, jurídicas, seguridad, medioambientales, políticas, otras)
4- Jueves	8- Tamaño breves	- Nombre de las fuentes
5- Viernes	I) AUTOR	-Frasas significativas del texto
6- Sábado	1- Periodista	-Posibles erratas
7- Domingo	2- Científico	- Tecnicismos
C) MES	3- Agencia	- Ambito geográfico del texto
1-enero	4- Combinación de alguna de los anteriores	- Imágenes
2-febrero	5- Otros	-Humor gráfico unidad de análisis
3-marzo	J) IMPLICACIONES	
4-abril	1-Sólo hechos	
5-mayo	2-Hechos y sus implicac.	
6-junio	K) FUENTES (*)	
7-julio	1- Científicos	
8-agosto	2- Empresas	
9- septiembre	3- Gobierno	
10-octubre	4- Oposición	
11-noviembre	5- Trabajadores	
12-diciembre	6- Iglesia	
D) VÍNCULO	7- Asociaciones	
E) GÉNEROS	8- Organismos internaciones	
Información:	9- Diarios	
1- breve	10- Revistas científicas	
2- noticia	11- Otras fuentes	
3- crónica	L) NUMERO DE FUENTES	
4- reportaje	M) VALORACIÓN DEL TEXTO PERIODISTICO	
5- entrevista	1- Sensacionalista	
Opinión:	2- Optimista	
6- comentario	3- Neutra	
7- columna	4- Pesimista	
8- tribuna	5- Escéptica	
9- editorial	N) IMÁGENES (*)	
10- cartas al director	1- Fotografía	
11- humor gráfico	2- Infografía	
12- Revista de prensa	3- Otras	
F) EVALUACIÓN TEXTO EN PRIMERA PÁGINA		
1- Texto principal		
2- Texto secundario		

Nota: (*)Registro múltiple

Imagen 1. Ficha de análisis. Fuente: Elaboración propia.

2. Estado de la cuestión

2.1. Atapuerca como fenómeno paleontológico y mediático

La Sierra de Atapuerca se ubica en el valle del río Arlanzón, a apenas 15 kilómetros al este de Burgos. Los pueblos más cercanos son Ibeas de Juarros, a unos 4 kilómetros al Suroeste, y Atapuerca, justo en la falda noreste de la Sierra y que le da nombre (Fundación Atapuerca).

Como suele ocurrir con los yacimientos prehistóricos, el hallazgo de lo que hoy se conoce como Atapuerca se debió al azar. Las obras del ferrocarril de 1901, para trasladar el mineral de hierro de la zona a los altos hornos de Vizcaya, lo dejaron al descubierto. Era Trinchera del Ferrocarril, que dio lugar a los actuales yacimientos paleontológicos Galería y Gran Dolina (Arsuaga, 2019).

En los años 50 del siglo pasado, el Grupo Espeleológico Edelweiss (GEE), de Burgos, comenzó a clasificar algunas de las cuevas de la zona. Años después, algunos de sus miembros e investigadores como Basilio Osaba, Francisco Jordá, Juan Francisco Villalta, Narciso Sánchez, o José Luis Uribarri realizaron diversos hallazgos que animaron estudios más profundos. En 1972, el GEE descubrió un santuario con restos que abarcaban desde el Neolítico a la Edad del Bronce: la Galería del Sílex. Por ello, la Diputación Provincial de Burgos cerró el acceso a la cueva. Asimismo, el GEE solicitó que se declarase Monumento Histórico-Artístico, ya que por una parte se utilizaba la Trinchera como zona militar para detonar explosivos, y por otro lado se intentaba expropiar los terrenos de Ibeas de Juarros. En 1973, Juan María Apellániz, antropólogo de la Universidad de Deusto, comenzó a estudiar el Portalón de Cueva Mayor y la Galería del Sílex junto a miembros del GEE. Con su permiso, un equipo dirigido por Carlos Puch entró en la Sima de los Huesos para extraer restos de osos. Entre los huesos aparecieron restos de una mandíbula humana, con otros dos fragmentos de mandíbula más, un puñado de dientes y dos fragmentos de cráneo. Fueron los primeros restos humanos de Atapuerca. Trinidad Torres, que estudiaba osos fósiles del Pleistoceno, los llevó a su director de tesis, el paleontólogo Emiliano Aguirre, que vio interesante excavar allí. A pesar de ello, en los siguientes años no se hicieron descubrimientos relevantes, lo que hizo impacientar a las administraciones públicas. Gracias al tesón de Aguirre, que puso su plena confianza en los jóvenes investigadores bajo su tutela académica, las publicaciones científicas comenzaron a sucederse (Carbonell y Tristán, 2017).

En 1991, el hallazgo de cuatro piezas de industria lítica en la Dolina probaba que, en aquella época, hace más de más de 780.000 años, había humanos en Atapuerca. Por aquel entonces, se cuestionaba que la humanidad alcanzara el continente europeo antes del medio millón de años. En aquella temporada también, la jubilación de Aguirre dio paso a una nueva dirección, formada por Arsuaga, Carbonell y Bermúdez de Castro (Carbonell, Ollé, Rodríguez, Sala y Verges, 1997).

El año 1992 marcaría un antes y después en Atapuerca. El 7 de julio descubren en la Sima de los Huesos un cráneo entero (cráneo 4) de un individuo de hace 300.000 años, bautizado

como Agamenón, como la máscara de oro del yacimiento arqueológico de Micenas (Grecia). En los días siguientes aparecieron más huesos de todo tipo, casi intactos: Otro cráneo que se encontraba al lado del 4 y que, siguiendo la serie científica, denominaron cráneo 5, si bien le bautizaron como “Miguelón” para rendir homenaje al por aquel entonces ganador del Tour Miguel Indurain. Y en el último día de la temporada de excavaciones, otro gran hallazgo: el Cráneo 6, de un niño de apenas catorce años. Se trataba del primer cráneo completo del Pleistoceno Medio español (Arsuaga y Martínez, 1998).

La Sima siguió desvelando hallazgos de gran nivel en años posteriores. En 1993 apareció la mandíbula casi intacta del Cráneo 5. En 1994 se descubrieron en la Dolina los restos fósiles de homínidos más antiguos de Europa, con más de 780.000 años, desbancando a los hallados aquel mismo año en Mauer (Alemania) y Boxgrove (Reino Unido), los cuales no superaban los 500.000 años. En aquel año, los fósiles hallados sirvieron para comprobar que Dolina fue un comedor donde el plato principal fue humano: Los primeros europeos fueron caníbales (Arsuaga, 2019).

En los dos años siguientes, las excavaciones proporcionaron más fósiles humanos de al menos seis individuos. Particularmente importante resultaron los restos del “Niño de Gran Dolina”, un pequeño de unos 11 años cuya morfología llevó al equipo de investigadores de Atapuerca a acuñar en 1997 el nombre de una nueva especie: *Homo antecessor*. Del latín explorador o pionero, se trata de la especie que salió de África para descubrir nuestro continente hace un millón de años, originando nuestra rama (Carbonell y Tristán, 2017).

En 1999, el Equipo de Investigación de Atapuerca (en adelante EIA) dirigió también su atención a la Cueva del Mirador. Allí localizó un enterramiento de la Edad del Bronce (hace unos 5.000 años), confirmando que también hubo pobladores en aquella época. Asimismo, los investigadores se centraron en los *Homo Heidelbergensis*, los homínidos de la sierra burgalesa de hace 300.000 años. En definitiva, Atapuerca se convirtió en un sitio sin par en Europa, un lugar donde estudiar la evolución humana desde hace un millón de años, con series únicas de fósiles (Carbonell y Tristán, 2017).

En los próximos años, las posibilidades de nuevos descubrimientos son enormes. Las técnicas de última generación facilitarán el estudio de nuevos aspectos de los humanos prehistóricos y sus vidas (Fundación Atapuerca). Además, otras cuevas cercanas podrían albergar nuevos hallazgos. Como reconocía Bermúdez de Castro, “Atapuerca es un pozo sin fondo... Nos jubilaremos aquí y otros continuarán nuestra tarea. A estos yacimientos les quedan muchos años de producción de primera línea mundial” (ABC, 2007).

2.2. La comunicación científica desde y sobre Atapuerca y la paleoarqueología en los medios

La comunicación realizada desde y sobre Atapuerca y su ecosistema transmedia, y en general, la publicación sobre noticias de paleoarqueología en los medios han recibido la atención de

diversas investigaciones. Los medios de comunicación convencionales fueron los primeros en dar a conocer los descubrimientos del EIA y han publicado de manera constante y creciente sus principales avances. En este sentido, buena parte de las investigaciones se han centrado en dichos medios, en especial en la prensa escrita (Busto-Salinas, 2012 y 2014; Fernández-Muerza, 2011; González-Mena, 2015; Hochadel, 2013; Moreno-Lara, 2015).

Atapuerca fue objeto de interés por parte de los diarios escritos locales incluso antes de que se produjeran los descubrimientos publicados por decenas de publicaciones científicas de primer orden. Así, en el siglo XIX diversos medios de comunicación locales publicaron contenidos en los que se defendía el complejo de cavidades de Atapuerca y se denunciaba el expolio al que fueron sometidas (Chomón-Serna, 2016).

Una vez que el EIA empezó a dar a conocer los hallazgos descubiertos en los yacimientos de Atapuerca, su labor de socialización y divulgación, así como el trabajo de comunicación de las instituciones que forman parte del proyecto (Junta de Castilla y León, Fundación Atapuerca, Museo de la Evolución Humana, Centro Nacional de Investigación sobre la Evolución Humana (Cenieh), Instituto Catalán de Paleoecología Humana y Evolución Social (Iphes), Instituto de Salud Carlos III de Evolución y Comportamiento Humanos, Universidades de Burgos, Zaragoza, y Complutense) permitieron llegar a los medios de comunicación, primero locales, y más tarde, nacionales e internacionales. En este sentido, el EIA ha incorporado la divulgación y las relaciones con los periodistas de una forma transversal en todo su trabajo y apostado por la socialización de la ciencia utilizando también para ello los medios de comunicación (González Mena, 2015).

Por su parte, la Fundación Atapuerca, creada en 2000, ha diseñado una estrategia de comunicación con dos enfoques, uno científico, para informar y explicar a todos los públicos los hallazgos paleoarqueológicos de la Sierra de Atapuerca, y otro institucional, sobre los servicios culturales que presta. Para ello creó en 2001, entre otras herramientas, el Periódico del Equipo de Investigación y la Fundación Atapuerca, el "Periódico de Atapuerca" (Martínez García, 2012). La labor de comunicación y producción de notas de prensa en concreto de la Fundación ha sido investigada, llegando a la conclusión de que son un elemento eficaz para que los medios, una vez que las reelaboran según sus criterios, publiquen sobre los principales temas sobre los yacimientos o la investigación, en especial si son exclusivos, aunque menos sobre los contenidos institucionales (Busto Salinas, 2012 y 2014).

No obstante, la extendida creencia de que los yacimientos burgaleses contaron desde un inicio con el apoyo mediático no es real. La comunicación abierta por Aguirre en 1983 y continuada por sus colaboradores de forma más intensa a partir de 1992, obtuvo frutos desiguales y necesitó de tiempo para lograr su espacio en los medios. Las publicaciones científicas en las revistas *Nature* (1993), *Science* (1995 y 1997) y *Nature* (1999) y las repercusiones de la investigación del EIA en *TNYT* y *The Washington Post* fueron valoradas por la prensa española a posteriori, siendo el respaldo definitivo al proyecto Atapuerca (Lara, 2014).

Posteriormente, las tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) han abierto nuevas vías que los responsables de Atapuerca han sabido aprovechar. En este contexto, han creado

un universo transmediático para acercar los hallazgos a la población en general. En este ecosistema comunicativo, la ciudadanía, además de ser la receptora y consumidora de la información, se convierte también en prosumidora, es decir, adquiere un papel activo de producción y difusión de contenidos, aprovechando las posibilidades de Internet y las redes sociales, contribuyendo de esta manera aún más a la diseminación de la marca Atapuerca y los descubrimientos realizados en sus yacimientos (Chomón-Serna y Busto-Salinas, 2018).

En definitiva, tanto la manera tradicional como la virtual han permitido al “Sistema Atapuerca situarse como un modelo de divulgación que puede servir como ejemplo a otros proyectos científicos” (Chomón-Serna y Busto-Salinas, 2018, p. 944).

2.3. Periodismo Científico, Arqueología y Paleontología

La expresión “Periodismo Científico” es de uso común por diversas organizaciones como la ONU o la UNESCO, así como por las diversas asociaciones profesionales (Calvo, 1992). Para el pionero del periodismo científico en España y Latinoamérica, Manuel Calvo Hernando, se trata de “una especialización informativa que consiste en divulgar la Ciencia y Tecnología a través de los medios de comunicación de masas” y también “un subsistema dentro del periodismo, el cual a su vez se integra en el área más amplia de la comunicación” (Calvo, 1992, p. 22).

Aunque el perfil del periodista científico puede variar en diferentes países, su papel es esencial para comunicar eficazmente la ciencia al público. En España, el perfil del periodista científico ha sido objeto de estudio. Los periodistas científicos en España suelen tener un perfil académico variado y no necesariamente poseen una titulación universitaria en el ámbito científico (Cassany, Cortiñas y Elduque, 2018).

La arqueología y la paleontología son disciplinas que han sido ampliamente cubiertas por los medios de comunicación, desempeñando un papel crucial en la divulgación de estos campos a la sociedad en general (Fernández, 2011). Dichas disciplinas científicas se benefician enormemente de la cobertura mediática. Los descubrimientos que se realizan suelen atraer la atención del público debido a su capacidad para arrojar luz sobre la historia de la vida en la Tierra y sobre el origen y evolución de los seres humanos. Sin embargo, la interpretación y presentación de estos descubrimientos a menudo requieren una cuidadosa consideración por parte de los periodistas para garantizar que la información sea precisa y accesible (López, Cornejo y Astudillo, 2022). En este sentido, los medios de comunicación tienen la responsabilidad de seleccionar cuidadosamente qué se dice y sobre qué se comunica. Esto se realiza en medio de un juego de intereses que se entrecruzan y que derivan de sus clientes –público y publicidad–, las fuentes de información –agencias de noticias, gabinetes de comunicación, presiones institucionales–, la propia identidad del medio o la actitud profesional de sus periodistas (Alcolea, 2010).

3. Resultados

El objetivo general del estudio fue analizar la transformación mediática a nivel internacional de los yacimientos paleontológicos de Atapuerca. Para ello se seleccionaron dos noticias a partir de la publicación en *Nature*, el 8 de abril de 1993 y el 20 de mayo de 1999, de sendos artículos sobre diversos descubrimientos en Atapuerca.

3.1. Medio, evolución de las noticias y jerarquía de los textos

El País y *La Vanguardia*, con 8 piezas cada uno detectadas, fueron los medios que más textos publicaron. *Le Monde*, *The Times* y *TNYT* solo publicaron uno cada uno. Se detectó que Atapuerca creció en interés con el paso del tiempo, al encontrar más noticias en 1999 (16) que en 1993 (3). *La Vanguardia* fue el único que hizo un hueco a Atapuerca en su portada, en concreto un breve en 1999.

En 1993, solo tres de los diarios analizados sacaron un texto sobre el hallazgo publicado en *Nature*: *TNYT*, *El País* y *La Vanguardia*. Este último dio a conocer la noticia el mismo 8 de abril, la fecha de publicación del artículo de *Nature*, mientras que *El País* lo hizo tres días después, con un artículo elaborado por su periodista científica, Alicia Rivera, de tres cuartos de página y una gran fotografía con los trabajos al aire libre de Atapuerca.

Ambos diarios españoles basaron sus textos en el artículo de *Nature* y su *press release* (resumen de prensa), parafraseando incluso algunas de sus conclusiones. Estos resúmenes, enviados una semana antes a los medios, son un recurso habitual de revistas como *Nature*, que intentan así condicionar la agenda de noticias de los medios (Ribas, 1998). Los diarios analizados respetaron el embargo que *Nature* impone a los medios, de manera que, aunque ya conocían la información previamente, esperaron hasta el lanzamiento de la revista. Carlos Elías, catedrático de Periodismo de la Universidad Carlos III, lo señala como un ejemplo “patente de la exclusividad y dictadura” por parte de dicha revista: “Una investigación que había sido posible gracias a la exclusiva financiación pública secuestrada por imposición de una empresa de comunicación privada como es *Nature*” (Elías, 2002).

TNYT publicó su artículo el 20 de abril en *Science Times*, su suplemento de Ciencia. Firmado por su periodista científico John Noble Wilford, se basó también en el contenido de *Nature*, pero incluyó declaraciones de varios paleontólogos anglosajones. Por su parte, *Le Monde* y *The Times* no publicaron ningún texto sobre Atapuerca en 1993.

En 1999, todos los periódicos, salvo *TNYT*, publicaron sobre Atapuerca. *El País* y *La Vanguardia* fueron los primeros que informaron de la noticia – el 20 de mayo, el mismo día de la aparición del artículo de *Nature*– y los que ofrecieron contenidos más profusos. *The Times* y *Le Monde* publicaron un solo texto cada uno, el 26 de mayo y el 2 de junio respectivamente.

En cuanto al espacio concedido a las noticias, se comprobó que aumentó de 1993 a 1999. El texto predominante fue el que se movió en la horquilla del 74% de página a breves. Los diarios españoles fueron los únicos con textos más grandes que los citados. Tras extraer el índice entre el número de piezas y su tamaño, se comprobó que el diario madrileño fue el que más espacio ofreció, *The Times* y *Le Monde* los que menos, y *La Vanguardia* con un valor intermedio.

Tabla 1. Tamaño de las piezas periodísticas publicadas

	<i>El País</i>		<i>La Vanguardia</i>		<i>Le Monde</i>		<i>The Times</i>		<i>NYT</i>		Total	
	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999
De 2 a 3 páginas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
De 1 a 2 páginas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Toda la página	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
99-75% de la página	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1
74-50% de la página	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	4
49-25% de la página	0	1	0	1	0	0	0	0	1	0	1	2
Menos del 25% de p.	0	4	1	0	0	1	0	1	0	0	1	6
Tamaño Breves	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	3
Total	1	7	1	7	0	1	0	1	1	0	3	16
Total abs.	8		8		1		1		1		19	

Fuente: Elaboración propia.

3.2. Géneros periodísticos

La información dominó los textos analizados (16 de 19), siendo el género noticia el más común. Los géneros de opinión solo se emplearon en 3 ocasiones, todas en *El País*, con dos columnas y un editorial. En estos artículos Atapuerca fue una excusa para hablar de la actualidad político-social. A modo de ejemplo una de las columnas de *El País*, publicada el 21 de mayo: “Si éramos así hace treinta mil o trescientos mil años, no se puede decir que hayamos evolucionado demasiado. No creo que fuéramos más brutos que los guerreros serbios o que quienes bombardean Belgrado”.

Tabla 2. Géneros empleados

	<i>El País</i>		<i>La Vanguardia</i>		<i>Le Monde</i>		<i>The Times</i>		<i>TNYT</i>		Total		
	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	Total
Breve	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	3	3
Noticia	1	4	1	3	0	1	0	1	1	0	3	9	12
Report.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Entrev.	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
Coment.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Columna	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
Tribuna	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Editorial	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
Cartas al director	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Humor gráfico	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Revista prensa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total	1	7	1	7	0	1	0	1	1	0	3	16	19

Fuente: Elaboración propia.

3.3. Autores

Los autores que más veces aparecieron fueron los periodistas: 17 de 19, mientras que solo hubo un autor de agencia de prensa (*EFE* en *La Vanguardia*) y uno del tipo “Otros” (en *El País*). Todos los medios, salvo *Le Monde*, utilizaron a los periodistas especializados en ciencia de sus redacciones: Alicia Rivera (*El País*), Josep Corbella (*La Vanguardia*), John Noble Wilford (*TNYT*) y Nigel Hawkes (*The Times*).

3.4. Implicaciones de la noticia

Las implicaciones en investigación fueron las mayoritarias en todos los medios analizados, mientras que las implicaciones socioeconómicas, jurídicas, en seguridad y medioambientales no aparecieron. Cuando aparecieron las políticas y las éticas se hizo para contar alguna noticia relacionada con la actualidad político-social. *El País* ofreció más tipos diferentes de implicaciones, y *Le Monde* y *TNYT* los que menos.

3.5. Fuentes

Las fuentes utilizadas fueron mayoritariamente oficiales, básicamente investigadores (los autores de los hallazgos) y revistas científicas. En este último caso, *Nature* fue la protagonista esencial en ambos años, aunque también apareció otra revista, *Journal of Antropological Archaeology* en 1999, dado que *El País* y *La Vanguardia* citaron otro descubrimiento relacionado del equipo de Atapuerca. Al fijarse por fechas, en 1999 se recurrió más a los investigadores que a las revistas en comparación con 1993, una prueba de que se habían convertido en fuentes conocidas y accesibles para los periodistas.

Entre los científicos más nombrados, destacó Juan Luis Arsuaga (10 apariciones de los 19 textos analizados), y Eudald Carbonell (3). Por tanto, se percibió una simplificación en el uso de fuentes. Dicho de otra manera, Arsuaga y Carbonell se convirtieron en los portavoces mediáticos del equipo científico de Atapuerca, un grupo numeroso proveniente de diversos organismos de investigación. El origen geográfico de las fuentes y los medios también jugó a su favor: el diario catalán *La Vanguardia* citó más a Carbonell y a la Universidad de Tarragona que el diario madrileño *El País*, el cual utilizó más como fuente a Arsuaga y la Complutense. El diario neoyorquino *TNYT* recurrió principalmente a fuentes de origen estadounidense, cuyas explicaciones rebajaron la trascendencia científica del hallazgo de 1993.

En cuanto al número de fuentes empleadas, como se aprecia en la tabla 3, los medios utilizaron entre 1 y 2 fuentes de media por texto. Destaca el caso de *TNYT*, que utilizó 6 en una pieza de tamaño entre 25% y 49% de página. En este sentido, el uso de numerosas fuentes es un signo más del periodismo de calidad como el realizado en los medios de referencia (Merrill, Lee y Friedlander, 1992).

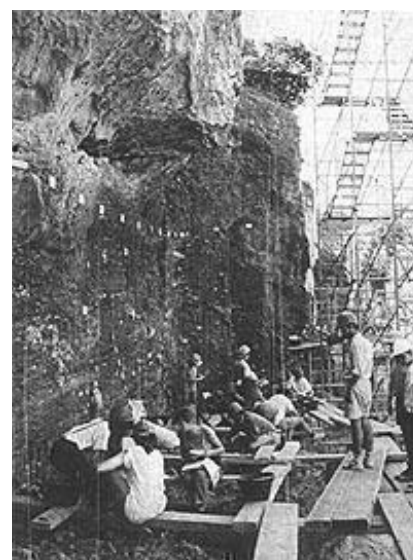
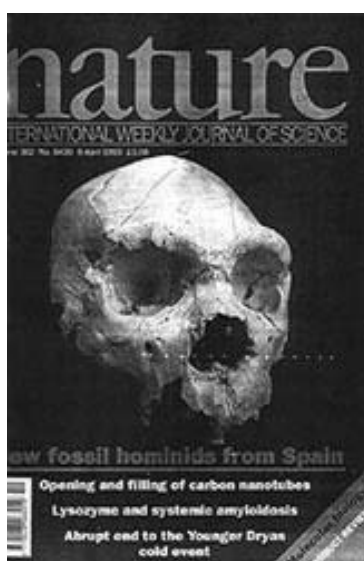
Tabla 3. Fuentes empleadas. Número y media

	<i>El País</i>		<i>La Vanguardia</i>		<i>Le Monde</i>		<i>The Times</i>		<i>TNYT</i>	
	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999
Investigadores	2	7	1	10	0	1	0	1	5	0
Revistas Científicas	1	3	1	2	0	0	0	1	1	0
Total	3	10	2	12	0	1	0	2	6	0
	13		14		1		2		6	
Media	1,62		1,75		1		2		6	

Fuente: Elaboración propia.

3.6. Imágenes

La imagen principal utilizada (9 de las 11 imágenes localizadas en ambos años) fue la fotografía. En 1999, *La Vanguardia* publicó una infografía y *The Times* una imagen del tipo “Otras”. Asimismo, llaman la atención dos cuestiones. Por un lado, en 1993 hubo grandes diferencias entre los medios analizados: *El País* y *TNYT* les dedicaron un hueco importante a las imágenes, una gran foto del yacimiento de Atapuerca y una imagen del cráneo descubierto respectivamente, mientras el resto de medios no publicó imágenes. Por otro lado, en 1999 aumentó significativamente el uso de las imágenes (9 de las 11), un indicio más del incremento del interés mediático de Atapuerca.



Nature, Vol. 362, Nº 6420, 8/4/93; *TNYT*, 20/4/93

El País, 11/4/93



Le Monde, 2/6/99

The Times, 26/5/99

Imagen 2. Selección de imágenes de 1993 y 1999

El País y *La Vanguardia* recurrieron a fotografías propios, mientras que los diarios internacionales utilizaron otros recursos: una imagen de la página web de la Complutense (*Le Monde*); una imagen de la revista *Nature* (*TNYT*): o un dibujo (*The Times*).

Las fotografías de los científicos protagonistas de los hallazgos aparecieron en 1999, con Arsuaga, y a cierta distancia, Carbonell, este último al aparecer solo en *La Vanguardia*, reforzando la idea de que ambos se habían convertido en aquel año en marca mediática personal de Atapuerca. Así, las imágenes contribuyeron a su transformación mediática, recogiendo diversas poses – saliéndose de la “seriedad” científica – para hacerlas visualmente más atractivas, como puede verse en la Imagen 3.

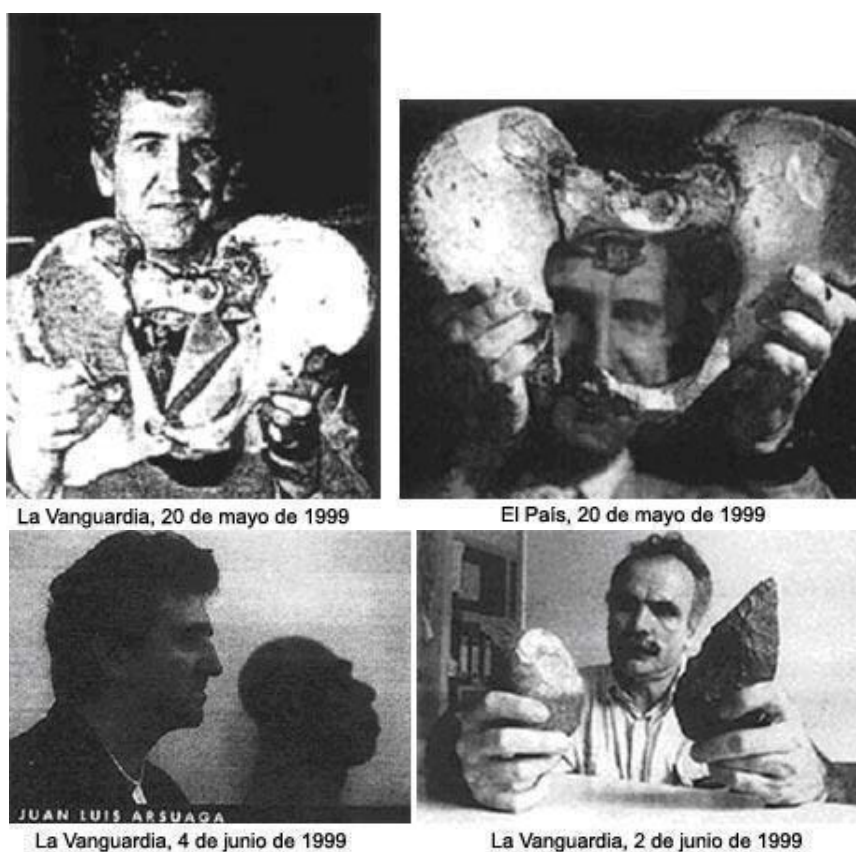


Imagen 3. Selección de imágenes de Arsuaga y Carbonell

3.7. Explicaciones divulgativas

Los medios analizados ofrecieron una explicación divulgativa de los descubrimientos comprensible para lectores no especialistas, gracias también a las dotes mediáticas y de popularización científica de Arsuaga y Carbonell.

En líneas generales, los autores de los textos – periodistas especializados en su mayoría - contaron los descubrimientos de Atapuerca sobre todo con sus propias palabras. Solo en los textos de *La Vanguardia* se detectó un uso similar de explicación propia y citas a partir de las fuentes. Por su parte, cuando el autor fue una agencia de prensa, el uso de citas fue mayor que con explicación propia.

La labor divulgativa de los autores también se manifestó en que hicieron un uso de tecnicismos más bien limitado y los explicaron en gran parte, aunque hubo algunos otros que no, dando por sentado que los lectores los conocían. Es cierto que algunos tecnicismos empleados se han incorporado al lenguaje común, como evolución, *neandertal*, *cromañón*, antropólogo, fósiles, etc., pero también se utilizaron tecnicismos más especializados, como las distintas eras de la historia de la Tierra (*plioceno*, *pleistoceno*, *cuaternario*, etc.) o las diferentes especies humanas (*homo antecessor*, *homo erectus*, *homo rudolfensis*, *ardipithecus ramidus*, etc.). En este último caso se pudo confundir al lector al utilizar distintas especies como similares. Por ejemplo, cuando se hablaba del *homo heidelbergensis* también como un *homo sapiens*. Técnicamente lo es, pero no es un *homo sapiens sapiens*, es decir, nosotros. Sin esta puntuación, los lectores legos en antropología podrían creer que eran lo mismo y, por tanto, nuestros antepasados, cuando en realidad fueron otra especie humana que se extinguió. En este sentido, es uno de los errores típicos al tratar de divulgar la línea evolutiva de la especie humana, como por ejemplo también con los *neandertales*, cuando se refiere a ellos como “nuestros antepasados”, cuando en realidad fueron otra especie humana que convivió con la nuestra, pero también desapareció.

Por último, observando la media extraída, los periodistas que más tecnicismos utilizaron fueron los de *TNYT*, y los que menos los del diario *The Times*. Los autores del diario *El País* fueron los que más explicaron los tecnicismos, y los de *Le Monde* y *The Times* los que menos.

Tabla 4. Número y media de tecnicismos

	Tecnicismos con otros tecnicismos		Tecnicismos sin tecnicismos		Solo tecnicismos		Número Total			
	1993	1999	1993	1999	1993	1999	1993	1999	Total	Media
<i>El País</i>	0	6	1	2	22	49	23	57	80	9,9
<i>La Vang.</i>	2	0	0	3	9	67	11	70	81	9,87
<i>Le Monde</i>	0	0	0	0	0	8	0	8	8	8
<i>The Times</i>	0	0	0	0	0	5	0	5	5	5
<i>TNYT</i>	2	0	2	0	32	0	36	0	36	36
Nº total	4	6	3	5	63	129	70	140	210	
	10		8		192					

Fuente: Elaboración propia.

3.8. Referencias geográficas del texto

Atapuerca fue la denominación más utilizada (17 ocasiones en ambos años) para ubicar el lugar del descubrimiento, apareciendo en todos los medios, por lo que se estableció como marca mediática de identidad geográfica.

En cuanto a los orígenes de los investigadores, se simplificó en dos grandes grupos: Madrid (7) y Tarragona (3). Aquí se evidenció la ubicación geográfica de los diarios: el medio madrileño *El País* citó más a los investigadores de la UCM, y el diario catalán *La Vanguardia* a los de la Rovira i Virgili. *TNYT* citó de forma directa a investigadores de su país, y aunque citaron a los autores del descubrimiento, Arsuaga en concreto, no lo hicieron de forma directa, sino a través del *paper* de *Nature*.

Asimismo, en el caso de los medios españoles, en especial en *El País*, se percibió cierto patriotismo, al destacar la trascendencia de primer nivel internacional de los descubrimientos de Atapuerca:

“El rico yacimiento de fósiles humanos de la Sima de los Huesos, en Atapuerca, se consolida como uno de los más importantes del mundo, al arrojar nueva luz sobre la historia remota del hombre europeo, pobremente entendida hasta ahora” (*El País*, 11-4-93).

“Cuando nuevas observaciones experimentales contradicen algunos de los aspectos de las teorías o modelos precedentes, es necesario modificar nuestros esquemas conceptuales para que sean cada vez más sólidos y más completos. El equipo de Atapuerca lleva, en este sentido, muchos años haciendo un trabajo ejemplar” (*El País*, editorial, 21-5-99).

En el caso de *La Vanguardia* este sentimiento de orgullo floreció en 1999 – en 1993 apenas le dedicó interés –, cuando publicó varios artículos destacando la gran importancia de Atapuerca a nivel mundial:

“El descubrimiento de la primera pelvis completa de un homínido del *pleistoceno* medio (hace unos 300.000 años) en Atapuerca aportará nuevas claves sobre la extinción del hombre de *Neardental*, que convivió durante 10.000 años con el *Homo Sapiens*” (*La Vanguardia*, 20-5-99).

Asimismo, otras referencias geográficas llamativas fueron Londres (3) (al ser *Nature* una revista científica británica), que apareció en todos los medios, salvo en *Le Monde* y *The Times*, y las utilizadas para dar cuenta de otros lugares con importantes yacimientos, como África (3), Europa (3) y Asia (2) en general.

3.9. Erratas

La principal errata detectada, como ya se ha dicho, fue la de hablar del *heidelbergensis* como antepasado nuestro, cuando fue otra especie que desapareció. Otro fallo detectado en varias

ocasiones, mayoritariamente en textos realizados por autores no especialistas que utilizaron Atapuerca para tratar la actualidad político-social, fue utilizar la citada expresión “hombre de Atapuerca” como sinónimo exclusivo del *heidelbergensis*, cuando el yacimiento burgalés atesora fósiles de otras especies humanas:

“Por lo visto, la pelvis del hombre de Atapuerca nos queda más grande que el meyma de Fraga. Sin embargo, parece que todos venimos de ahí, de esa pelvis. (...) La fe excesiva en la iniciativa individual fue lo que mató a este sujeto con tanto músculo y tan poco cerebro cuya pelvis acabamos de descubrir” (*El País*, 27-5-99).

Otras erratas detectadas tuvieron que ver con los nombres de los investigadores (se pudo leer José Luis o Arzuaga en vez de Juan Luis Arsuaga), o con los nombres de las especies, como *neardental* o *neartdenthall* en vez de *neandertal*.

4. Discusión y conclusiones

Atapuerca como marca mediática, es decir, como nombre que el público asocia a un lugar en España con descubrimientos paleoarqueológicos de primer nivel mundial, tuvo su punto de inflexión en 1993, y se vio consolidada y ampliada en 1999. Así, la cobertura informativa analizada mostró el crecimiento del interés por Atapuerca, al pasar de 3 textos en 1993 a 16 en 1999 en los medios y noticias analizadas. Otro indicador de ese aumento del interés fue que consiguió ser portada en este último año, si bien en una ocasión en *La Vanguardia*, y en formato breve. El nombre Atapuerca se utilizó como primera referencia geográfica destacada para referirse al yacimiento y sus hallazgos en todos los medios analizados, un claro indicador de que ya se había convertido en marca identificativa.

La publicación en dichos años de sendos artículos científicos en *Nature* fue el detonante para lograr esa cobertura mediática y su afianzamiento como marca. Se confirma así lo señalado por Lara (2014) en el sentido de que los responsables de Atapuerca necesitaron más tiempo del que se cree popularmente para conseguir un espacio destacado en la prensa española, gracias al respaldo de las publicaciones en las revistas científicas *Nature*, *Science* y en los medios *TNYT* y *The Washington Post*.

Ahora bien, a tenor de los datos extraídos en el presente trabajo, se puede decir que la cobertura mediática y, en definitiva, la marca mediática de Atapuerca, es más bien nacional. Y es que el hueco en los medios internacionales estudiados fue bastante limitado: de los 19 textos totales, 16 se publicaron en los medios españoles (*El País* fue el que más espacio le dedicó), y 3 en los internacionales (*TNYT*, *The Times* y *Le Monde*).

Las dos noticias analizadas evidenciaron unos circuitos informativos científicos y nacionales, mostrando la influencia de *Nature*, capaz de marcar los contenidos e incluso los tiempos, impidiendo publicar una información que ya se conocía, en virtud de su política de embargos

mediáticos. Un ejemplo claro se ve en la noticia analizada de 1999. Un año antes, en un campus de verano de la Complutense, Arsuaga adelantó a sus alumnos el descubrimiento de “Elvis”, la pelvis de un ejemplar de *Homo heidelbergensis*. Carlos Elías, que en aquel momento trabajaba para la Agencia EFE (Elías, 2002) se encontraba allí y quiso publicarlo, pero Arsuaga convenció a los responsables de la agencia de que no lo hiciera “por el serio perjuicio que se causaría a la ciencia española” (Hochadel, 2013, pp. 149-150), ya que aún no había salido en *Nature*. En definitiva, si bien dicha revista científica británica fue esencial, también provocó una servidumbre comunicativa que retrasó su aparición mediática, privando a la sociedad de un conocimiento científico financiado con fondos públicos. Una cuestión de plena actualidad que genera cada vez más defensores de la ciencia abierta y el *open access* (López-Borrull, Anglada y Abadal, 2023).

Asimismo, algunos artículos de los medios españoles mostraron un cierto patriotismo en la valoración de la trascendencia mundial de los descubrimientos. El contrapunto lo pusieron los medios internacionales, siendo el más destacado *TNYT*, al incluir declaraciones de científicos estadounidenses que rebajaron dicha repercusión. En este sentido, como se ha indicado antes, el interés en dichos medios internacionales fue puntual, y enfocado desde su perspectiva nacional, relativizando el alcance científico.

Otra prueba de que Atapuerca se convirtió en marca mediática fue su uso como excusa para abordar temas de actualidad político-sociales. Si bien los artículos analizados señalaron básicamente las implicaciones en investigación, se publicaron también varios artículos de opinión donde la ciencia se dejaba al margen, y por ello no es de extrañar que incluyeron el mayor número de erratas. Hablando de fallos detectados, fueron sobre todo al confundir la relación entre las distintas especies citadas, hablando por ejemplo de nuestros ancestros citando a especies que en realidad no lo son (*homo heidelbergensis* o *neandertal*), así como una incorrecta denominación de los nombres propios de los investigadores (José Luis o Arsuaga en vez de Juan Luis Arsuaga), o con los nombres de las especies (*neardental* o *neart-denthal* en vez de *neandertal*).

Las fuentes fueron principalmente oficiales, científicos y fuentes documentales de referencia (*Nature* fundamentalmente), demostrando su gran valor y peso en la información sobre ciencia, y refrendando lo señalado anteriormente por diversas investigaciones (De Elvira, 1990; Elías, 2001 y 2002; González Mena, 2015; Hochadel, 2013; Lara, 2014). Destacó el protagonismo de dos de los investigadores del equipo de Atapuerca, Juan Luis Arsuaga de forma preponderante, así como de Eudald Carbonell, gracias a sus aptitudes divulgativas y mediáticas y su disponibilidad con los periodistas científicos, autores principales de los textos analizados. En esta línea, González-Mena (2015), Chomón-Serna y Busto-Salinas (2018) o Martínez García (2012) han destacado el esfuerzo comunicativo y transmedia del “Sistema Atapuerca” (Chomón-Serna y Busto-Salinas, 2018, p. 945), siendo un ejemplo a seguir para otras iniciativas científicas que quieran llegar a la sociedad. Así, las cabezas visibles del EIA demuestran que contar con dichas capacidades y dedicar esfuerzos y medios a ello es, en un mundo cada vez más mediático, una virtud muy importante para los científicos que quieren divulgar sus trabajos, y de paso, recabar el apoyo económico y social para sus trabajos. En este sentido, hay que

recordar que junto al EIA se encuentra una gran variedad de instituciones participantes, interesadas también en ganar visibilidad mediática. A la hora de citar las fuentes, los medios analizados realizaron una simplificación, relacionada con su ubicación geográfica. Así, básicamente se citó a Arsuaga y Carbonell: el diario madrileño *El País* citó más veces a Arsuaga y su universidad, la Complutense de Madrid, y el diario catalán *La Vanguardia* a Carbonell y su universidad, la Rovira i Virgili tarraconense.

Los periodistas científicos fueron, con diferencia, los autores mayoritarios, un factor que contribuyó a la calidad de los contenidos, refrendando lo apuntado por diversos autores (Calvo, 1992, 1997 y 1999; Cassany, Cortiñas y Elduque, 2018; Chomón-Sera y Busto-Salinas, 2018; De Semir y Revuelta, 2002; González Mena, 2015; López, Cornejo y Astudillo, 2022; Quesada, 1998). En este sentido, los periodistas científicos aportaron un valor añadido, como la publicación predominante de noticias, un género eminentemente periodístico, escritas con sus propias palabras de forma divulgativa, lo que demuestra un dominio del tema. Ahora bien, el uso de tecnicismos sin explicación de forma mayoritaria obligaba a los lectores a tener un cierto nivel de comprensión técnica en la materia. Es la eterna búsqueda del equilibrio del periodismo científico, entre explicar los conceptos perdiendo agilidad, o no explicarlos, perdiendo claridad, y chocando por ello con los fundamentos del lenguaje periodístico.

La mayoría de las imágenes utilizadas para ilustrar las noticias de Atapuerca fueron fotografías. Gran parte de ellas mostraron los restos fósiles encontrados y sus descubridores, siendo los fotógrafos del propio medio sus autores en el caso de *El País* y *La Vanguardia*, otro indicador de calidad que avala su consideración como medios de referencia. *La Vanguardia* además fue el que más imágenes ofreció y el único que publicó infografías como complemento del texto, un recurso especialmente útil para informar de ciencia (De Pablos Coello, 1997), por lo que se echó de menos un mayor uso de dicho recurso. En cuanto al mensaje icónico-visual emitido por las fotografías, se podría hablar de dos grandes grupos. Por un lado, cuando se publicaron fotos de las excavaciones, en la que se ofrecía una imagen de naturalidad y neutralidad. Por otro lado, cuando aparecieron primeros planos de los investigadores, Arsuaga y Carbonell básicamente, se comprobó una cierta artificialidad, al retratarles sonriendo, haciendo poses o juegos de composición, reforzando a Atapuerca como “noticia espectáculo”, y una muestra más de ambos como científicos mediáticos, como han señalado diversos autores (Elías, 2001; Chomón-Serna y Busto-Salinas, 2018; González Mena, 2015).

Ahora bien, el presente estudio reconoce sus limitaciones, abriendo así el camino a nuevas investigaciones que incluyan más noticias testigo publicadas por más medios internacionales, como *The Washington Post*, y más revistas científicas como *Science*, que según Lara (2014) contribuyeron a la ampliación de la cobertura de Atapuerca por parte de los medios en España. Asimismo, otra posible línea de investigación que deja abierta es la de comprobar si la marca Atapuerca ha aumentado a nivel nacional e internacional en la actualidad gracias al ecosistema comunicativo transmedia creado en los últimos años por sus responsables.

Referencias bibliográficas

- ABC (30 de junio de 2007). Los arqueólogos de Atapuerca presentan en sociedad al homínido más antiguo de Europa: https://www.abc.es/sociedad/abci-arqueologos-atapuerca-presentan-sociedad-hominido-mas-antiguo-europa-200706300300-1634002440315_noticia.html
- ALCOLEA, G. (2010). Opinión pública y periodismo. *La dinámica periodística: perspectiva, contexto, métodos y técnicas*. <https://idus.us.es/handle/11441/74198>
- . (2019). *El collar del neandertal*. Ediciones Destino.
- ARSUAGA, J. L., & MARTÍNEZ, I. (1998). *La especie elegida*. Círculo de Lectores.
- BUSTO SALINAS L. (2014). Características de las noticias procedentes de los departamentos de comunicación que influyen en el uso y reelaboración por parte de los periodistas. *Historia y Comunicación Social*, 19, 265-276. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2014.v19.45130
- . (2012). Uso y modificación de los títulos procedentes de gabinetes de prensa en las informaciones periodísticas. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 18, 171-179. https://doi.org/10.5209/rev_ESMP.2012.v18.40923
- CALVO, M. (1992). *Periodismo Científico*, Madrid, Editorial Paraninfo, 2ª edición revisada y ampliada.
- . (1997). *Manual de periodismo científico*: Bosch.
- . (1999). *La ciencia como material informativo*, Madrid, Universidad de San Pablo/CEU, Facultad de Ciencias de la Información. Tesis doctoral.
- CARBONELL, E., OLLÉ, A., RODRÍGUEZ, X. P., SALA, R., & VERGES, J. M. (1997). Instrumentos de los homínidos de Atapuerca. Las primeras comunidades humanas. *Mundo científico*, 175, 54-59.
- CARBONELL, E. Y TRISTÁN, R. M. (2017). *Atapuerca: 40 años inmersos en el pasado*. RBA Libros.
- CARRASCAL, T. A. (1994). Anàlisi semiótica d'imatges. El cas de les imatges de la divulgació científica.
- CASASÚS GURÍ, J. M., & NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- CASSANY, R., CORTIÑAS, S., & ELDUQUE, A. (2018). Communicating science: The profile of science journalists in Spain. [Comunicar la ciencia: El perfil del periodista científico en España]. *Comunicar*, 55, 09-18. <https://doi.org/10.3916/C55-2018-01>
- CHOMÓN SERNA J. M. (2016). El periodismo de proximidad local: los periódicos burgaleses del siglo XIX en la defensa del Patrimonio Histórico Artístico. *Historia y Comunicación Social*, 21(1), 97-113. https://doi.org/10.5209/rev_HICS.2016.v21.n1.52686
- CHOMÓN-SERNA, J.-M., & BUSTO-SALINAS, L. (2018). Ciencia y transmedia: binomio para la divulgación científica. El caso de Atapuerca. *Profesional De La información Information Professional*, 27(4), 938-946. <https://doi.org/10.3145/epi.2018.jul.22>
- DE ELVIRA, M. R. (1990). Las fuentes de la noticia en ciencia. *Arbor*, 136(534), 93.
- DE PABLOS COELLO, J. M. (1997). La infografía, una magnífica herramienta de apoyo en periodismo científico. *Quark: Ciencia, medicina, comunicación y cultura*, (9), 36-48.

DE SEMIR, V., & REVUELTA, G. (2002). Ciencia y Medicina en la Vanguardia y The New York Times. Un capítulo de la historia del periodismo científico. *Quark*, 68-81.

DONAIRE, F. G. (1994). El periodismo en Gran Bretaña e Irlanda. In *Historia de la prensa* (pp. 197-258). Centro de Estudios Ramón Areces.

EL PAÍS, Historia de El País, <https://escuela.elpais.com/historia-de-el-pais/>

ELÍAS, C. (2001). Estudio cuantitativo de las fuentes en el periodismo español especializado en ciencia. *Revista latina de comunicación social*, 4(38), 1-4. <http://hdl.handle.net/10016/19565>

—. (2002). La revista Nature en las noticias de prensa. *Comunicar: revista científica iberoamericana de comunicación y educación*. <http://hdl.handle.net/11162/88076>

FERNÁNDEZ, M. D. M. (2011). Periodismo, medias y patrimonio: de la curiosidad arqueológica y paleontológica a la ciencia y al desarrollo zonal. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 17(2), 365-381. http://dx.doi.org/10.5209/rev_ESMP.2011.v17.n2.38120

FERNÁNDEZ DEL MORAL, J., & ESTEVE RAMÍREZ, F. (1993). Fundamentos de la información periodística especializada. *Madrid: Síntesis*.

FERNÁNDEZ MUERZA, Á. (2011). La información científica en la prensa de referencia: el caso español a partir de un análisis comparativo. *ZER: Revista De Estudios De Comunicación = Komunikazio Ikasketen Aldizkaria*, 10(19). <https://doi.org/10.1387/zer.3854>

FUNDACIÓN ATAPUERCA, Los yacimientos de la sierra de Atapuerca, <https://www.atapuerca.org/es/atapuerca/Yacimientos-de-Atapuerca>

GONZÁLEZ MENA, M. (2015). *Atapuerca y los medios de comunicación: estudio del modelo de divulgación y socialización de la ciencia* (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). <https://produccioncientifica.ucm.es/documentos/5db032ac299952180eb1755b>

HOCHADEL, O. (2013). El mito de Atapuerca: orígenes, ciencia, divulgación. Barcelona: Edicions UAB. ISBN: 978 84 939695 4 7

LA VANGUARDIA (9 del 10 de 2006). Más de cien años de historia. <https://www.lavanguardia.com/cultura/20000101/51262841869/mas-de-cien-anos-de-historia.html>

LARA, V. M. (2014). *Atapuerca: Arqueología y evolución humana en la prensa* (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid).

LÓPEZ, K., CORNEJO, N. & ASTUDILLO, L. (2022). El periodismo científico y su espacio en los medios de comunicación. *Conrado*, 18(85), 53-59. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442022000200053&lng=es&tlng=es

LÓPEZ-BORRULL, A., ANGLADA, L., & ABADAL, E. (2023). ¿Es el momento de la ciencia abierta?. *Anuario ThinkEPI*, 17. <https://doi.org/10.3145/thinkepi.2023.e17a27>

MARTÍ, O. (2005). 'Le Monde', en la crisis de los sesenta. *Cuadernos de periodistas: revista de la Asociación de la Prensa de Madrid*, (2), 93-102.

MARTÍNEZ GARCÍA, P. (2012). La ciencia al alcance de la sociedad a través de los medios de comunicación. *AdComunica*, 217-220. <https://doi.org/10.6035/2174-0992.2012.3.15>

MERRILL, J. C., LEE, J., & FRIEDLANDER, E. J. (1992). *Medios de comunicación social: teoría y práctica en Estados Unidos y en el mundo*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

QUESADA, M. (1998). *Periodismo especializado*. Ediciones Internacionales Universitarias.

RIBAS, C. (1998). La influencia de los press releases, según el color del cristal con que se mire... *Quark: Ciencia, medicina, comunicación y cultura*, (10), 32-37.

TULLOCH, C. D. (2002). ¡Ojo, tecnolecto a la vista!: la transformación del mensaje científico en inglés al lenguaje periodístico en español. *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*, (8).

UCM (18 de mayo de 1999). "El equipo científico de Atapuerca dará mañana una rueda de prensa para explicar su último trabajo publicado en "Nature". Nota de prensa.

Anexos

En este anexo se ofrece el listado completo de los textos periodísticos analizados, ordenados por fechas, además de los dos artículos de *Nature*, en torno a los que gira el trabajo.

8-4-1993:

- *Un estudio realizado en la provincia de Burgos revela nuevos datos del Neardenthal* (La Vanguardia)

11-4-1993:

- *Huesos de identidad. Los fósiles españoles de Atapuerca, clave para conocer la evolución del hombre de Neardental* (El País)

20-4-1993:

- *Skulls Found in Spain Are Early Neardenthal. Relics may help track cave dwellers' place on family tree* (*Los cráneos encontrados en España son del Neardenthal temprano. Las reliquias pueden ayudar a situar a los habitantes de la cueva en el árbol genealógico*) (The New York Times)

20-5-1999:

- *Los prehistóricos de Atapuerca eran mucho más corpulentos que los humanos actuales. Una cadera fósil de hace 300.000 años revela que las hembras tenían un parto fácil* (El País)
- *“Hombre todoterreno” y “hombre utilitario”* (El País)
- *Una pelvis de 300.000 años* (La Vanguardia)
- *Una pelvis de hace 300.000 años hallada en Atapuerca reescribe la historia de la evolución. El estudio de la pelvis humana fósil mejor conservada del mundo aporta nuevos datos sobre la unicidad de los “Homo Sapiens” y la aparición del parto moderno* (La Vanguardia)
- *Los Schwarzenegger de la prehistoria* (La Vanguardia)
- *El valor de la pelvis* (La Vanguardia)

21-5-1999:

- *Un abuelo más grande* (Editorial) (El País)
- *Atapuerca* (El País)

26-5-1999:

- *Evolution of a Neardenthal childhood* (Evolución de una niñez Neardenthal) (The Times)

27-5-1999:

- *El Cráneo Nº 5 preside el sitio sobre los hallazgos de Atapuerca. Los investigadores ponen una nota de humor negro en Internet* (El País)
- *Elvis* (El País)

2-6-1999:

- *Los homínidos menos desarrollados fueron los que emigraron a Europa. Nuevo estudio de los arqueólogos de Atapuerca* (El País)
- *Los arqueólogos de Atapuerca reescriben la historia de las migraciones humanas. Los primeros humanos que salieron de África y colonizaron Asia y Europa no fueron los que tenían la mejor tecnología, sino los más pobres* (La Vanguardia)
- *Selección técnica, un nuevo concepto* (La Vanguardia)
- *le.top.des.réseaux. Les sites scientifiques et technologiques à visiter (El top de la red . Los sitios científicos y tecnológicos para visitar).* (Le Monde)

4-6-1999:

- *“Hoy volvemos a ser muy cromañones”. Juan Luis Arsuaga, paleontólogo, codirector del proyecto Atapuerca* (La Vanguardia)

Artículos de Nature analizados

ARSUAGA, J. L., MARTINEZ, I., GRACIA, A., CARRETERO, J. M., & CARBONELL, E. (1993). Three new human skulls from the Sima de los Huesos Middle Pleistocene site in Sierra de Atapuerca, Spain. *Nature*, 362(6420), 534-537.

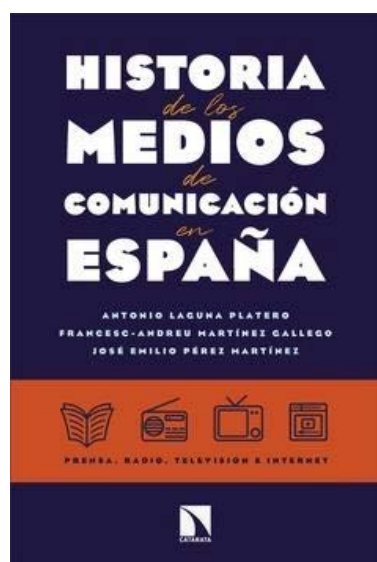
ARSUAGA, J. L., LORENZO, C., CARRETERO, J. M., GRACIA, A., MARTÍNEZ, I., GARCÍA, N., ... & CARBONELL, E. (1999). A complete human pelvis from the Middle Pleistocene of Spain. *Nature*, 399 (6733), 255-258.

RESEÑAS



RHC

Revista Internacional
de Historia
de la Comunicación



HISTORIA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN ESPAÑA. PRENSA, RADIO, TELEVISIÓN E INTERNET

Antonio Laguna Platero, Francesc-Andreu Martínez Gallego y José Emilio Pérez Martínez

Catarata, Madrid, 2024

272 pp.

Reseña por Julio Antonio Yanes Mesa

Universidad de La Laguna

jayanes@ull.edu.es

DESDE LA ESPAÑA DE LAS AUTONOMÍAS Y LA GLOBALIZACIÓN: LA COMPLEJA HISTORIA DEL PERIODISMO ESPAÑOL

Pocos ámbitos sociales presentan tantos problemas al historiador como el de los medios de comunicación, más aún cuando se pretende sintetizar en poco más de dos centenares y media de páginas, como en el caso que nos ocupa, la dinámica histórica del sector, desde sus orígenes hasta la actualidad, en un país tan complejo y diverso como España. Tal es así porque, a la descomunal extensión cronológica del objeto de estudio, las tres centurias y media que transcurren desde el tramo final del Imperio de los Austrias al actual Estado de las Autonomías, hay que añadir la heterogeneidad que, aunque haya experimentado tan fuerte contracción con el paso del tiempo, atesora el actual territorio del Estado español. A tales dificultades se suman las intrínsecas al fragmento de la realidad que se pretende historiar, el mediático, con su correspondiente dinámica, desde el sujeto emisor al receptor, pasando por el canal, el código y el mensaje objeto de la comunicación, en un país que, como dijimos, no tiene la homogeneidad

Como citar esta reseña:

YANES MESA, J. A.. (2024): "Desde la España de las autonomías y la globalización: la compleja historia del periodismo español" [Reseña del libro *Historia de los medios de comunicación en España. Prensa, radio, televisión e internet*, por Antonio Laguna Platero, Francesc-Andreu Martínez Gallego y José Emilio Pérez Martínez]. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 131-134.

ni está centralizado como, por ejemplo, Francia. Por si fuera poca la envergadura del reto que reseñamos, nos queda aún por ponderar el impacto de las corrientes posmodernas en el actual estatuto epistemológico de la Historia, en el que las abstracciones teóricas alejadas del acontecer diario han perdido predicamento entre la comunidad científica en favor de los relatos pegados a las vivencias cotidianas de las personas, cuando éstas, dada la diversidad cultural de España, difieren mucho de unas regiones a otras.

Éste ha sido, ni más ni menos, el formidable desafío científico asumido, y llevado a buen puerto, por los profesores Antonio Laguna Platero, Francesc-Andreu Martínez Gallego y José Emilio Pérez Martínez con su *Historia de los medios de comunicación en España*. En la línea de las ya clásicas obras que, a cuatro manos, se han ocupado de dicha temática, nos referimos particularmente a las de María Dolores Saiz y María Cruz Seoane en tres volúmenes (1983 y 1996), José Javier Sánchez Aranda y Carlos Barrera del Barrio (1992) y Juan Francisco Fuentes Aragonés y Javier Fernández Sebastián (1997), los autores de la presente también han hecho girar su relato en torno a la cúspide del sistema informativo español, desde donde efectúan esporádicas incursiones a las diversas regiones en función, sobre todo, del desarrollo socioeconómico de cada una de ellas. Aunque en ocasiones apoyan sus argumentos en las monografías citadas y en otras sectoriales, lo más habitual es que, ante el enorme caudal de datos disponibles por la desmesura del ámbito social a historiar, saquen a relucir vertientes diferentes de las que, en su día, desvelaran sus predecesores, lo que significa que, si bien todas ellas se ocupan de la misma temática, en buena medida se complementan entre sí. Sobre tales bases, la aportación más original de la que nos ocupa al estado de la cuestión, al margen de tener un tono más divulgativo al estar más descargada de datos empíricos, es la añadidura, a la prensa, la radio y la televisión, del impacto de Internet y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el sistema informativo español.

El primer tramo de la obra se compone de once capítulos en los que, desde la irrupción de la *Gaceta de Madrid*, en 1661, hasta los mismos albores del tercer milenio, se aborda sucintamente la evolución de lo que podríamos considerar el «centro» del periodismo escrito de un país tan variopinto como España. Para etiquetar esas sucesivas etapas, los autores combinan el uso de algunas de las secuencias sociopolíticas del país más utilizadas y aplicables a cualquier vertiente de la Historia, dada la percepción que ésta tiene de la realidad como un todo cuyas partes están indisolublemente conectadas entre sí, con otras foráneas que hacen referencia a los hitos históricos más relevantes del sector en los países más desarrollados. El simultáneo manejo de ambos criterios, pues, hace que el lector tenga en sus manos un relato entrelazado por epígrafes convencionales interiores, como «el sexenio democrático» (aquí adjetivado de «revolucionario») o «la dictadura franquista», y otros sectoriales importados del exterior, caso de «la prensa popular y de masas» o «la edad de oro de la prensa», con el matiz diferencial de que, mientras los primeros encajan perfectamente a la hora de secuenciar lo acontecido, no sucede lo mismo con los segundos. En principio, el rezago socioeconómico de España en el contexto europeo, lastrado por la ruralización, las altas tasas de analfabetismo, los bajos niveles de vida y la precaria infraestructura de las comunicaciones, hacen explicable el desajuste.

Para comprobar hasta qué extremo el deseo de insertar la evolución del sistema informativo español en la dinámica de la vanguardia occidental constituye un serio problema, basta con detenernos en las interioridades de los períodos titulados con los epígrafes foráneos citados. Así, tras estudiar todas las alternativas posibles, los autores debieron llegar a la conclusión de que donde mejor encajaba «la prensa popular y de masas» era en los años de la descomposición del sistema de la Restauración (1900-1923), con el convulso paréntesis de la I Guerra Mundial y, en el seno de ésta, la compleja crisis de 1917; y «la edad de oro de la prensa», en dos contextos tan antagónicos entre sí como la dictadura de Primo de Rivera y la II República (1923-1939). Pues bien, sólo con ponderar, en el primer caso, la incidencia de un analfabetismo que todavía rondaba el 50 por 100 en la población española, basta para entrever el escaso, por no decir nulo, parecido que tenía el quehacer de los rotativos punteros hispanos en su inestable y rezagado contexto frente al de los editados en Nueva York, Londres y París a caballo de los siglos XIX y XX, cuyas tiradas millonarias llegaban a toda la sociedad. Otro tanto cabe decir del segundo epígrafe, de un lado, por la ausencia de libertades en la dictadura de Primo de Rivera y, de otro, por la competencia radiofónica que ya sufrían los principales diarios españoles en la II República, lo que aleja ambos períodos de la lustrosa «edad de oro» que Georges Weill atribuyera, hace ahora casi nueve décadas, a la prensa de los países más desarrollados del mundo occidental antes de la I Guerra Mundial. Sin duda alguna, al afrontar la necesaria contextualización exterior del sistema informativo español y, paralelamente, dejar en evidencia las dificultades de la empresa, la obra atesora la sobreañadida virtud de invitar a una seria reflexión, desde la España de las Autonomías y la globalización, sobre el encaje del sector en el andamiaje mediático internacional.

Mucho más fácil lo han tenido los autores a la hora de secuenciar, y titular, los cinco últimos capítulos, tres de los cuales dedican a los medios audiovisuales y dos, específicamente, a internet y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Tanto en el caso del cine como de la radio y la televisión, la exposición arranca en los orígenes del ámbito y recrea la incidencia del cambiante marco legislativo del país, sin olvidar las voces disidentes y contestatarias como la llamada Radio Pirenaica en la dictadura franquista, hasta llegar a la transición democrática, la descentralización administrativa del país y la globalización. Especial atención reciben, dentro del cine informativo, el No-Do, y de la radiodifusión, las dos emisiones diarias del espacio *La Palabra* con el que Unión Radio quebró a partir de 1930, en las zonas a las que llegaba la señal, el monopolio que, de hecho, ejerciera el periodismo escrito en el servicio de la noticia. Finalmente, en los dos últimos capítulos, siguiendo las directrices de la Historia del Presente y ponderando el sucesivo impacto de la crisis de la burbuja inmobiliaria, a partir de 2008, y la pandemia de la Covid-19, una década más tarde, la obra se centra en los efectos de internet en los medios convencionales y en la calidad de la información que circula actualmente en la sociedad. Sobre tal escenario y el trasfondo dejado por las corrientes posmodernas, con el relativismo, la polarización ideológica, el llamado periodismo ciudadano y las ahora conocidas como *fake news* en estos tiempos globalizados, los autores reivindican el decisivo papel que demandan las facultades universitarias y las asociaciones de la prensa para garantizar el futuro y la utilidad social del ejercicio profesional del periodismo.

En definitiva, se trata de una obra muy oportuna que, al margen de sus muchas virtudes, invita, soterradamente, a la reflexión sobre el actual estado de los conocimientos de la Historia del Periodismo Español, tanto desde el punto de vista de la España de las Autonomías como desde el de la globalización. Y ello, a sabiendas de que se trata de una cuestión estructuralmente cuestionable porque, parafraseando a John Lukacs, no existe «una Catedral de la Historia, que los historiadores profesionales van construyendo ladrillo a ladrillo... [porque]... la Historia, de un modo u otro, siempre es revisionista». A tales virtudes se une el tono divulgativo que, sin perder el rigor académico, pone unos contenidos tan farragosos como los mediáticos, por la inmensidad y complejidad del terreno a desbrozar, al alcance de cualquier lector. Para finalizar la reseña, tan sólo nos resta añadir que hubiese sido de agradecer la inclusión de unos índices, al menos, onomástico y de periódicos, que facilitarían la consulta de una obra sobre una temática tan abierta a todos los ámbitos sociales como la aquí tratada.



EL DISCURSO DE ODIOS COMO ARMA POLÍTICA: DEL PASADO AL PRESENTE

Virginia Martín-Jiménez (ed.).
Comares, Granada, 2023
194 páginas

Reseña por Karina di Nubila
Universidad de Valladolid
karina.di-nubila@uva.es

ODIO POLÍTICO QUE TRASPASA GENERACIONES

El libro *El Discurso de Ódio como arma política: del Pasado al Presente* es el resultado del trabajo realizado por Virginia Martín Jiménez, investigadora y profesora titular de Periodismo de la Universidad de Valladolid (España), tras años de estudios interdisciplinarios y de inmersión en los escenarios históricos, políticos, sociales y mediáticos de Europa, formando parte del equipo del Proyecto “Cartografía de los discursos del odio en España desde la comunicación”. Publicado en octubre de 2023 por Comares, el libro, como su título indica, se divide en dos bloques: pasado y presente, con nueve capítulos y 194 páginas, escritos con la colaboración de 13 expertos y estudiosos del tema. La búsqueda de conectar el presente con el pasado lejano y las consecuencias de los acontecimientos históricos de los dos últimos siglos en la actualidad marcan la línea temporal de la narración de este libro.

Como citar esta reseña:

DI NUBILA, K. (2024): “Odio político que traspasa generaciones” [Reseña del libro *El discurso de odio como arma política: del pasado al presente*, por Virginia Martín-Jiménez (ed.)]. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 135-138.

La visión asertiva de Diego Carcedo, presidente de la Asociación de Periodistas Europeos, que afirma en su prólogo que el odio y la polarización ideológica son armas políticas que siempre han existido en la sociedad, pero que ahora se amplifican con las nuevas herramientas en línea, demuestra claramente que lo que vemos a simple vista es sólo la punta del iceberg. La inmersión histórica que se ofrece a los lectores en estas páginas intenta aclarar las dificultades que existen para comprender las raíces del odio político y cómo este mal atraviesa generaciones.

Para detallar este proceso de construcción ideológica, Pinilla García comienza explicando lúcidamente el surgimiento del totalitarismo en la Europa de entreguerras en el primer capítulo, que abarca el periodo comprendido entre 1918 y 1939. Una época marcada por la llegada al mundo de ideologías radicales, como el nazismo, el fascismo y el comunismo, que se encargaron de polarizar la vida política y de suscitar el odio hacia los homosexuales, los judíos y los comunistas, vistos como peligrosos enemigos que debían ser exterminados a toda costa. Estas ideas y valores fueron difundidos y defendidos en el pasado por dictadores como Adolf Hitler, Benito Mussolini y Joseph Stalin, y hoy resuenan igualmente en los discursos de los políticos de extrema derecha.

Para hacerse una mejor idea de las transformaciones geopolíticas que experimentó Europa después de la II Guerra Mundial, Ricardo Martín de La Guardia echó la vista atrás desde 1945 hasta 1991. En el segundo capítulo, el autor se adentró en el mundo de los conflictos en territorio europeo, habló de la terrible práctica de la limpieza étnica que se impuso en el viejo continente, con el objetivo primordial de crear una nación pura, y destacó la creación de términos de derecho internacional como genocidio, crímenes de guerra y crímenes contra la humanidad, que retrataron muy bien ese trozo de la historia, e indirectamente explicaron el ascenso y la caída de las grandes potencias.

Siguiendo con la trama, en el tercer capítulo, titulado “Un nuevo enemigo: el discurso anti-comunista estadounidense en el origen de la Guerra Fría”, José-Vidal Pelaz López muestra el humo que existía tras las cortinas de Hollywood, con la fuerza estadounidense en dictar su discurso político a través de su séptimo arte, que no deja de ser una forma bastante inteligente y demagógica de engañar y persuadir al público para que se posicione a favor de los intereses de la nación norteamericana, contra el enemigo común, el comunismo y el totalitarismo, y por supuesto, una estrategia de comunicación de masas bien explotada por Estados Unidos para dar su versión histórica de los hechos sobre la Segunda Guerra Mundial, la Guerra Fría, los conflictos librados interna y externamente, en definitiva, un resumen del estado de ánimo de la época, según el prisma capitalista estadounidense.

Todavía reflexionando sobre la posguerra, Jara Cuadrado se adentra en el cuarto capítulo, analizando el impacto de la caída de los grandes imperios coloniales europeos y, sobre todo, del fin de la Unión Soviética en el surgimiento de nuevos países y estados en el escenario mundial. La autora hace hincapié en el proceso de búsqueda de las raíces e identidades olvidadas de estos pueblos, destacando el nacionalismo étnico en construcción, el problema de la heterogeneidad interna y la incitación al odio y la violencia para hacer frente a estas

cuestiones, retórica tan común y presente hoy en día, ya sea en los conflictos armados entre Rusia y Ucrania o Israel y Palestina.

Iniciando el nuevo bloque, centrado en el Presente, Sergio Arce García demuestra el poder de tecnologías innovadoras como internet y las redes sociales, que genuinamente vienen a conectar a las personas y a cambiar sus hábitos, pero que tras una cierta intervención humana, son capaces de controlar los pensamientos de la sociedad y manipular sus vidas. El autor da incluso ejemplos de cómo las plataformas digitales han actuado libremente en los últimos tiempos como poderosas herramientas en manos de empresas y especialistas en tecnologías de la información, siendo capaces de influir enormemente en los sectores sociopolíticos de muchos países. Arce García señala con contundencia cómo se crea la desinformación y el discurso del odio en la Era Digital, además de presentar famosas técnicas como el astroturfing, dilucidando las maniobras que existen detrás de los algoritmos, algo extremadamente peligroso para los cimientos de una democracia.

Con partidos y políticos aventurándose cada vez más en estos sistemas de interrelación con el electorado, María Antonia Paz Rebollo y Ana Mayagoitia Soria muestran cómo el populismo se ha ido refinando a lo largo de la historia hasta transformar al líder carismático en un tecnopopulista, envuelto en una estrategia de espectacularización. Mediante la elaboración de una cronología del populismo en Europa y en el mundo, las autoras identifican las características y la retórica de este estilo político tradicional en la actualidad y llaman la atención sobre el fortalecimiento de la derecha en los últimos años con discursos de políticos cargados de xenofobia, nacionalismo, misoginia y odio. No en vano el discurso del odio asociado a la intolerancia es considerado el mal del siglo XXI, según el periodista y escritor estadounidense Rush W. Dozier Júnior¹.

Tomando el gancho de temas relacionados con los atentados de odio y el discurso extremista, Víctor Gutiérrez Sanz escribe en el séptimo capítulo del libro sobre la islamofobia, y la construcción e intensificación de este sentimiento tras los atentados contra las Torres Gemelas el 11 de septiembre de 2001 en Nueva York (EEUU). Gutiérrez exalta a ciertos filósofos en su análisis y juega con ciertas dicotomías como el mal moral y el mal natural, haciendo un contrapunto entre el mal causado por comportamientos o acciones perversas y el que es fruto de una naturaleza arbitraria.

De forma sincronizada, Itziar Reguero Sanz y Cristina Zurutuza-Muñoz continúan el desarrollo de las ideas exploradas por Gutiérrez al principio del texto, hablando de la llegada de Donald Trump a la presidencia de Estados Unidos, la salida del Reino Unido de la Comunidad Europea y la entrada por primera vez en el Parlamento español de políticos del partido ultraderechista Vox. ¿Qué tienen en común todos estos acontecimientos históricos? El odio y el nacionalismo exacerbado. Por eso, las autoras no podían dejar de abordar el intento independentista de

1. El libro "Por qué odiamos", publicado por M. Books, fue lanzado en 2003 por el periodista estadounidense Rush W. Dozier Júnior.

Cataluña y el nacionalismo vasco y contextualizar una de las premisas básicas de la ideología nacionalista: odiar a quien te amenaza u oprime (Haranburu, 2021). Y en pleno siglo XXI, todas estas manifestaciones se ven potenciadas por la velocidad de las redes sociales.

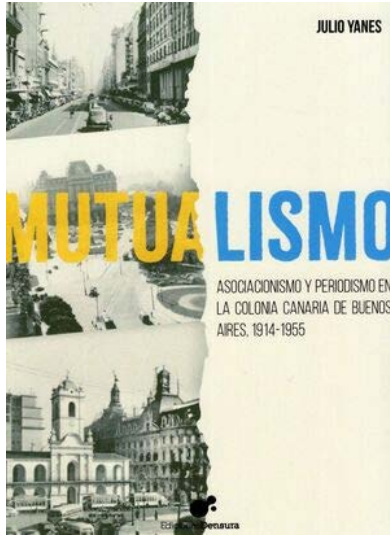
El capítulo firmado por Asunción Bernardez Rodal se centra en el discurso de odio que afecta a diario a las mujeres, especialmente en sectores de la política. Con la facilidad para difundir el odio de forma anónima en las redes sociales, se ha producido un aumento de estos ataques. La autora habla de la aparición de espacios digitales conocidos como la manosfera, donde prevalecen discursos misóginos, antifeministas y, por supuesto, de victimización masculina, como una forma de reacción al éxito de las políticas de igualdad creadas en diversos países del mundo. Pero los partidos y políticos ultraconservadores de derechas se oponen a menudo a estas medidas gubernamentales.

En el epílogo, Julio Montero Díaz hace balance de todo lo dicho hasta ahora en las páginas de este libro y llega a algunas conclusiones como: los problemas del odio no se resuelven analizando los mensajes que lo contienen, sino estudiando los problemas de su entorno. La culpa del odio destilado a lo largo de la historia no es sólo de los países imperialistas, sino también de los primeros independentistas de las antiguas colonias. Al fin y al cabo, el odio engendra odio, y éste, transmitido e intensificado por las redes sociales, amenaza no sólo a las democracias, sino también a las generaciones futuras. Para evitarlo, Montero insiste en la necesidad de realizar más investigaciones y estudios y, sobre todo, centrados no sólo en el escenario europeo, sino en el global. Por todo ello, este libro es una lectura obligada para todos los universitarios y personas interesadas en comprender mejor el escenario de odio y política polarizada que se ha apoderado del planeta. El libro es un claro manifiesto a favor de la comprensión de las causas de los conflictos del pasado y de los impactos potenciales que aún están por llegar en la conquista de territorios, ya sean físicos o virtuales

Bibliografía

DOZIER JÚNIOR, Rush W. (2003). *Por qué odiamos*. M. Books, 2003.

HARANBURU, L. (2021). *Odiar para ser. Nacionalismo vasco. Resentimiento e identidad*. Editorial Almazuara, 2021.



MUTUALISMO, ASOCIACIONISMO Y PERIODISMO EN LA COLONIA CANARIA DE BUENOS AIRES, 1914-1955*

Julio Antonio Yanes Mesa

Densura, Islas Canarias, 2024

314 pp.

Reseña por Valentín Medina Rodríguez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)

Medina.Rodríguez.Valentín@nocorreo.ulpgc.es

CANARIOS EN BUENOS AIRES: MUTUALISMO Y PRENSA

Hablar del Dr. Julio Yanes en estos momentos es indicar su prestigiosa trayectoria intelectual y académica en el ámbito nacional e internacional: le avalan como mínimo 143 publicaciones y un magisterio de «más de veinte años como profesor titular de Historia de la Comunicación de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación» de la Universidad de La Laguna. Su doble doctorado, en Historia (1991) y en Periodismo (2001) por dicha universidad, ya nos venía a indicar su compromiso en analizar la realidad histórica y periodística, sobre todo contemporánea, del archipiélago canario. Sus áreas de estudio se han diversificado con el tiempo, no obstante, dos vertientes inmutables en su orientación investigadora se han mantenido y se mantienen a lo largo de su trayectoria científica: la cuestión

* Esta publicación es parte del Proyecto de I+D+i de Generación de Conocimientos: “Asistir al emigrante es proteger la nación. Políticas públicas y asistencialismo privado en la diáspora española hacia América, 1907-1960 (Argentina, Brasil, Chile y México)” del Plan Estatal 2021-2023 (referencia: PID2021-127839OB-I00).

Como citar esta reseña:

MEDINA RODRÍGUEZ, V. (2024): “Canarios en Buenos Aires: mutualismo y prensa” [Reseña del libro *Mutualismo, asociacionismo y periodismo en la colonia canaria de Buenos Aires, 1914-1955*, por Julio Antonio Yanes Mesa]. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 139-142.

emigratoria isleña a América y el estudio del periodismo escrito y radiofónico surgido en las islas. Respecto a este último, su loable empeño actual es reivindicar que no se puede llevar a cabo una verdadera Historia del Periodismo Español sin estudiar previamente los contenidos de las cabeceras locales y regionales; más en el caso de las islas Canarias que suponen, en palabras del profesor Yanes, «el espacio más periférico de España», y, por tanto, uno de los más olvidados, si no el más olvidado. Por otro lado, esta iniciativa se alinea con la emergente realidad epistemológica que envuelve a la disciplina sobre la Historia del Periodismo. En nuestro país, él es uno de los principales promotores y defensores de esta perspectiva, junto a los historiadores del periodismo de la Universidad de Sevilla (donde destaca la Dra. Concha Langa Nuño). En fin, la aptitud y actitud de nuestro autor para redactar este trabajo queda fuera de toda duda.

El fenómeno migratorio en la Argentina, que tomó gran relevancia desde mediados del siglo XIX con la llegada masiva de inmigrantes italianos y españoles, ha conllevado que sean puntos de estudio relevantes el asociacionismo y la prensa de la emigración: realidades culturales de las diferentes comunidades de expatriados. Es importante tener en cuenta que estas entidades y el periodismo surgido al calor de ellas, o no, representan marcadores ilustrativos de los grupos étnicos asentados en los nuevos lugares de destino, ya que son parte integral del proceso organizacional de un colectivo poblacional, permitiéndoles diferenciarse de otras colectividades.

En este contexto descrito se enmarca el presente trabajo del Dr. Yanes Mesa. Su enfoque principal se centra en examinar la relación existente entre la revista *Canarias* (1914-1955), que apareció por vez primera el 1 de julio de 1914, y la Asociación Canaria de Socorros Mutuos de la República Argentina (1913-1960); sociedad que la convirtió en su vocero en el verano de 1917. Como resultado de ello, la publicación añadió a su título el subtítulo Órgano de la Asociación Canaria de Socorros Mutuos de la República Argentina, modificado a Órgano de la Asociación, Mutual, Cultural, Social, Deportiva en el primer semestre de 1955. Un cambio que estuvo determinado cuando la frecuencia de salida de la revista se había convertido de mensual (primero llegó a ser quincenal) en trimestral y semestral, y después de la transformación reglamentaria de la propia sociedad mutual. Desde la perspectiva del periodismo realizado en Canarias, de naturaleza marcadamente insularista, podemos clasificar a la revista *Canarias* como regionalista, con un indudable matiz canario-oriental debido a la mayor presencia demográfica de inmigrantes de este origen. En cuanto a su contenido, más allá de todo lo relacionado con el servicio de salud de la entidad mutualista, se enfocó en los patrones culturales identitarios de origen (método compartido por la Asociación Canaria para alcanzar sus metas). Esto lo logró la publicación tanto a través de artículos inéditos, aunque en menor medida, como por medio de reproducciones de escritos de otra prensa periódica; de ahí que dedicase más extensión a los asuntos dedicados a la historia, la geografía y a la cultura en extensión de las islas que a todo lo vinculado con el mutualismo y, en términos globales, su objetivo. Por otro lado, creemos oportuno poner de manifiesto que el canal de comunicación que siguió el magacín en cuestión, siguiendo el ejemplo de la prensa de la emigración de la época, fue el transmitir el mensaje desde la cima del colectivo isleño al resto del grupo. Algo lógico, ya que era la difusora de quienes dominaban la masa social:

industriales, comerciantes, periodistas, intelectuales, titulares de altos cargos y profesionales liberales, en su inmensa mayoría. De esta forma fortalecieron su presencia no solo dentro de la comunidad de origen, sino también sus vínculos con los grupos de dirección argentinos. Por último, la evolución de *Canarias* y de la correspondiente Asociación Canarias siguió un camino similar al de la colonia canaria en Buenos Aires. Esto es, su desarrollo, apogeo, declive y finalización se dieron de manera casi paralela, desde la perspectiva temporal, tal y como ocurrió con todas las iniciativas de asociación y comunicación de grupos de inmigrantes en la Isla del Azúcar y en otras naciones.

El marco temporal viene marcado, como ya el lector habrá podido vislumbrar, por el análisis de la colonia canaria en Buenos Aires durante los primeros sesenta años del siglo XX, esencialmente, hasta el momento presente, atendiendo a cuatro cuestiones clave como son: el movimiento asociativo, muy activo a lo largo de dicha etapa (que se desarrolló desde 1892 hasta la actualidad, con el surgimiento de la última agrupación en 2004); el mutualismo representado por la mencionada Asociación Canaria (que desempeñó un papel fundamental en la ayuda no solo sanitaria, sino también en prestaciones en subsidios y de carácter funerario; concitando, además, una cierta amplitud en la distribución de la masa social que llegó hasta la propia España); la prensa de la emigración, que no dejaron de proporcionar información, noticias y conexiones entre los migrantes de aquende y de allende, con cabeceras editadas entre 1888 y 1900 y culminando con la publicada en 1960; y la trans migración desde el Archipiélago con destino a la provincia de Buenos Aires (Quilmes, su capital, La Plata, San Isidro y Mar del Plata), a la capital de la república y a la provincia de Santa Fe (específicamente en Rosario). Pensemos que la Argentina constituyó el segundo país de destino, entre 1901-1936, de la emigración transoceánica canaria a América, a mucha distancia de Cuba, que ocupó el primer lugar. Segundo puesto que mantuvo, tras Venezuela, en la fase coyuntural de 1940-1980. Predominando siempre, en ambos períodos, el componente salido de las Canarias orientales y con una marcada tendencia familiar frente a la emigración individual, con emigrantes cualificados profesionalmente y con preferencia a establecerse en los núcleos urbanos y costeros; los cuales concitaban mayores oportunidades económicas, educacionales, sanitarias... Al contrario, cabe decir, de lo que aconteció con Cuba, donde sobresalió la fuerza de trabajo masculina, menos familiar, poco cualificada, y enfocada, por tanto, en las labores agropecuarias y en los centrales azucareros característicos de las áreas rurales.

Los contenidos se estructuran en capítulos, con títulos debidamente elegidos, y estos en apartados perfectamente definidos, que contribuyen, unos y otros, a clasificar y clarificar las ideas. Estos son: I “La emigración canaria a Buenos Aires”; II “La Asociación Canaria de Socorros Mutuos de la República Argentina”; III “La revista *Canarias*”; y el epílogo, que muy bien podría haber sido el capítulo IV “El asociacionismo incentivado a posteriori desde Canarias en la España de las autonomías”.

La estructura general de esta monografía, donde se combina la divulgación con una exposición atractiva y lo estrictamente científico (donde se dan de la mano la precisión, el detalle, la rigurosa metodología y las fuentes primarias y secundarias analizadas), se completa con una

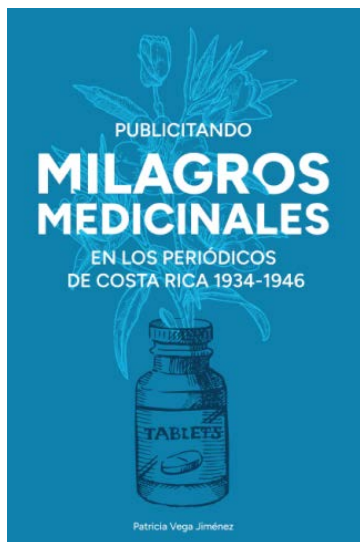
introducción que guía al lector a través de la investigación: con un “planteamiento y delimitación del objeto de estudio”; la “justificación de la investigación”; las “fuentes” empleadas; la “metodología” implementada; los “objetivos” perseguidos y una “nota aclaratoria”. Esta es clara, sencilla, precisa, persuasiva y exacta. Y muy bien escrita, como todo el libro, es más, como todas las obras a las que nos tiene acostumbrado el profesor Yanes. A lo que debemos añadir: unas conclusiones, esclarecedoras, que ilustran los logros del texto; la bibliografía citada, mezcla de libros y artículos, con las imprescindibles referencias a manuales de pura teoría sobre el tema tratado, que cuando se abusa de ellos resulta difícil luego pasar a la aplicación de lo que verdaderamente se estudia; y un índice onomástico, muy útil para encontrar fácilmente los personajes tratados, algunos con sus seudónimos. Como en otros de sus volúmenes publicados, el Dr. Yanes Mesa, y por la misma utilidad que dispensa el catálogo antroponímico, hubiera podido introducir un registro de la prensa periódica aludida a lo largo del texto expositivo y en las notas a pie de página. Esto me lleva a poner de relieve la amplitud y la rigurosidad de las fuentes periodísticas, de uno y otro lado del Atlántico (Boletines Oficiales del Estado, pero sobre todo de Canarias; periódicos, algunos digitales; y revistas), las cuales estudia con maestría de cirujano. Ellas conforman la base esencial del estudio que nos presenta.

Crea un conjunto de recursos gráficos, cuyo meollo son barras verticales, principalmente tablas multivariadas, y una representación gráfica sectorial o circular. Además, incorpora una serie de fotografías, a modo de ejemplo de imagen periodística, de la revista Canarias. Todo esto contribuye, con un propósito claramente científico y divulgativo, a una mejor comprensión de la temática tratada.

Nos encontramos ante una obra fundamental, que contribuye a paliar, en gran medida, una laguna importante existente en la historiografía canaria, y, por ende, española y argentina. El autor no ha partido de cero. Y así lo hace al indicar en sus continuas citas a los investigadores de los cuales es deudor en algunos argumentos de la obra. De algunos más que otros, claro está, en función de las aportaciones científicas de estos.

Ya, por último, quisiera acabar con las propias palabras del Dr. Julio Yanes, bien significativas de lo que él entiende por cómo acercarse a investigar una cuestión desde una metodología seria y que yo comparto totalmente:

Como anticipamos en la Introducción, en lugar de iniciar la investigación a partir de teorías sociológicas, por ocurrentes que resulten, para encauzar los datos recabados por la senda de la ratificación de las mismas, hemos preferido, como en todos nuestros trabajos, sacar a la luz pública lo que las fuentes dejan traslucir por sí mismas, sin amoldar la realidad atisbada a planteamiento previo alguno, toda vez que, a nuestro entender, las reflexiones generalizadas, cuya utilidad nadie discute, deben derivar, y no a la inversa, de los resultados obtenidos con la sucesiva exploración y análisis de un cúmulo de objetos de estudio heterogéneos y complementarios entre sí.



PUBLICITANDO MILAGROS MEDICINALES EN LOS PERIÓDICOS DE COSTA RICA

Patricia Vega Jiménez

Centro de Investigación en Comunicación (CICOM), Montes de Oca, San José de Costa Rica, 2024

270 pp.

Reseña por Miriam Salinas Guirao

Universidad de Murcia

miriam.salinas@um.es

EL TERRENO DE LA SALVACIÓN: LO QUE SE PUEDE VENDER

Patricia Vega Giménez, catedrática, profesora emérita, doctora en Historia y licenciada en Ciencias de la Comunicación Colectiva, ha confeccionado la enciclopedia que faltaba sobre la historia de la publicidad costarricense de 1934 a 1946. El objetivo del estudio es la realización de un análisis comparativo de los anuncios sobre medicamentos publicados en el *Diario* de Costa Rica y el semanario *La Voz del Atlántico* para determinar las similitudes y diferencias entre lo publicitado en el Valle Central y en el Caribe costarricense.

En esencia las páginas de esta investigación se adentran en el estudio de los anuncios publicitarios textuales e icónicos sobre medicamentos, la venta de milagros. El libro se articula en cuatro capítulos que recorren los aspectos más destacados de la investigación atravesando: el qué se ofrece, el cómo se ofrece, el análisis de las imágenes y por qué se publican los determinados anuncios.

Como citar esta reseña:

SALINAS GUIRAO, M. (2024): "El terreno de la salvación: lo que se puede vender" [Reseña del libro *Publicitando milagros medicinales en los periódicos de Costa Rica*, por Patricia Vega Jiménez]. *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, (22), pp. 143-145.

Se ha aplicado enfoque mixto, combinando la investigación cuantitativa y cualitativa. Para ello, la autora sistematizó los datos extraídos de los anuncios y, posteriormente, analizó los textos, las imágenes y todos aquellos elementos que contenían un significado y un sentido superior. Se emplean, por tanto, el análisis descriptivo, el análisis de contenido y el análisis contextual.

El libro comienza situando al lector en el escenario general de los dos diarios analizados y los estudios previos realizados sobre la materia. La prensa general contenía la venta de remedios, incluso avalaba en las informaciones, con testimonios: las ventajas de determinado compuesto patentado por un médico, o el principio formulado por el famoso doctor equis. Con una población dispuesta (y preparada) para consumir esta información, los reclamos solo tenían que competir en su originalidad. Mejorar el cansancio, suavizar la piel, aliviar el malestar de las picaduras, ayudar a cicatrizar... todo era vendible.

Vega Giménez rescata un dato fundamental: la primera causa de muerte en el país en 1940 eran las diarreas y enteritis, seguida del paludismo. El morir y el vivir se separaban por delgadas líneas. En ese terreno fértil azulado por los miedos, los publicistas colocaban los anuncios de productos terapéuticos presentados, como dice la autora “en la panacea de lo infalible y milagroso”. Los recursos tipográficos y semánticos, tan ligados a hacer espectacular el drama y la leyenda, lo épico y lo terrenal, desde el origen de la tinta en el papel, se configuraba elementalmente en los títulos. Jugar con la esperanza, atravesar el terreno de la salvación, evoca la trascendencia hecha posibilidad, un rincón de posibilidades que salven.

La comunicación persuasiva se hace más sofisticada, se refina, se interesa por estudiar a los potenciales compradores. En la investigación se muestra la estrategia de las exposiciones, el uso de la marca, los testimonios y la presencia de autoridades apoyando lo relatado.

La procedencia de los remedios también influía en su capacidad de venta, la autora señala cómo lo procedente de Estados Unidos, Francia o Inglaterra, o Alemania, eran sinónimos de calidad.

Los medicamentos debían anunciarse en un espacio delimitado, unificando todo lo que se quería decir. Para identificar su capacidad, anunciaban todo lo que podían curar, así las pastillas Anticalculina aseguraban beneficios en la piel, eliminación de arrugas, pecho firme, un cutis más rosado incluso ojos claros, pasando por el alivio de problemas renales, de vesícula y reumatismo. Y es que los productos destinados a las mujeres incluían desde el alivio de los dolores provocados por la menstruación hasta el fortalecimiento de los órganos femeninos.

Desde finales del siglo XIX, y sobre todo en el primer tercio de siglo XX, existió en Costa Rica la voluntad, desde la administración, de proteger la salud pública. Tras la Ley de Médicos de pueblo, para asistir a los más desfavorecidos, en 1922, se conformó la Subsecretaría de Higiene y Salud Pública, dependiente de la Secretaría de Policía, para unificar lo relativo a las

dos áreas: la higiene y la salud pública. Un año después se promulgó la Ley de Protección de la Salud Pública y se confeccionaron reglamentos para controlar los medicamentos.

Se hicieron esfuerzos sonados desde los Gobiernos, pero a veces, el entramado publicitario se saltaba el control, de hecho eran los menos los anuncios que aparecían con todos sus componentes. Se trató de dirigir el lucrativo negocio de la salud, aunque no se impidió que proliferarían las ventas e importaciones de remedios de afuera: de países europeos o de los Estados Unidos.

La democratización de la imagen fotográfica, que sucedió a lo largo del siglo XX, ayudó a incorporar en los anuncios las historias visuales de las emociones: así la pena, el miedo, la alegría y la calma, en forma de caras serias, disgustadas, aterradas, felices o serenas, se anclaban al mensaje enunciado, configurando un completo órdago extrasensorial. El entramado emocional no se limitaba a la expresión gráfica de las personas retratadas, el conjunto servía para dotar de más sentido la intención. Así la familia completa, los niños sanos, los bebés sin llanto, el hombre rudo, la mujer bella, se mostraban en las imágenes acaparando los ideales replicados de las construcciones humanas.

Superando la imagen e imbricándose con el comic, las historietas se incluyeron como una alternativa atractiva de narrar la historia. En la investigación se señala el crecimiento en el uso del formato de las historietas en las décadas de los treinta, los cuarenta y los cincuenta del siglo XX, pero a pesar de su crecimiento, el formato tradicional de la publicidad continuó siendo el de mayor peso hegemónico.

En las dos publicaciones, el *Diario* de Costa Rica y el semanario *La Voz* del Atlántico, la investigadora ha hallado más coincidencias que elementos de diferencia. Se tomaban los anuncios para ganar dinero: los productos medicinales se publicitaban con el mismo diseño. Las personas que aparecían en los anuncios eran de fisonomía anglosajona, rubios y de ojos claros, dejando el banco de las ausencias para la población que no correspondía con esas características físicas. Por otro lado, las enfermedades más frecuentes sí encontraban su porción en *La Voz*, pero los demás coincidían con los publicados en el *Diario* de Costa Rica.

Lo sagrado de la tinta sobre el papel permitía extrapolar la anécdota y hacer de un remedio una fórmula sagrada. El empleo de una comunicación emocional y un pretendido mensaje resultón podían optar a vender casi cualquier cosa, como nos muestra Vega.

Revisores del número 22 [2024]

Han actuado como revisores anónimos de este número, tanto aceptados como rechazados, los siguientes investigadores:

- Dra. Nadia Andrea De Cristóforis, Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Luján y Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
- Dra. María Román López, Universidad de Cádiz, España
- Dra. Ana Catarina Pereira, Universidade de Beira interior, Portugal
- Dr. Miguel Vázquez Liñán, de la Universidad de Sevilla, España
- Dr. Manuel Blanco Pérez, de la Universidad de Sevilla, España
- Dra. María Purificación Subires Mancera, Universidad de Málaga, España
- Dra. María José Fernández Vicente, Université de Brest, Francia
- Dra. Ana María Calvo, Universidad Complutense de Madrid, España
- Dr. Fernando Gutiérrez Chico, Universidad de Salamanca, España
- Dra. Ana González-Neira, Universidade da Coruña, España
- Dra. Alicia Mira Abad, de la Universidad de Alicante, España
- Dr. Daniel Catalán-Matamoros, Universidad Carlos III de Madrid, España
- Dr. Eduardo Saucedo Sánchez de Tagle, Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, México
- Dr. Pablo Berdón Prieto, Universidad de Valladolid, España
- Dr. Antonio César Moreno Cantano, de la Universidad Complutense de Madrid, España
- Dra. Alicia Gil Lázaro, Universidad de Sevilla, España
- Dr. Antonio Donizeti Da Cruz, Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Brasil
- Dr. Juan Martín Quevedo, Universidad Rey Juan Carlos, España
- Dr. Ezio Serrano Páez, Universidad Simón Bolívar, Venezuela
- Dra. Neida Urbina, Universidad de Los Andes, Venezuela
- Dr. Facundo Exequiel Romero, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Universidad de Buenos Aires (UBA), Universidad Nacional de Lanús (UNLa), Argentina
- Dra. Yanet Acosta, de la Universidad Juan Carlos I, España,

RiHC Revista internacional
de Historia
de la Comunicación
ISSN: 2255-5129

Revista semestral, editada en Sevilla
por la **ASOCIACIÓN DE HISTORIADORES DE LA
COMUNICACIÓN (AsHisCom) y la EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (EUS)**

ISSN 2255-5129

revistascientificas.us.es/index.php/RiHC/

rihc@us.es